



PARA GRADOS ACADÉMICOS DE LICENCIADOS (TERCER NIVEL)

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR

DECLARACIÓN y AUTORIZACIÓN

Yo, **ANA CAROLINA IZURIETA HARO**, C.I. **171511256-9** autora del trabajo de graduación intitulado: **"Proyecto de traducción del español al inglés, de los documentos informativos y académicos que ofrecen las escuelas de la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura"**, previa a la obtención del grado académico de **LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN** en la Facultad de **Comunicación, Lingüística y Literatura**:

- 1.- Declaro tener pleno conocimiento de la obligación que tiene la Pontificia Universidad Católica del Ecuador, de conformidad con el artículo 144 de la Ley Orgánica de Educación Superior, de entregar a la SENESCYT en formato digital una copia del referido trabajo de graduación para que sea integrado al Sistema Nacional de Información de la Educación Superior del Ecuador para su difusión pública respetando los derechos de autor.
- 2.- Autorizo a la Pontificia Universidad Católica del Ecuador a difundir a través de sitio web de la Biblioteca de la PUCE el referido trabajo de graduación, respetando las políticas de propiedad intelectual de Universidad.

Quito, 03 de Mayo de 2012


Ana Carolina Izurieta Haro
C.I. 171511256-9

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL ECUADOR
FACULTAD DE COMUNICACIÓN LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
ESCUELA DE LINGÜÍSTICA

**DISERTACIÓN PRÁCTICA PREVIA A LA OBTENCIÓN DEL
TÍTULO DE LICENCIADA EN LINGÜÍSTICA APLICADA CON
MENCIÓN EN TRADUCCIÓN**

**“PROYECTO DE TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL INGLÉS, DE
LOS DOCUMENTOS INFORMATIVOS Y ACADÉMICOS QUE
OFRECEN LAS ESCUELAS DE LA FACULTAD DE
COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA”**

ANA CAROLINA IZURIETA HARO

QUITO, 2012

DEDICATORIA

Dedicado a mí hermano Jorge Andrés (+), mi Ángel de Luz.

A mi familia quienes con sabiduría, ternura y dedicación han sabido guiar mis pasos.

Con amor...

Ani

TABLA DE CONTENIDOS

CAPÍTULO I

1	TRADUCCIÓN	1
1.1	LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN	2
1.1.1	La Competencia Traductora	4
1.2	ANÁLISIS TEXTUAL	6
1.3	PRAGMÁTICA Y TRADUCCIÓN	9
1.4	INTERTEXTUALIDAD	12
1.5	INTENCIONALIDAD	14
1.6	ESTILO	14

CAPÍTULO II

2	FUNCIONES DEL LENGUAJE EN LA COMUNICACIÓN	16
2.1	FUNCIÓN REFERENCIAL O REPRESENTATIVA	17
2.2	FUNCIÓN EXPRESIVA O EMOTIVA.....	18
2.3	FUNCIÓN APELATIVA.....	18
2.4	FUNCIÓN FÁTICA.....	19
2.5	FUNCIÓN POÉTICA	19
2.6	FUNCIÓN METALINGÜÍSTICA.....	20
2.7	FUNCIÓN O FACTOR SITUACIONAL.....	21

CAPÍTULO III

3	PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS DE EJECUCIÓN EN LA TRADUCCIÓN	22
3.1	TRADUCCIÓN LITERAL	22
3.2	TRADUCCIÓN OBLICUA.....	23
3.2.1	Procedimientos Principales: Trasposición, Modulación, Equivalencia y Adaptación.....	23
3.2.1.1	Trasposición	23

3.2.1.2	Modulación.....	24
3.2.1.3	Equivalencia	24
3.2.1.4	Adaptación.....	25
3.2.2	Procedimientos Complementarios: Amplificación, Explicitación, Omisión y Compensación	25
3.2.2.1	Amplificación.....	25
3.2.2.2	Explicitación.....	26
3.2.2.3	Omisión	26
3.2.2.4	Compensación	27

CAPÍTULO IV

4	ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS VERSIONES EN INGLÉS DE LOS DOCUMENTOS INFORMATIVOS DE LA FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA (FCLL).....	28
----------	---	-----------

CAPÍTULO V

5	CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES	50
5.1	CONCLUSIONES.....	50
5.2	RECOMENDACIONES	51
	BIBLIOGRAFÍA.....	52

ANEXOS

ANEXO 1:	DESCRIPTORES DE LAS ESCUELAS DE LA FCLL CON SU RESPECTIVA VERSIÓN EN INGLÉS.....	56
ANEXO 2:	DOCUMENTOS DE TITULACIÓN DE LAS ESCUELAS DE LA FCLL CON SU RESPECTIVA VERSIÓN EN INGLÉS	80
ANEXO 3:	SYLLABUS DE LAS ESCUELAS DE LA FCLL CON SU RESPECTIVA VERSIÓN EN INGLÉS.....	87

CAPÍTULO I

1 TRADUCCIÓN

Existen muchas definiciones de traducción y todas convergen en el hecho esta acción consiste en la reproducción de un texto que servirá para traspasar las barreras lingüísticas existentes. De hecho como menciona la escritora y traductora española Sara Barrena en su texto "La Traducción: una actividad creativa", esta es una actividad creativa muy antigua donde la mente humana analiza, traduce los signos y formula nuevas ideas dando lugar a nuevos signos. Hay ocasiones en las que se traduce signos, ideas o incluso formas no lingüísticas para lo cual el traductor debe estar preparado, tener un razonamiento imaginativo y creativo en constante desarrollo que le permita su objetivo de reproducir un nuevo texto en otra lengua.

En este proyecto de traducción del español al inglés de los documentos informativos y académicos de las escuelas de la Facultad de Comunicación, Lingüística y Literatura, el bagaje de conocimientos adquiridos sobre la traducción permitirán establecer la importancia de cada uno de los aspectos presentes en la traducción. Por ejemplo, se deberá tener la capacidad de identificar el tipo de texto que se va a traducir, la intención del autor cuando escribió el texto, el destinatario, y principalmente las técnicas de traducción empleadas, etc. Para ello la capacidad lingüística adquirida tanto en la lengua original (LO), como en la lengua termina (LT) jugará un papel trascendental en el proceso de este proyecto de traducción ya que ayudarán a mantener fluidez y claridad en las ideas que se reformulan, por medio del uso de un lenguaje específico característico en el mundo académico de la universidad. Además, es importante tener claro cuál es el proceso que sigue el traductor desde el momento que lee por primera vez un texto hasta que hace la traducción final para luego identificar las normas que le permiten analizar y emitir un juicio de valor sobre la traducción realizada, temas que serán profundizados a continuación.

1.1 LA TEORÍA DE LA TRADUCCIÓN

El proceso de la traducción como lo define Nida en su libro “Language structure and translation”, es una operación donde se obtiene el equivalente natural en relación al estilo y sentido del texto en LO. Dentro de ello hay dos tipos de equivalencias: la formal en la que se replican las características formales del texto en LO y la dinámica en la que se mantiene el mensaje y se trata de obtener la misma respuesta que la del receptor en LO. Está claro que si una traducción carece de una base teórica puede convertirse en una transposición de palabras que dará lugar a una mala traducción. Para obtener una traducción aceptable no es suficiente tener un rigor teórico sino también debe estar presente la dicción artística y creativa del traductor. Es así que Roman Jakobson en su libro de Ensayo de Lingüística General (1975: 68) afirma que el significado de un signo lingüístico es el equivalente de su traducción en otro signo alternativo y que hay tres maneras para interpretar un signo verbal: se lo puede traducir a otros signos de la misma lengua, a signos de otra lengua, o a cualquier otro sistema no verbal de símbolos. Así mismo Roman Jakobson define tres tipos de traducción (Amparo Hurtado Albir, 2007: 26).

Primero, la **traducción intralingüística** o reformulación (*rewording*) que es la interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua: por ejemplo, traducir de un registro a otro. Al interpretar una palabra se emplea otra palabra más o menos sinónima o se recurre al circunloquio (acompañamiento de palabras para dar a entender algo), sin embargo, el sinónimo no siempre suele dar una equivalencia completa en la LT. Una palabra o una expresión idiomática, una unidad codal de nivel más elevado sólo puede ser interpretada planamente mediante una combinación equivalente de unidades codales, es decir por un mensaje que se refiera a al algo expresado: por ejemplo, “todo cónyuge es soltero, pero no todo soltero es cónyuge”.

Segundo, la **traducción interlingüística** o traducción propiamente dicha (*translation proper*) es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua. La traducción puede darse entre sistemas lingüísticos diferentes, sean estos escritos orales, audiovisuales, etc. Jakobson (1975:69,70) menciona que normalmente no hay una equivalencia entre las unidades codales y que lo más frecuente es que en la traducción de

una lengua a otra se sustituyan mensajes, no por unidades codales individuales sino por mensajes enteros.

Tercero, la **traducción intersemiótica** o transmutación (*transmutation*) es una interpretación de los signos verbales mediante signos de un sistema no verbal: por ejemplo, la mímica. La traducción intersemiótica implica una especie de descomposición del texto en LO en varios elementos y de identificación de componentes capaces de traducir dichos elementos en el ámbito de la cohesión del texto en LT. El traductor puede dividir el texto en partes sean estas por denotación/connotación, expresión/contenido, diálogos/descripciones, referencias intratextuales/intertextuales, etc. para así transmitir adecuadamente el mensaje.

En este proyecto de traducción, el tipo de traducción que nos atañe según lo expuesto por Jakobson es la traducción interlingüística. Como ya se explicó anteriormente es difícil encontrar una equivalencia exacta entre las unidades para lo cual se traducirá tomando en consideración el léxico y estilo en función del contexto en el que se encuentran escritos los documentos informativos de la universidad. Adicionalmente, cualquier traducción que se realice, como en este caso, deberá cumplir con tres aspectos importantes. Primero, que el objetivo primordial de realizar este proyecto de traducción es para romper las diferencias culturales y lingüísticas existentes en la gran variedad de estudiantes extranjeros que acoge la universidad. Segundo, que cumple con su finalidad comunicativa pues al tener los textos informativos en inglés es posible llegar a un público más extenso ya no solo al del círculo académico. Por último, que los destinatarios de dicho proyecto serían los estudiantes extranjeros, visitantes y público en general que desee informarse sobre la oferta académica de la Facultad de Comunicación Lingüística y Literatura. Además de lo previamente expuesto es necesario conocer otros aspectos extralingüísticos que envuelven al texto y que le aportan información al traductor como: el contexto, el estilo formal y el lenguaje académico presente en los textos a traducirse entre otras características propias de un texto universitario. Aspectos que nos servirán de guía a lo largo de las traducciones. Ahora bien, es necesario abordar otro tema trascendental de la traducción, que es la competencia traductora y que como su nombre lo indica es la competencia lingüística que el traductor ha adquirido a lo largo de sus estudios y que le permitirán resolver las dificultades que encuentre el momento de su trabajo.

1.1.1 La Competencia Traductora

Sin importar que postura se tenga frente a la idea de que un traductor nace o se hace, es irrefutable el hecho de que la experiencia adquirida y el autoaprendizaje enriquecen intelectualmente a un traductor. Ahora bien, dentro de la profesión de la traducción hay planes de formación académica donde se ofrece una metodología práctica multidimensional lingüística e interlingüística que debe estar enfocada en el traductor en sí y todas sus cualidades, limitaciones, características que tiene como profesional para poder traducir, conocido como competencia traductora. Es así que se puede llegar a decir que un buen traductor es un traductor competente e ilustrado y que su buen o mal desempeño está directamente vinculado a la realización de una buena o mala traducción. Sin embargo, para que un traductor llegue a tener una buena competencia traductora deberá pulir ciertos aspectos de su formación, interferencias lingüísticas, vicios de la lengua, por nombrar algunos, que le permitan producir traducciones aceptables y coherentes.

Es importante abordar ciertos postulados propuestos que nos permitan clarificar esta idea de competencia traductora que sin duda alguna es trascendental en la formación de todo traductor. Amparo Hurtado Albir a partir de la dicotomía de expuesta por Chomsky entre la competencia y la actuación, realiza una distinción entre la competencia comunicativa y la comunicación actualizada basándose en la teoría propuesta por Canale en la que señala que “la **competencia comunicativa** es el sistema subyacente de conocimientos y habilidades necesarios para la comunicación. La **comunicación actualizada** consiste en la realización de esos conocimientos y habilidades en unas condiciones psíquicas y contextuales determinadas...” Estos conceptos sobre las diferentes dimensiones de competencias nos permiten sustentar la idea previamente propuesta en la que los conocimientos y fluidez tanto en LO y LT le permiten al traductor realizar traducciones aceptables. Adicionalmente, Canale propone cuatro subcompetencias a la competencia comunicativa: primero, “la **competencia gramatical o lingüística** que integra el dominio del código lingüístico (verbal o no verbal), es decir, vocabulario, formación de palabras y frases, pronunciación, ortografía y semántica”. Segundo, “la **competencia sociolingüística** supone la capacidad de producción y comprensión apropiados según los contextos sociolingüísticos, dependiendo de factores como el estatus de los participantes, los propósitos de la comunicación y sus normas y convenciones”. Tercero, “la

competencia discursiva consiste en el dominio de la combinación de formas gramaticales y significados para elaborar un texto (escrito u oral); incluye conocimientos de coherencia y cohesión, así como de tipologías textuales”. Por ultimo, “la **competencia estratégica** reúne las capacidades concretas, verbales y no verbales, para compensar fallos en la comunicación (debido a condiciones limitadoras o a deficiencias de los hablantes en otra competencia) o para reforzar su efectividad”. (Amparo Hurtado Albir 2007:376,377).

Estas cuatro subdivisiones agrupan lo que muchos autores han propuesto sobre la competencia traductora y son las que perfeccionaran las habilidades del traductor permitiéndole entender, elaborar e interpretar las diversas situaciones comunicativas que influyen para que un mensaje pueda ser transmitido sin errores u omisiones comunicativas ya sea por dificultades gramaticales, socios contextuales o incluso discursivos. Finalmente, apoyando lo expuesto por el grupo PACTE, creado en 1997 para investigar sobre la competencia y su proceso de adquisición, la competencia es un sistema subyacente de conocimientos, aptitudes y habilidades necesarios para traducir misma que se la cultiva por medio de la lectura, investigación y exposición tanto a LO como a LT.

Como complemento, para que el traductor salga airoso en su tarea, debe conocer sobre la cultura de partida y de llegada, sobre el tema del texto, capacidad de comprensión y producción de textos, apertura a cambio entre códigos lingüísticos sin interferencias y deberá desarrollar habilidades creativas de transferencia que le permitan solventar los problemas traductológicos que enfrente. Con esto podemos decir que si la traducción fuera un simple proceso de codificación de una lengua a otra, bastaría con aprender varias lenguas para compararlas y la literatura sobre traducción sería propuesta con un fin meramente lingüístico. La traducción va mucho más allá y para saber resolver problemas es necesario prepararse, desarrollar y afinar las destrezas para identificar los diferentes funcionamientos textuales.

Dentro de todo este gran proceso traductológico, Hatim y Mason (1997: 205) hablan sobre tres etapas del proceso traductológico: 1) el **procesamiento del texto en LO** sobre la intertextualidad (género, discurso, texto), la situacionalidad, la intencionalidad, el análisis de la textura (selección léxica, organización sintáctica y cohesión), la estructura textual y la informatividad del texto; 2) la **transferencia** donde se reorganiza la información con

eficacia, eficiencia y pertinencia enfocado en el destinatario y que cumpla con el objetivo comunicativo; 3) el **procesamiento del texto en LT** que contempla la intertextualidad, la situacionalidad, la intencionalidad, la organización de la textura, la informatividad del texto en LT.

Las cuatro subcompetencias propuestas por Canale son las utilizaremos de referencia en este proyecto de traducción inversa interlingüística del español al inglés, al igual que los fundamentos del proceso traductológico de Hatim y Mason previamente mencionados. Para comprobar que el texto en LT cumpla con la intención comunicativa y con las características del inglés, se le solicitará a dos profesores nativos hablantes del inglés que nos brinden soporte en la lectura de las traducciones para saber que se cumplió efectivamente con la intención y naturalidad comunicativa que debe tener un texto académico.

1.2 ANÁLISIS TEXTUAL

Ya con una perspectiva de lo que abarca la competencia traductora, es importante mencionar un paso previo que se realiza antes de hacer una traducción, este es el análisis textual. Este paso se lo efectúa con diferentes finalidades que pueden ir desde lo pedagógico para aprendices de traducción, hasta la recopilación terminología relevante de la LO, o incluso se lo puede utilizar como un filtro de control de calidad, o simplemente como parte de la evaluación del texto en LT. Sin duda alguna, es trascendental que el traductor pueda dentro de su formación académica o empírica determinar la tipología textual para tener una correcta comprensión e interpretación de los textos. Es un paso sumamente útil que además de permitirnos una mejor comprensión de texto en LO, nos proporciona una base para tomar decisiones y resolver los posibles problemas de traducción que es justamente lo que en este proyecto de traducción se hará. En este proyecto de traducción nos basaremos en la terminología propuesta por Amparo Hurtado Albir en su libro “Traducción y Traductología”, López Guix en su libro “Manual de Traducción” entre otros.

Antes de realizar un análisis textual es importante destacar ciertos aspectos trascendentales que están sobre el nivel del texto y el contexto mismos que a su vez proporcionan un

marco referencial en el que se debe basar la tarea interpretativa del traductor. Estos son la lectura del texto, el ámbito peritextual, el ámbito textual, y el texto o unidad de traducción.

Primero, dentro del análisis textual esta la **lectura del texto** en LO que es una etapa de comprensión profunda por medio de la lectura atenta y activa donde el lector tiene una gran responsabilidad ya que debe prestar mucha atención a la intencionalidad, la lengua, la cultura y el público receptor del texto en LT para luego poder reexpresarlo. Es un proceso en el cual el lector/traductor se convierte en el mediador entre dos lenguas, en donde lee, comprende y reformula el sentido y contenido el texto en LO para posteriormente crear un nuevo texto. Dentro de esta fase el traductor puede enfrentar problemas de tipo textual (léxico o conceptos desconocidos) y problemas de tipo extratextual (intencionalidad de la traducción, distancia cultural) por lo que la lectura intensiva es la plataforma del análisis sintáctico, semántico y pragmático del texto.

Segundo, el **ámbito peritextual** se refiere al buen dominio cultural e histórico, a la capacidad de documentación, a las referencias intertextuales, a las alusiones a otros textos y al conjunto de conocimientos particulares como juegos y rimas de LT que el traductor debe conocer o descifrar antes de realizar una traducción. En este proyecto el ámbito peritextual es todo lo referente al mundo académico característico de la Pontificia Universidad Católica del Ecuador.

Tercero, el **ámbito textual** donde el texto es considerado como un todo en el cual el significado de las palabras, las características fónicas, las oraciones adquieren un sentido que va más allá de los límites estructurales de las oraciones o párrafos. Está determinado por el enlace de los elementos que conforman la textura del mensaje y por la interacción gradual entre ese conjunto expresivo y el lector. Los rasgos principales de los documentos informativos a traducirse son la presencia de un léxico académico y formal a lo largo de los textos.

Finalmente, el **texto** que es la unidad lingüística comunicativa con carácter social que es coherente en su estructura profunda y superficial que además es consecuente con la intención comunicativa del hablante. En la traducción el texto es considerado como un todo semántico orgánico que esta articulado por subunidades de sentido, de pensamiento o llamadas también unidades de traducción. Peter Newmark citado en el libro “Manual de

Traducción” de López Guix, señala que el texto como unidad de traducción deber ser considerado como un segmento del texto en LO mediante el cual el traductor puede reformularlo en la LT.

Después de haber considerado los cuatro puntos que contempla el análisis textual es importante explicar sobre las características internas que poseen los textos. El texto como conjunto de signos codificados que forman una unidad de sentido y que puede variar en su extensión debe cumplir con siete **criterios de textualidad de Neubert** mencionados en el libro de “Traducción y Traductología” de Amparo Haurtado Albir. Estos criterios de textualidad tienen que ver con la forma en que se conectan los elementos del texto y que cuando un receptor lea el texto pueda identificar las ideas sin mayor problema. Neubert señala que de las siete características integradoras las dos primeras están centradas en el texto y las otras cinco en el receptor mismas que deben estar reflejadas tanto en texto en LO como en LT. 1) la **coherencia** es el esqueleto del texto bien formado sobre el cual operan diferentes mecanismos cohesivos que permiten relacionar entre sí las ideas donde el traductor con estos mecanismos debe lograr una coherencia adecuada en la traducción a LT; 2) la **cohesión** se refiere a como las oraciones se relacionan y están interrelacionadas conformando una misma idea a través de relaciones gramaticales como la repetición, formas pronominales, correferencia, elisión o la conexión propios de cada lengua; 3) la **intencionalidad** tiene que ver con la intención del autor en producir cierto texto para lo cual el traductor identificará la relación de la información pertinente para el receptor manteniendo siempre la intencionalidad del texto en LO; 4) la **aceptabilidad** o expectativas de comprensión compartidas entre el emisor y el receptor, donde incluso el receptor puede hacer compensaciones si es que el texto carece de cohesión. Considerando que la aceptabilidad se rige por el principio de cooperación y que varía según el tipo de texto, lengua y cultura, el traductor deberá tomar en cuantas las máximas de Grice "a) **Máxima de cantidad:** hacer que la contribución sea tan informativa como sea necesario, pero no más informativa de lo necesario. b) **Máxima de calidad:** no digas lo que creas que es falso o de lo que carezcas de pruebas adecuadas. c) **Máxima de relación:** sé relevante. d) **Máxima de manera:** sé perspicuo" (Amparo Hurtado Albir 2007: 418). Los conceptos de estos principios de cooperación serán ampliados el siguiente apartado. 5) la **informatividad** está vinculado a cuan esperado o inesperado es la información nueva y relevante para el receptor para lo cual el traductor deberá procurar mantener ese sentido de

expectativa; 6) la **situacionalidad** los textos se producen en una situación comunicativa concreta donde el traductor deberá conocer cuales son las necesidades del receptor y la relevancia de la información para el receptor; 7) la **intertextualidad** que es el conocimiento peritextual que los interlocutores tienen de ese y otros textos y que es responsable de la evolución de los textos aquí el traductor deberá proporcionar un texto con naturalidad textual en LT.

Dicho todo esto, el análisis textual que se realice de los documentos informativos que ofrece la FCLL nos permitirá ampliar los conocimientos textuales en LO y saber que las máximas previamente mencionadas sean adecuadas en función de su intención. Si bien es cierto que las tipologías textuales son clasificaciones dinámicas, abiertas y multidimensionales y que existe una gran variedad de criterios, lo que se hará es enmarcar o delimitar el texto en base a los criterios de textualidad de Neubert. Con ellos podremos verificar si se lleva a cabo el proceso integrador de la traducción transmitiendo la intencionalidad con la que fue escrita inicialmente los textos informativo en LO.

1.3 PRAGMÁTICA Y TRADUCCIÓN

En los apartados anteriores se proporcionó una serie de nociones básicas para comprender lo que contempla el análisis pragmático. Al hablar de pragmática hay que mencionar que sus fronteras no están claramente definidas; sin embargo, si se puede destacar la forma en cómo se ven afectados los enunciados el momento de emitirlos ya que los elementos extralingüísticos influyen en la comprensión de estos. El concepto de enunciado es propio de la pragmática ya que está vinculado con el contexto y el significado que se le atribuye según la comprensión y la interpretación que se le dé que puede ser una oración o frase pero perfectamente contextualizado. La pragmática por su definición busca analizar el modo en que el contexto o situación influye en la interpretación un mensaje dado, es decir, se enfoca en la relación entre el lenguaje y el hablante. Es así que un mensaje puede ser interpretado de dos maneras: por su significado convencional (literal) para ser estudiado por la semántica o por el significado que el hablante le otorga dependiendo del contexto en el que se produce.

La pragmática toma en consideración algunos aspectos extralingüísticos importantes dentro del acto comunicativo como son el emisor, el destinatario, la intención comunicativa, el contexto, la situación, el conocimiento del mundo o incluso el silencio que comunica algo voluntariamente (omitir, ocultar o dar a entender).

Cotidianamente nuestros actos de habla se entrelazan para afirmar, negar, pedir, suplicar, u ordenar. De hecho todo enunciado sin importar cuál sea se lo realiza en cierta acción concreta y se usa cierta fuerza para que el receptor lleve a cabo lo enunciado. Es así que J.L. Austin citado en el libro “Introducción a la pragmática del Español” de Julio Calvo Pérez, menciona tres actos básicos en los cuales el hablante al decir algo está haciendo algo.

- 1) **Acto locucionario (locutivo)**: es el acto de expresar algo con un sentido y referencia específica y veritativa. Este acto no es meramente comunicativo ya que no expresa sentimiento ni emociones. Ej.: ¡Dale un tirón de orejas!.
- 2) **Acto ilocucionario (ilocutivo)**: es el acto de emitir un enunciado con la intención de que el receptor haga o piense lo indicado. Esto lo hacemos usualmente cuando deseamos hacer una aseveración, promesa, oferta, agradecimiento, orden, etc. Ej.: Te pido que me traigas el libro rojo.
- 3) **Acto perlocucionario (perlocutivo)**: es el acto de emitir un enunciado que persuade a los receptores u oyentes. Este acto abarca los efectos de los actos locucionarios e ilocucionarios que ejercen sobre las acciones, pensamientos y sentimientos del receptor.

Tras esta breve exposición hay que mencionar un aporte muy importante hecho por Grice, en el libro de Amparo Hurtado Albir (2007: 418), en el cual expone que hay normas o máximas conversacionales, conocidas para el emisor y el receptor, que intervienen en la interpretación de los enunciados, es decir, la diferencia entre lo que se dice y se quiere decir. Lo que se transmite en un enunciado y las inferencias que el oyente deduce, Grice lo llamo **implicaturas conversacionales**. Para lo cual estas implicaturas deben explicarse de acuerdo con los principios de cooperación que funcionan dentro de la conversación y donde hay dos clases de implicaturas: **convencionales** son los que regulan la conversación

y **no convencionales** son de orden estético, moral o social. Las **implicaturas convencionales** se derivan de los significados de las palabras, y no de factores contextuales o situacionales. Ej.: Por fin ha logrado alcanzar su objetivo, donde se explica que ha sido ardua la consecución del objetivo. Las **implicaturas no convencionales** se generan por la intervención de principios conversacionales. Dentro de las **implicaturas convencionales** se distinguen dos que diferencia únicamente por su dependencia del contexto, las **implicaturas generalizadas** que son las que no dependen un contexto específico de referencia y las **implicaturas particularizadas** que si dependen de un contexto específico de referencia. (Julio Calvo Pérez, 1994; 157, 162).

A estas condiciones conversacionales Grice las dividió en cuatro máximas como ya fue mencionado previamente. Estas junto con el Principio de Cooperación Conversacional (PC) que los seres humanos usamos cotidianamente permiten explicar el sin número de fenómenos que ocurren en las conversaciones y comunicaciones entre los interlocutores. Las máximas transmiten implicaturas cuando se las respeta o aun cuando son quebrantadas y siempre están enfocadas en la cantidad, calidad, relación y modo en que se emiten los enunciados. Dicho esto es importante ahondar un poco más en lo que son las máximas previamente mencionadas y resaltar su importancia en la traducción donde se procura mantener siempre el genio de la lengua en LT.

- 1) **Máxima de Calidad:** es la contribución informativa veritativa. En la traducción se debe evitar hacer interpretaciones contradictorias, obviar información tergiversada y mantener siempre la información esencial en LT.
- 2) **Máxima de Cantidad:** es el aporte informativo justo y necesario. Al traducir no hay que añadir información innecesaria y ser preciso en LT.
- 3) **Máxima de Pertinencia:** es el aporte informativo pertinente. El traductor debe priorizar la información y omitir información obvia o redundante en LT.
- 4) **Máxima de Manera:** es la claridad con la cual se transmite la información. Al traducir hay que se conciso, ordenado y en caso de ser necesario y si es adecuado mejorar la sintaxis en LT.

De hecho para que una comunicación sea posible entre escritor/hablante y lector/receptor se necesita de un contexto de conocimientos compartidos a más del conocimiento del mundo que les servirá para satisfacer la comunicación. Así también se puede suponer que lo que resulta inferible para el lector en LO puede no serlo para lector en LT. El traductor está obligado a deducir la información que puede ser compartida con los receptores del texto en LT donde deberá buscar un equilibrio entre la información nueva, evocada o inferible. Para alcanzar este equilibrio de eficacia y efectividad comunicativa, el traductor debe cumplir con las máximas conversacionales de Grice. Durante todo este proyecto de traducción se valorará el principio de relevancia de selección de la información en función de los destinatarios ya que al ser una traducción indirecta habrá que hacer una adaptación del texto en LO y compensar las inequidades contextuales haciendo evidentes las implicaturas.

1.4 INTERTEXTUALIDAD

Las relaciones que aproximan un texto determinado a otros textos diferentes dan la idea de que el texto fuera una red de diferentes discursos, ya que presenta absorciones, transformaciones, citas y referencias de textos anteriores sean del mismo autor o no, de una misma época o no o simplemente se hacen inclusiones de temas que el receptor va vinculando unos con otros. Es así que se entiende que la intertextualidad es el conocimiento externo que los interlocutores tienen de ese y otros textos y que por medio de las alusiones hacen referencia a otros textos sean por ejemplo, textos científicos, literarios, o históricos. Hatim y Mason mencionan que la intertextualidad es una condición fundamental de todos los textos y apoyan la idea de que los textos dependen íntimamente unos con otros. De igual manera los autores sostienen que si es que existe cierta distancia entre los textos (el texto a traducirse y los textos a los que se remite o pretextos) por el paso del tiempo, donde deberá haber más intervención del receptor para poder llegar a comprender a cabalidad lo que el emisor quiso transmitir en esa época en particular. Además, los autores establecen que existen cadenas comunicativas intertextuales que están activas y pasivas dentro del texto. Estas cadenas activas son los conocimientos y creencias que están más allá del texto. Mientras que las cadenas pasivas hay que detectarlas pues son las palabras o frases con significados alusivos a un tema. Adicionalmente, los investigadores señalan que la intertextualidad es la forma como el traductor/receptor en las

instancias textuales identifica las señales intertextuales que se vinculan con su pretexto y que estos pretextos pueden estar conformados de elementos del sistema lingüístico (palabras, frases, etc.) o por unidades del sistema semiótico (género, discurso, tipo textual).

La intertextualidad puede convertirse en un problema para el traductor que traduce de o hacia una cultura de la cual carecen bases históricas o culturales. Esto debido a que en algunos casos el desconocimiento de la importancia de la intertextualidad para el receptor realmente no entorpece el entendimiento pero quizás puede hacer que se pierda una parte interesante del texto por no existir esa compensación por parte del traductor. Por eso cuanto más información el traductor haya acumulado del texto en LO más se aproxima a él permitiéndole elaborar alusiones en la LT que le sean de utilidad al receptor del texto en LT.

La intertextualidad nuevamente nos indica que el acto de traducir no se lo puede hacer palabra por palabra pues se espera que el traductor tenga un bagaje cultural muy amplio relativo a la comunidad que traduce en LT. Por su parte Hurtado Albir (2007) menciona que en la intertextualidad y traducción, el traductor debe considerar los siguientes aspectos en las relaciones intertextuales: a) el **estatus informativo** (campo, modo, tono, tiempo, lugar, etc.) respecto a la forma de la señal; b) el **estatus intencional** respecto a la función; c) el **estatus semiótico** dando prioridad a la forma o a la intención. Esto debido a que en la traducción el estatus intencional es el que prima, sin embargo, el traductor debe realizar ajustes necesarios para mantener el vínculo cohesivo en la LT. El traductor competente, con un código cultural extenso, posee un intertexto que le permite activar la información, las referencias, y los datos para poder crear inferencias y alusiones que sean relevantes para identificar la tipología textual, el género, estilo, etc.

Dicho esto en cualquier tipo de texto siempre existirá la intertextualidad ya que es un medio que permite la interpretación apropiada y comprensible de algunos textos. Sin embargo, estas alusiones pueden ser problemáticas para el traductor y por ende para el lector cuando este no las puede percibir adecuadamente pues se puede perder una parte bella del texto, y no afecta de la misma forma a todos los textos. Lo fundamental en el rol del traductor es que pueda extraer y analizar la relevancia de la referencia intertextual en LT. El traductor debe estar consciente que la traducción no es un acto neutro, inocente, sino que forma parte de un contexto socio-cultural, un polisistema, en el que la ideología

tiene una presencia innegable, y en el que las relaciones de poder determinan la producción y posibles manipulaciones que pueden presentarse en los textos en LT. El traductor puede tener varias soluciones, desde la omisión de ciertas referencias culturales que no alteren el sentido del texto hasta la transcripción pasando por la adaptación de la información según el destinatario en la LT. Cualquiera que sea la decisión que tome el traductor siempre será recomendable que investigue, que tenga un contacto constante con la cultura del texto en LT, o quizás que le pida a un nativo hablante de la LT que le de su punto de vista para constatar que el texto en LT esta cumpliendo con su finalidad comunicativa.

1.5 INTENCIONALIDAD

Hatim y Mason (1995) señalan que la intencionalidad está vinculada con la estructura y reformulación del texto en LT y que las omisiones, ampliaciones o cualquier alteración del texto en LT se verán afectadas dependiendo del contexto sociocultural en que se presenten. Para que el traductor pueda extraer la intencionalidad deberá tener un vasto conocimiento cultural del texto en LO y se capaz de replicarlo en el texto en LT. De acuerdo con los mismos autores existe un vínculo entre la intención del discurso/contexto, la estructura textual y la textura texto. Estos estarán presentes en un texto cohesionado y coherente que tenga armonía respecto al uso y usuario del texto enfocado en el **campo** (experiencial – género), **modo** (textual – texto), tenor (interpersonal – discurso) e **intención pragmática**. Todo texto es el resultado de una intención deliberada y dicha intencionalidad tiene un límite de aceptabilidad que corresponde a la actitud del receptor del texto. Si es que todo esto se cumple al traducir un texto de LO a la LT quiere decir que se pudo reformular el texto llevando a cabo la intencionalidad del mismo donde se configuro un texto coherente y cohesivo para la aceptación del receptor. De hecho el traductor debe extraer y analizar la información que lleva la referencia intertextual en el texto en LT. De ahí que el traductor debe transmitir la intencionalidad superando de cierta forma el contenido informativo.

1.6 ESTILO

Si bien es cierto que la traducción es un acto creativo, la misión como traductor es escribir en otro idioma respetando la cultura del receptor tanto en la forma como en el contenido. Es decir, el estilo que escoja tal o cual autor será motivado por su idiolecto y los modelos

convencional expresión característica de cada lengua y su intención de redactar y esto es lo que se debe procurar preservar en el texto en LT. Es así que el estilo puede ser social o individual y no es una característica del sistema lingüístico en conjunto sino de los usuarios en un determinado contexto. Y el traductor como usuario y mediador lingüístico deberá clasificar e identificar el valor semiótico que desea transmitir cuando selecciona uno u otro elemento estilístico. La autora Amparo Hurtado Albir (2007:58) señala que los textos (escritos, orales, audiovisuales, informatizados) dependen del género sea especializado o no y de la tipología textual. Existen varios tipos de traducción que dependen de la categoría del **campo** que es la variación lingüística de cada texto según su tipología entre textos especializados (jurídicos, políticos, científico, etc.) o no especializados (publicitarios, literarios, recetas de cocina, etc.). Para ello el traductor en la traducción de textos especializados deberá tener una amplia competencia y capacidad de documentación sobre el material que va a traducir sea jurídico, legal, técnico, etc. Además, deberá ser capaz de entender y diferencias en las convenciones lingüísticas singulares en cada género. Por otro lado, en la traducción de textos no especializados el traductor tratará textos literarios o aquellos que no podemos clasificar como los textos publicitarios. Estos pueden estar en varios modos (oral, escrito, audiovisual, icono-gráfico) y traducidos en diferentes modalidades (traducción simultánea, doblaje, etc.) donde el traductor debe conocer el funcionamiento peculiar de ellos como los juegos de palabras, el léxico, la sintaxis para mantener una óptima cohesión y coherencia.

La clasificación que se da a una traducción según el modo en que está el texto en LO y el modo en que se debe realizar la traducción en LT es lo que se conoce como el **modo traductor** o **modalidades de traducción**. Estas modalidades de traducción pueden variar según el medio: escrito la traducción escrita; oral la interpretación simultánea, consecutiva, de enlace y susurrado; escrito y oral a la vista; audiovisual la de voces superpuestas, doblaje y subtitulación; musical la de canciones y supratitulación musical; informática la de programas informáticos y de productos informáticos multimedia; y finalmente la icono-gráfica. Este bagaje nos permite decir que enfocándonos en las categorías propuestas por Hurtado Albir, este proyecto de traducción es un texto especializado dentro del campo académico que está principalmente determinado por la presencia del lenguaje característico de las carreras de FCLL, en un medio escrito y formal, con uso de léxico profesional-explicativo y comunicativo-literal.

CAPÍTULO II

2 FUNCIONES DEL LENGUAJE EN LA COMUNICACIÓN

El intercambio de información entre interlocutores que utilizan un código en particular, que puede ser, la lengua escrita u oral, medios audiovisuales, entre otros, es lo que conocemos como comunicación. La interacción de todo grupo humano se debe a los constantes actos comunicativos que están regidos por signos, que toman lugar entre al menos dos interlocutores y que tienen en común un mismo grupo de signos con reglas semióticas.

Dentro de todo acto comunicativo hay varios aspectos fundamentales que toman lugar como el emisor, el receptor, el mensaje, el código empleado, el canal por el cual se transmite el mensaje, y el contexto o entorno extralingüístico del mensaje. Cuando utilizamos el lenguaje siempre lo hacemos con una intención específica y estas intenciones reciben el nombre de funciones del lenguaje mencionadas en el libro “Introducción a la pragmática del español” de Julio Calvo Pasos. Las **funciones del lenguaje** son aquellas expresiones que transmiten las actitudes del emisor ante un proceso comunicativo. Varios lingüistas han propuesto diferentes clasificaciones de las funciones del lenguaje. Uno de ellos es el lingüista y filósofo alemán Karl Bühler en su obra “Teoría del lenguaje” presenta un modelo triangular donde participan únicamente tres aspectos: *emisor-mensaje-receptor*. Basándose en este modelo tripartita Bühler señaló que existen 3 funciones del lenguaje: 1) la **función referencial** (representativa), 2) la **función expresiva** (emotiva) y 3) la **función apelativa** (conativa). Posteriormente, el lingüista ruso Roman Jakobson en su libro “Ensayo de Lingüística General” estableció que eran seis las funciones comunicativas del lenguaje y añadió 3 funciones: 4) la **función fática** (contacto o canal), 5) la **función poética** (mensaje), y 6) la **función metalingüística** (código). Por último, Dell Hymes incorporó una séptima función que es 7) la **función o factor situacional** en el que se encuentra emitido un enunciado. No está por demás decir que todos los seres humanos y por ende los textos que se producen, se valen del lenguaje como herramienta básica de expresión y el éxito o fracaso comunicativo que se logre dependerá de la forma cómo se usa el lenguaje. La comunicación funciona como una canción donde cada nota musical mantiene un flujo y armonía permitiendo que la canción suene bien, lo mismo que sucede

con las funciones del lenguaje que son empleadas con una intención comunicativa y en conjunto para que lo expresado sea coherente, consistente y contextualmente apropiado.

Sin embargo, una palabra u oración pueden tener más de un significado o tener mensajes implícitos que deben ser identificados por el traductor para evitar ambigüedades o traducciones erróneas. Transformándose así en un aspecto trascendental en la traducción puesto que el traductor debe estar consciente de su importancia comunicativa tanto en LO como en LT y deberá lograr de que sus presupuesto en LT sean lo más efectivos posibles para lo cual deberá a cabalidad cada una de las funciones previamente mencionadas. Todas las funciones nombradas serán abarcadas a continuación y en cada una de ellas se presentaran, en la medida de lo posible dado el tipo de texto, ejemplos tomados empleado en este proyecto de traducción.

2.1 FUNCIÓN REFERENCIAL O REPRESENTATIVA

Esta función está relacionada con el tema del cual se está haciendo referencia en donde se considera la experiencia del emisor y lo aludido al receptor. Se trata solamente sucesos reales y comprobables y no opiniones ni cosas subjetivas. Está presente en todos los actos comunicativos ya que cuando se transmite el mensaje este puede ser verificable, porque claramente reconocemos la relación que se establece entre el mensaje y el objeto (referente). Los principales recursos lingüísticos de esta función son los sustantivos, los verbos y los deícticos que indican persona, como *yo, nosotros*; o un lugar, *allá, abajo*; o un tiempo, *ahora, ayer*. Es frecuentemente usado en informes, narraciones, descripciones, textos científicos o periodísticos como también en afiches pues utilizan oraciones declarativas o enunciativas. (Karl Bühler 1961:54,55,188).

Ejemplos tomados del plan de estudios de la carrera de Lingüística Aplicada.

LO: “...*el estudio de las lenguas, desde la antigüedad – hindúes, griegos, romanos, Edad Media, Renacimiento, la ilustración, los comparatistas, los neogramáticos – hasta la lingüística estructural de Ferdinand de Saussure. LT*”

LT: *"...the study of languages, from ancient times - Hindus, Greeks, Romans, Middle Ages, Renaissance, the Enlightenment, the comparativists, the neogrammarians - to Ferdinand de Saussure's structural linguistics."*

LO: *"Lingüística del siglo XX"*

LT: *"Linguistics in the 20th Century"*

2.2 FUNCIÓN EXPRESIVA O EMOTIVA

El mensaje que se emite está vinculado con la intención y emotividad del hablante o emisor. Es la función que permite inferir la subjetividad del emisor ya que exterioriza sus actitudes, sentimientos y estados de ánimo, así como sus deseos, voluntades, nivel socioeconómico y el grado de interés o de apasionamiento con que realiza determinado enunciado. (Karl Bühler 1961:422,486).

Ejemplos tomados del plan de estudios de la carrera de LEAI.

LO: *"...dentro de un contexto de la globalización, para que desde su libertad, den una respuesta de fe y justicia en nuestra sociedad"*

LT: *"...within a context of globalization, so that from their freedom, they can act with faith and justice in our society"*

2.3 FUNCIÓN APELATIVA

El nombre conativa proviene del latín "conatus" (inicio), donde el emisor espera el inicio de una reacción por parte del receptor. Es una función de mandato y pregunta y sus recursos lingüísticos son los vocativos, modo imperativo, oraciones interrogativas, utilización deliberada de elementos afectivos, adjetivos valorativos, términos connotativos o cualquier recurso retórico. Es usado frecuentemente en el lenguaje coloquial y es predominante en la publicidad o propaganda política e ideológica. Mediante el uso de esta

función se pretende causar una reacción en el receptor para que haga algo o lo deje de hacer. (Roman Jakobson 1975:110).

Por la naturaleza de los textos traducidos en este proyecto se carece de ejemplos que correspondan a esta función, por lo que se usaran ejemplos externos únicamente para ilustrar lo anteriormente expuesto.

LO: “*¡Abre la puerta!*”

LT: “*Open the door!*”

LO: “*¡Cierra la puerta!*”

LT: “*Close the door!*”

2.4 FUNCIÓN FÁTICA

Roman Jakobson en su libro “Ensayo de Lingüística General” menciona que esta cuarta función está ligada al canal o medio de comunicación y a todos los recursos que sirven para mantener la interacción comunicativa. Su objetivo principal es el de iniciar, prolongar, interrumpir o finalizar una conversación y su contenido informativo es nulo o casi escaso. Hay fórmulas o enlaces coloquiales como por ejemplo para saludar (¡Buenos días!, ¡Hola!, ¡Adiós!, ¡Nos vemos!), hay nexos temáticos (total que, en fin, por cierto, lo dicho), hay estimulantes e interruptores conversacionales (vamos a ver, ¿no?, perdón..., como le decía..., hablábamos de..., etc.). (Roman Jakobson 1975:356,357).

Ejemplos del texto descriptivo de la carrera de Comunicación y Literatura.

LO: “*Por tanto, en la Escuela de Comunicación...*”

LT: “*Therefore, in the School of Communication,...*”

2.5 FUNCIÓN POÉTICA

Esta función se centra en el mensaje, en su disposición, y en la forma como éste se lo trasmite para crear belleza por medio del lenguaje, expuesto así por Jakobson en su libro “Ensayo de Lingüística General”. Entre los recursos expresivos utilizados están la rima, la

aliteración, etc. Es comúnmente utilizado en poemas, novelas, canciones, refranes, obras de teatro y algunas veces en publicidad.

Por la naturaleza de los textos traducidos en este proyecto se carece de ejemplos que correspondan a esta función, por lo que se usaran ejemplos externos únicamente para ilustrar lo anteriormente expuesto.

LO: *“El amor lo puede todo”*

LT: *“Love will find a way”*

LO: *“La risa es el mejor remedio”*

LT: *“Laughter is the best medicine”*

2.6 FUNCIÓN METALINGÜÍSTICA

Se enfoca en el código del habla empleado y se distingue así entre la lengua del código y la lengua herramienta. Al primera, para mayor claridad, se llama lengua objeto y a la segunda, metalengua. Todos los diccionarios, todas las gramáticas, y gran parte de los libros que tratan de lingüística están hablando de la lengua con una lengua. (Roman Jakobson 1975:71,74).

Ejemplos tomados del plan de estudios de la carrera de Comunicación y Literatura.

LO: *“Apreciación del Arte: En Este Curso se ofrecen diversas estrategias que permiten apreciar y valorar muestras del arte plástico (arquitectura, pintura, escultura) de varios períodos (prehispánico, hispanoamericano republicano ecuatoriano)...”*

LT: *“Art Appreciation: This course will offer a variety of strategies to appreciate and evaluate samples of fine art (architecture, painting, sculpture) of different periods (pre-Hispanic, Hispanic Republican Ecuador).”*

LO: *“Semiótica I: El propósito de este curso es introducir a los/las estudiantes en la comprensión de los procesos de comunicación, tomando en cuenta la diversidad de signos y códigos que se usan en la comunicación humana...”*

LT: *“Semiotics I: The purpose of this course is to give an introduction to students to be able to understand communication processes, noticing the diversity of signs and codes used in human communication...”*

2.7 FUNCIÓN O FACTOR SITUACIONAL

Dell Hymes en su libro "Foundations in Sociolinguistics. An ethnographic approach" menciona que al aplicar el modelo de Jakobson en el análisis del habla se dio cuenta que el "contexto" puede ser situacional. De hecho, esta función se relaciona con las diferentes normas lingüísticas que se utilizan de acuerdo con la situación en que nos encontremos. Así, usaremos distintas formas de hablar, según si nos encontramos en una situación formal; por ejemplo: en clases, en una conferencia o en una situación informal; por ejemplo: una conversación entre amigos.

Ejemplos tomados del plan de estudios de la carrera de LEAI.

LO: *“Gestión Financiera: Abarca razones financieras, evaluación de costos de inversión, realizar flujos de efectivo, análisis de rentabilidad en la construcción de escenarios de negociación internacionales.”*

LT: *“Financial Management: this covers financial analysis, evaluation of investment costs, cash flow analysis, and profitability analysis in constructing international negotiation scenarios.”*

LO: *“International Marketing (Materia en Inglés): Prepara productos comunicacionales con elementos como la segmentación, determina los mercados meta, fijar políticas de precios, canales de distribución y políticas de promoción de bienes y servicios de carácter local e internacional”*

LT: *“International Marketing (English Course): The course prepares communication products with features such as segmentation, determining target markets, setting pricing policy, distribution channels and promotion policies of goods, and local and international services.”*

CAPÍTULO III

3 PROCEDIMIENTOS TÉCNICOS DE EJECUCIÓN EN LA TRADUCCIÓN

Después de comprender la trascendencia de las funciones del lenguaje en la traducción y el rol que cumplen dependiendo de la intención comunicativa, es necesario revisar los procedimientos técnicos de traducción. Aquellos que se usan al intentar buscar una correspondencia al intentar producir una fiel reproducción del texto en LO. Adicionalmente, estos procedimientos son usados para identificar, clasificar y denominar las equivalencias empleadas en una traducción dada. El conocimiento y práctica de las técnicas de traducción que la lingüística aplicada ha puesto a disposición de los traductores, evita que se hagan traducciones artificiales, literales, con interferencias lingüísticas o traducciones ajenas a la naturaleza propia de cada lengua. Para efectos de este proyecto de traducción se utilizará la terminología propuesta por Gerardo Vásquez-Ayora en su libro "Introducción a la traductología" y se hará una distinción entre la traducción literal y la traducción oblicua o dinámica.

3.1 TRADUCCIÓN LITERAL

Es la transferencia hecha palabra por palabra de una LO a una LT en la cual se respetan las reglas lingüísticas de LT. Esta técnica según Vásquez-Ayora tiene dos rostros: uno la de falsa traducción y otra de procedimiento legítimo de traducción en su nivel mínimo. Este procedimiento es usado cuando existe una correspondencia de estructura y de significación o contenido donde la equivalencia se da monema por monema, es decir, este procedimiento busca un equivalente para la estructura gramatical de LO. Sin embargo, Vinay y Darbenet señalan que hay razones para considerar inaceptable el uso de este recurso: 1) cuando se produce un cambio de sentido, 2) cuando no se obtiene ningún sentido, 3) cuando hay una falta de correspondencia, 4) cuando se da un cambio en el registro de la lengua aun cuando existe una correspondencia. (Vásquez-Ayora, 1977: 257,261).

<i>Ella está leyendo</i>	<i>She is reading</i>
<i>Juan pegó a Paúl</i>	<i>John hit Paul</i>
<i>Me duele la cabeza</i>	<i>I have a headache</i>

3.2 TRADUCCIÓN OBLICUA

Es aquella en la que se emplea gradualmente los procedimientos y técnicas de traducción. La cual nos permite reemplazar las unidades y estructuras con otras de distinta categoría. Gerardo Vázquez-Ayora (1977) señala que la traducción oblicua ocurre en niveles gradualmente más avanzados valiéndose de los procedimientos de traducción para aproximarse al ideal de una verdadera traducción. Dentro de esta hay procedimientos principales: transposición, modulación, equivalencia y adaptación; y procedimientos complementarios: amplificación, explicitación, omisión y compensación. Los cuales se los abordará a continuación.

3.2.1 Procedimientos Principales: Trasposición, Modulación, Equivalencia y Adaptación

3.2.1.1 Transposición

Este sin duda alguna es uno de los procedimientos más usados en las traducciones, en el cual se da un cambio de función o categoría gramatical de un elemento oracional donde se conserva la semántica del mensaje de la LO. El uso de este procedimiento tiene la intención de crear naturalidad de expresión en LT tanto en su léxico como en su estructura ya que la intención es transferir una idea pero dicha de otra manera. La transposición es una herramienta que le permite al traductor tener una variedad de estilos para poder expresar una misma idea y que usualmente es usada intuitivamente. (Vázquez-Ayora, 1977: 266,289).

<i>A principios del año pasado</i>	<i>Early last year</i>
<i>La organización es <u>obra</u> del hombre</i>	<i>Organization has been <u>made</u> by man</i>
<i>La segunda ciudad en <u>importancia</u></i>	<i>The second most <u>important</u> city in the country</i>

3.2.1.2 Modulación

Es el procedimiento de traducción en el cual se produce un cambio de criterio del mensaje de LO a LT y donde se mantiene el mensaje pero con distintos símbolos en ambas lenguas, esto debido a que como conocemos cada lengua tiene su modelo de pensamiento. A diferencia de la transposición que se centra en el cambio de categoría gramatical, la modulación se centra en las categorías de pensamientos y en el aspecto del genio de la lengua y estilo propios de cada lengua. El contexto cultural o la metalingüística es lo que permite al traductor escoger una u otra forma estilística adecuada. Pues la intención es elaborar creativamente en LT la misma impresión que dicha información causó en LO. Se puede decir que esta es la fase más susceptible de la traducción ya que entra en juego la susceptibilidad y conocimiento de estructuras lingüísticas por parte del traductor. Y donde un cambio en la idea central de texto tergiversaría por completo el la información en LT. (Vásquez-Ayora, 1977: 289,294).

<i>Conceptos posibles</i>	<i>Attainable concepts</i>
<i>Esa es la solución</i>	<i>That's de answer</i>
<i>Vas a tener un hijo</i>	<i>You are going to be a father</i>

3.2.1.3 Equivalencia

La equivalencia intenta transmitir una misma idea usando estilos y estructuras diferentes. Es el grado extremo de la modulación donde se lexicalizan las expresiones, las metáforas, los modismos, las figuras del lenguaje, las frases hechas, los dichos, los juegos de palabras, los proverbios, las imágenes fijas o los grandes signos. Así mismo, está dentro del ámbito semántico y no léxico ya que se intenta encontrar equivalentes semánticos de LO en LT y que deben pertenecer al mismo nivel de lenguaje, punto de vista y frecuencia de uso que la expresión original. Dentro de la equivalencia se toma en cuenta a las metáforas, símiles modismos y las expresiones fijas. (Vásquez-Ayora, 1977: 313,315).

<i>No hay mal que por bien no venga</i>	<i>Every cloud has a silver lining</i>
<i>Sonrió para sus adentros</i>	<i>He smiled to himself</i>
<i>El árbol de la ciencia</i>	<i>The learning tree</i>

3.2.1.4 Adaptación

La adaptación también conocida como equivalencia cultural, dinámica o funcional, es una forma especial de la equivalencia puesto que busca una correspondencia o equivalencia entre dos situaciones diferentes donde el mensaje no existe en LT y hay que encontrar o crear un equivalente con viabilidad cultural en la LT. Vázquez Ayora señala que es una técnica que se usa para traducir estaciones, colores, expresiones culturales, fechas, libros, medidas o pesos, tradiciones, eslogan publicitario, nombres de compañías o cargos, departamentos políticos, etc. (Vázquez-Ayora, 1977: 322,334).

<i>Nada aproxima tanto como la proximidad</i>	<i>Nothing propinks like propinquily</i>
<i>Abrazó tiernamente a su hija</i>	<i>He kissed his daughter on the mouth</i>

3.2.2 Procedimientos Complementarios: Amplificación, Explicitación, Omisión y Compensación

3.2.2.1 Amplificación

Según Vinay Darbelnet la amplificación o expansión es el procedimiento donde se emplean más monemas (lexemas y morfemas) en la LT que en la LO para poder transmitir la misma idea y para suplir las deficiencias sintácticas, mencionado en el libro “Introducción a la traducción” de Gerardo Vázquez-Ayora. Además, la amplificación puede afectar a todas las categorías gramaticales. Es usual ver amplificaciones y por ende un texto más largo en la versión en español que en la versión en inglés.

<i>Se centraba en imaginar la entrevista que le esperaba</i> (Doble amplificación)	<i>Concentration on the interview ahead</i>
<i>Siguiendo las instrucciones</i> (Transposición)	<i>As instructed</i>
<i>El auto estacionado en la calle</i> (Modulación)	<i>The car at the crub</i>

3.2.2.2 Explicitación

Es una forma de ampliación que se la usa para introducir información en LT que se encuentra implícita en el texto en LO. Esta información puede "estar implícitos ya por razones de hábitos lingüísticos individuales, de características propias de una lengua, o ya por motivos de familiaridad del receptor del mensaje original con los aspectos de su cultura o con la experiencia que se transmite...el presente procedimiento se requerirá cuando por causa del apego a la letra el mensaje pueda ser comprendido en forma errónea, tienda a perder el significado, o cuando se perturbe al asimilación del texto por faltar ciertos rasgos que no fue necesario realizar en la estructura patente del original, o, en última instancia, cuando lo exija el genio de la lengua" (Vásquez-Ayora, 1977: 349,352).

<i>It was beautiful control</i>	<i>Fue una hermosa muestra de control</i>
<i>The run of that play is amazing</i>	<i>Es asombroso el número de veces que se ha dado esa obra</i>
<i>He shook his head</i>	<i>Movió la cabeza afirmativamente (asintió con la cabeza)</i>

3.2.2.3 Omisión

Es la técnica opuesta a la ampliación la cual nos permite eliminar los elementos ajenos al genio de la lengua así como los elementos carentes de sentido que puedan entorpecer la comprensión del mensaje o muchas veces se lo usa para evitar las redundancias dentro del texto. (Vásquez-Ayora, 1977: 358, 373).

<i>La discusión fue violenta y sensible</i>	<i>The discussion was of a violent and sensitive <u>character</u></i>
<i>Mediante cooperación colectiva</i>	<i>Through collective and cooperative <u>action</u></i>
<i>Horarios fijos</i>	<i>Fixed working hours system</i>

3.2.2.4 Compensación

La compensación es una técnica que se usa por qué permite suplir una pérdida de significado, efectos sonoros o pragmáticos compensándolos en otra parte de la oración o del texto. Esta técnica se vale de la amplificación u omisión cuando hay dificultad de encontrar una equivalencia acertada y natural o cuando hay una pérdida de contenido semántico. Para lograr la compensación se abarca todos los niveles lingüísticos, la situación, el contexto, los procedimientos de traducción y los aspectos metalingüísticos que contribuyen para mantener un equilibrio y originalidad en el mensaje. (Vásquez-Ayora, 1977: 373, 383).

<i>Devorando con los ojos</i>	<i>Staring down</i>
<i>Que de pronto se encontró detrás de él</i>	<i>Who had slipped up behind him</i>
<i>Se fue al cine</i>	<i>He went off to the movies</i>
<i>El pájaro entró al cuarto</i>	<i>The bird flew into the room</i>

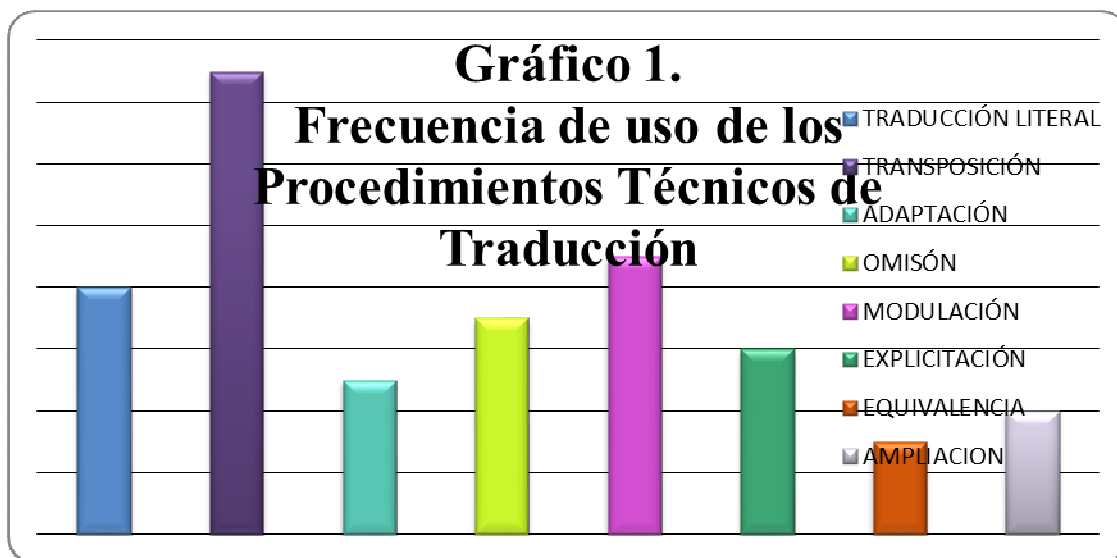
CAPÍTULO IV

4 ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DE LAS VERSIONES EN INGLÉS DE LOS DOCUMENTOS INFORMATIVOS DE LA FACULTAD DE COMUNICACIÓN, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA (FCLL)

Se procederá a realizar el análisis textual de este proyecto de traducción interlingüística y después se tomará un muestreo para reconocer las estrategias de traducción empleadas con la finalidad de mantener el sentido del texto en LT y cumplir con el genio de la lengua del inglés.

Como se había mencionado en el capítulo 1, antes de realizar una traducción hay que realizar un análisis textual previo la realización de la traducción y considerar las características internas el texto. En este caso, el análisis textual, se lo realiza como parte de la evaluación del texto en LT. Para esto hay que cuatro pasos previos que se realizaron. El primero, fue la **lectura del texto** en LO donde se identificó (1) la intencionalidad informativa del texto. Después, se consideró el **ámbito peritextual** del cual se puede decir que contempla todo lo referente al universo académico característico de la universidad y de la FCLL donde se pudo apreciar pocas de referencias intertextuales y escasas alusiones a otros textos. Esto por considerarse un texto netamente descriptivo e informativo específico de las carreras que componen la FCLL. Luego, se analizó el **ámbito textual** y se constato el uso de un léxico académico, formal y de fácil comprensión. Por último, se vio al **texto** como un todo semántico coherente en su estructura profunda y superficial y que además es consecuente con la intensión comunicativa. Adicionalmente, se revisó las características internas del texto tanto en el español como en el inglés para que cumplan con los siete criterios de textualidad de Neubert. Se revisó que ambos textos tengan **coherencia** en su estructura, que tengan **cohesión** entre las unidades semánticas y sintácticas por medio de las referencias exofóricas y endofóricas, que se mantenga la **intencionalidad** de la información pertinente para el receptor, que cumpla con las expectativas de **aceptabilidad** compartidas entre el emisor y el receptor tomando en cuenta las cuatro máximas de Grice, que la **informatividad** del texto sea el adecuado para el receptor procurando mantener ese

sentido de expectativa, que la **situacionalidad** comunicativa en cuanto a las necesidades y la relevancia de la información sea óptima para los receptores sean o no estudiantes o en si cualquier lector, y por último que la **intertextualidad** sea proporcionado con naturalidad textual en LT.



Ahora bien se procederá con el análisis de los procedimientos de traducción empleados en ejemplos tomados de las traducciones del español al inglés que se realizó de los textos informativos que ofrece la FCLL. Estos estarán a disposición del lector en una tabla donde constará el texto en LO, la traducción en LT, el procedimiento empleado y su respectiva observación. Si bien es cierto que dentro de un mismo texto se pueden encontrar varios procedimientos de traducción, lo que se ha hecho es ejemplificar aquellos que nos permiten sustentar lo expuesto en el Capítulo 3. Podemos decir que la transposición, la modulación, la traducción literal y la omisión son los principales procedimientos de traducción con más frecuencia de uso en el presente proyecto por la naturaleza misma del inglés. Se ha preferido usar más que cualquier otro procedimientos, las *transposiciones* ya que por medio del cambio de categoría gramatical se puede conservar la semántica del mensaje de la LO. De igual forma el siguiente procedimiento que más se ha usado es la *modulación* que ha sido empleada debido a que como conocemos cada lengua tiene su modelo de pensamiento y para cumplir con el fin comunicativo se debe usar dicho procedimiento. Sin duda alguna la *omisión* en este proyecto ha sido aplicada puesto que por la característica misma del inglés, de su economía de la lengua y de su naturaleza es necesario omitir estructuras ajenas al genio de la lengua.

No se puede dejar a un lado el hecho de que sin duda alguna, también se han empleados los otros procedimientos de traducción como la *explicitación*, la *equivalencia*, la *compensación*, y la *adaptación* con la intención misma de mantener la intencionalidad y el estilo de la LO para evitar la pérdida de contenido semántico, para resolver los problemas de traducción y por su puesto para intentar producir una fiel reproducción del texto en LO.

Finalmente, en cuanto a las funciones del lenguaje empleadas en este proyecto de traducción, se puede decir que por el tipo de texto académico, descriptivo e informativo que se tradujo, las dos funciones del lenguaje que en todo momento se usaron fueron la función referencial y metalingüística ya que están hablando de la lengua con una lengua.

TRADUCCIÓN LITERAL

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>La República del Ecuador y en su nombre y por autoridad de la ley La Pontificia Universidad Católica del Ecuador Confiere el <u>Título de Licenciada</u> en comunicación con Mención en Comunicación y Literatura a... por haber cumplido con los correspondientes <u>requisitos legales y reglamentarios</u>.</p>	<p><u>The Republic of Ecuador</u>, in its behalf, and by the authority of Law, La Pontificia Universidad Católica del Ecuador confers the <u>Bachelor's Degree</u> in Communication with a Major in Communication and Literature on...in compliance with the corresponding <u>legal and statutory requirements</u>.</p>	<p>Traducción literal Transposición Adaptación</p>	<p>Documento de titulación la Escuela de Comunicación y Literatura donde se realizó una traducción literal de "<i>La República del Ecuador</i>" a "<i>The Republic of Ecuador</i>". Se puede apreciar que existe una correspondencia exacta tanto en el léxico como en la estructura (morfema por morfema). Adicionalmente, se realizo modulaciones para cumplir con la naturaleza propia de cada lengua de "<i>Titulo de Licenciada</i>" a "<i>Bachelor's Degree</i>", "<i>requisitos legales y reglamentarios</i>" a "<i>legal and statutory requirements</i>". Finalmente, se buscó la adaptación de "<i>Licenciada</i>" por "<i>Bachelor's</i>".</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
Desde 1992, la Licenciatura Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales ha formado profesionales multidisciplinares, tanto <u>en el ámbito</u> de negocios como en las relaciones internacionales, con dominio de idiomas extranjeros y comprensión de sus culturas.	Since 1992, the Multilingual Degree of International Business and International Relations has formed multidisciplinary professionals in both business and foreign affairs with a high level command of foreign languages, as well as an understanding of their cultures.	Traducción literal Omisión	En este ejemplo tomado del texto descriptivo de la carrera de LEAI podemos observar principalmente una traducción literal pero también podemos observar que se ha omitido la frase preposicional " <i>en el ámbito</i> " ya que entorpecía la traducción y la comprensión del mensaje.
Haber aprobado 226 créditos repartidos en los ocho semestres <u>que dura</u> la carrera.	Have approved 226 credits distributed during the eight semesters of the degree course.	Traducción literal Omisión	En este ejemplo tomado del texto descriptivo de la carrera de LEAI podemos observar principalmente una traducción literal pero también podemos observar que se ha omitido la frase adjetival " <i>que dura</i> " para evitar caer en una redundancia.
Organización y Métodos	Organization and Methods	Traducción literal	En estos ejemplos tomados de títulos de materias de LEAI, se puede apreciar que existe una correspondencia exacta tanto en el léxico como en la estructura (morfema por morfema).
Tercera Lengua Quinto Nivel	Third Language 5th Level		

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
Introducción a la contabilidad	Introduction to Accounting	Traducción literal	En este ejemplo tomado del título de una materia de LEAI hay una correspondencia de estructuras. Sin embargo, existe una alteración propia del español al haber eliminado la partícula "la" en la traducción al inglés.

TRANSPOSICIÓN

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>En este curso, se dará una visión histórica de las líneas de pensamiento, posiciones teóricas y modos de descripción que han caracterizado el estudio de las lenguas, desde la antigüedad – hindúes, griegos, romanos, Edad Media, Renacimiento, la ilustración, los comparatistas, los neogramáticos – hasta la lingüística estructural de Ferdinand de Saussure.</p>	<p>This course will provide a historical overview of the schools of thought, theoretical positions, and modes of description that have characterized the study of Languages, from ancient times -Hindus, Greeks, Romans, Middle Ages, Renaissance, the Enlightenment, the Comparativists, the Neogrammarians - to Ferdinand de Saussure's Structural Linguistics.</p>	<p>Transposición</p>	<p>En este ejemplo tomado del texto descriptivo de la materia "Introducción al Pensamiento Lingüístico" se puede apreciar un transposición propia de la lengua de sust. + adj. a adj. + sust. "visión histórica" a "historical overview". Adicionalmente, se pueden observar varias modulaciones, transposición de voz pasiva a voz activa "se dará" a "will provide"</p>
<p><u>Planificar, desarrollar y evaluar</u> programas curriculares y microcurriculares en el ámbito de su especialidad.</p>	<p><u>Planning, developing and evaluating</u> curricula and micro curricula of the field of specialization.</p>	<p>Transposición</p>	<p>En este ejemplo tomado de la descripción de la carrera de Lingüística se hizo transposición de infinitivo a gerundio: "Planificar, desarrollar y evaluar" a "Planning, developing and evaluating"</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>Profundiza el estudio teórico - práctico, difunde las competencias y los conocimientos necesarios para el crecimiento de las ONG y de las comunidades locales, <u>por medio del</u> soporte técnico y la elaboración, gestión y evaluación de proyectos de desarrollo y de cooperación internacional.</p>	<p>The course goes into more depth theoretical-practical study, and also provides knowledge and skills necessary for the growth of NGOs and local communities, <u>through</u> the support, development, management, and evaluation of development and international cooperation projects.</p>	<p>Transposición Modulación Explicitación</p>	<p>En este ejemplo tomado del texto descriptivo de la materia "Proyectos de Cooperación Internacional" hay ampliaciones, modulaciones y transposiciones. La transposición de frase preposicional a preposición "por medio de" a "through", una explicitación para evitar ambigüedades "The course" y modulaciones propias del inglés.</p>
<p>Familiariza a los estudiantes en el inicio de la carrera con algunos de los abordajes importantes a los estudios internacionales. Las líneas generales se trazan en las áreas de las Ciencias Sociales y Humanas. Específicamente, se tratará de ver, conocer y en cierta medida de lo posible aplicar las perspectivas de varias disciplinas científicas a situaciones y casos de la realidad. Se presentan entonces perspectivas de inter y multi-disciplinaridad, tomando conciencia que para problemas complejos hay más de una solución y que las disciplinas están interconectadas.</p>	<p>This course aims to introduce students to a variety of approaches international studies of Social and Human Sciences. In this course, students will focus on learning and applying perspectives of the different scientific disciplines to real situations. <i>Interdisciplinary and multidisciplinary</i> perspectives will be presented that will help students to be aware that for complex problems there is more than one solution, and that the disciplines are interconnected.</p>	<p>Transposición</p>	<p>En este ejemplo tomado del texto descriptivo de la materia "Introducción a los Estudios Internacionales" se hizo una transposición de verbo a adverbio: "hay" a "there"</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
Se introduce a los/las estudiantes en la construcción de frases y párrafos y en la aplicación de algunas normas que intervienen en la comunicación escrita. En el curso se busca mejorar la expresión escrita mediante la autocrítica de errores, el desarrollo de temas con orden y coherencia para escribir con <u>corrección</u> y <u>claridad</u> el idioma castellano.	The course introduces students to the construction of phrases, paragraphs, and the application of certain rules involved in written communication. The course aims to improve writing skills through self-correction of errors, the development of subjects with order and coherence in order to write the Spanish language <u>correctly</u> and <u>clearly</u> .	Transposición	En este ejemplo del texto descriptor de la materia "Análisis y Redacción de Textos I" se hizo una transposición de sustantivo a adverbio: "corrección y claridad" a "correctly and clearly".
En esta materia, se estudia la literatura inglesa. La elección de los autores y géneros será definido <u>semestralmente</u> por el profesor encargado de dictar este curso.	In this course, students will learn about English literature. The choice of authors and genres will be set <u>each semester</u> by the teacher in charge of this course.	Transposición	En el texto descriptivo de la materia "Literature I" se realizó una transposición de adverbio a adjetivo "semestralmente" a "each semester".
La <u>admisión</u> de estudiantes de diversidad cultural, motivando el respeto a la dignidad y derechos de la persona humana.	Student's <u>admissions</u> from different cultures encourages respect for dignity and human rights.	Transposición	Texto de la descripción de la carrera de Lingüística donde se hizo una transposición de sustantivo a participio a verbo: "admisión" a "admission".
Formamos profesionales <u>comprometidos</u> con los principios humanos y cristianos, creativos, dinámicos, ilustrados y técnicamente competentes en el manejo de los recursos propios de la actividad comunicativa.	We form professionals <u>committed</u> to human and Christian principles, creative, dynamic, and technically competent in managing the resources of communication activity.	Transposición Omisión	Ejemplo tomado del texto descriptivo de la carrera de Comunicación donde se hizo una transposición de adjetivo a verbo en participio pasado: "comprometidos" a "committed". Se realizó la omisión del adjetivo "ilustrados" pues resultaba redundante.

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p><u>Los valores de excelencia, calidad y humanismo son fundamentales en la formación de un criterio de acción.</u></p>	<p><u>The values of excellence, quality and humanism are fundamental in action criteria formation.</u></p>	<p>Transposición Literal</p>	<p>Ejemplo tomado del texto descriptivo de la carrera de Comunicación se puede ver una doble transposición y traducción literal. Se hizo la transposición de artículo definido a artículo indefinido "los" a "the" y después, de sustantivo a adjetivo "criterio de acción" a "action criteria"</p>
<p>En este curso los/las estudiantes aprenden a reconocer y valorar las relaciones existentes entre lenguaje, comunicación y redacción, mediante el desarrollo de temas con orden y coherencia en textos de alguna extensión. Conoce los métodos para redactar un tema, las características propias de la descripción y la narración, y <u>los</u> aplican en trabajos prácticos.</p>	<p>In this course, students learn to recognize and value relationships between language, communication, and writing through the development of subjects with order and coherence in texts of any length. They learn how to write a topic, characteristics of the description and narration, and <u>their</u> application in practical papers.</p>	<p>Transposición</p>	<p>En este texto descriptivo de la materia "Análisis y Redacción de Textos" donde se hizo una transposición de artículo definido a artículo posesivo: "los" a "their".</p>

MODULACIÓN

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p><u>Se estudia</u> las técnicas de expresión oral que permiten que una persona, al aplicarlas, se comunique correctamente con su interlocutor, sea individual o grupal.</p>	<p>Students <u>will study</u> oral expression techniques that allow them to apply them to communicate properly with an interlocutor, either individually or in a group.</p>	<p>Modulación Explicitación</p>	<p>En este texto descriptivo de la materia "Técnicas de Expresión Oral en Español" se realizó una modulación de voz pasiva a voz activa "Se estudia" a "Students will study" donde incluso se hizo una explicitación del agente para evitar ambigüedades"</p>
<p>Esta materia busca entregar a los/las estudiantes un conjunto básico de conceptos sobre las técnicas cualitativas de investigación social y, además, brindar un adecuado entrenamiento en la utilización práctica de esas técnicas de observación, recolección del discurso y registro de <u>los datos</u>.</p>	<p>This course aims to provide students with a core set of concepts of qualitative techniques for social research, and also provide adequate training in the practical use of these techniques of observation, speech collection, and <u>data</u> recording.</p>	<p>Modulación Omisión</p>	<p>En este texto tomado del descriptor de la materia "Métodos y Técnicas de Investigación" se hizo una modulación de lo particular por lo general: "los datos" por "data" donde incluso se hizo una omisión propia del español al haber eliminado la partícula "los".</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>La <u>materia</u> inicia a los estudiantes en el estudio, análisis y comprensión crítica de la imagen audiovisual, desde la estructura, componentes y aspectos más importantes que la caracterizan. Se revisan, además, diversos enfoques teóricos, tendencias y concepciones culturales que, acerca de la imagen, se ha producido históricamente. Se analizan los distintos tipos de imágenes, su clasificación y su transferencia por medios técnicos, tomando la imagen secuencial como referente fundamental. También se estudian los procesos vinculados con la lectura de la imagen, los modelos de competencia y coherencia textuales a los que se enfrentan un espectador de imágenes y la interacción crítica entre el autor de un texto visual y sus posibles lectores.</p>	<p>This <u>course</u> introduces students to the study, analysis, and critical understanding of audio visual images focusing on the structure, components and most important aspects that characterize them. Different theoretical, cultural trends and ideas about the image are reviewed. It discusses the different types of images, their classification, and technical transfer, by taking the image sequence as a fundamental reference. It also discusses the processes associated with reading the images, competency models, and textual coherence that face a viewer of images, and the critical interaction between the author of a visual text and potential readers.</p>	<p>Modulación</p>	<p>Este ejemplo se tomó del texto descriptivo de una materia de la carrera de Comunicación y Literatura donde se hizo una modulación de lo concreto por lo abstracto: "materia" por "course".</p>
<p><u>Prepara</u> con carácter investigativo la elaboración de ensayos, reportes y lectura, análisis y evaluación de artículos extensos de negocios y relaciones internacionales en inglés.</p>	<p>Students <u>write</u> research essays, reports and readings, analyses and evaluations of English business and international relations articles.</p>	<p>Modulación</p>	<p>Este ejemplo se tomó del texto descriptivo de una materia de LEAI donde se hizo la modulación del medio por el resultado: "prepara" por "write".</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>La programación y los contenidos de estos cursos <u>están a cargo de</u> la Escuela de Lenguas de esta misma Facultad.</p>	<p>The programming and content of these courses are the responsibility of the School of Languages of the same Faculty.</p>	<p>Modulación</p>	<p>Texto que se tomo de un descriptor de la carrera Lingüística y se realizó una modulación de una parte por otra: "están a cargo de" por "are the responsibility of".</p>

EQUIVALENCIA

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>Este curso se propone revisar un grupo de novelas <u>hispanoamericanas actuales</u> y leerlas a la luz del análisis narrativo y en sus contextos históricos.</p>	<p>This course intends to review a group of the <u>current Latin American</u> novels and read them, focused on narrative analysis and its historical contexts.</p>	<p>Equivalencia Adaptación Modulación</p>	<p>En este texto descriptivo de la materia de "Lecturas de Literatura Hispanoamericana I" se busco un equivalente lingüístico con la intención de transmitir la misma idea de la LO a la LT y para evitar una posible falsa traducción de la palabra "actuales" por "actual". También se hizo modulaciones y omisiones para cumplir con el genio de la lengua de cada idioma.</p>
<p>Este curso busca introducir a los estudiantes en las manifestaciones artísticas y literarias de la cultura clásica helénica y latina. Se destacarán algunas de las obras clásicas helénicas y latinas, relacionándolas con las lecturas seleccionadas. Se reflexionará sobre la influencia del humanismo <u>heleno-latino</u> en nuestra sociedad contemporánea puesto que las lecturas clásicas propuestas en el curso constituyen hitos en la literatura occidental.</p>	<p>This course seeks to introduce students to the artistic and literary expression of the Greek and Latin classical culture. It will highligh some of the Greek and Latin classic literature relating in to the selected readings. Students will reflect on the influence of <u>Greek-Latin</u> humanism in our contemporary society since the given classical readings are milestones in Western literature.</p>	<p>Equivalencia Traducción Literal Modulación</p>	<p>En este texto descriptivo de la materia "Seminario Electivo de Literatura Clásica" se busco un equivalente para transmitir una misma idea usando estilos y estructuras propias de cada lengua. También se hizo modulaciones y omisiones para cumplir con el genio de la lengua de cada idioma.</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>El curso es un recorrido programático de lo que se conoce actualmente como los cultural studies.</p> <p>Busca hacer una formulación estética de la <u>vanguardia</u> y reflexiones iniciales sobre los medios masivos de comunicación. Se sistematiza la reflexión sobre la cultura, el papel intelectual de los medios masivos de comunicación y algunos medios alternativos con cierto nivel de circulación.</p>	<p>The course is a tour of what is now known as cultural studies. It seeks to make an asthetic <u>avant-garde</u> and initial reflections on mass media communication. It systematize a reflection on culture, the intellectual role of mass media, and some other media, with a certain level of circulation.</p>	<p>Equivalencia Traducción Literal Modulación</p>	<p>Texto extraído del descriptor de la materia "Análisis y Medios Masivos" se busco un equivalente para transmitir una misma idea usando estilos y estructuras propias de cada lengua.</p>

ADAPTACIÓN

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
Siglo XX	20th Century	Adaptación	En estos ejemplos tomados de las traducciones realizadas se hizo un adaptación de acuerdo con lo que Vásquez Ayora señala con la intención de buscar una correspondencia al traducir fechas, títulos, épocas. Etc.
Inglés V	English 5th Level		
20 de junio de 2011	June 20th, 2011		

AMPLIACIÓN

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>Se introduce a los/las estudiantes en la construcción de frases y párrafos y en la aplicación de algunas normas que intervienen en la comunicación escrita. En el curso se busca mejorar la expresión escrita mediante la autocrítica de errores, el desarrollo de temas con orden y <u>coherencia para</u> escribir con corrección y claridad el idioma castellano.</p>	<p>The course introduces students in the construction of phrases, paragraphs, and the application of certain rules involved in written communication. The course aims to improve writing skills through self-critical errors, the development of subjects with order and <u>coherence in order to</u> write the Spanish language correctly and clearly.</p>	<p>Ampliación</p>	<p>Se realizó la amplificación del adverbio en este ejemplo tomado del texto descriptivo de la materia "Análisis y Redacción de Textos I": "coherencia para" a "coherence in order to". Adicionalmente, se hizo modulaciones, transposiciones y explicitaciones.</p>
<p>Da a conocer a los estudiantes los fundamentos básicos del Derecho, los principios que rigen el ordenamiento jurídico ecuatoriano, las normas básicas de la Constitución Política, y Código Civil.</p>	<p><u>This</u> course will give students the principles of Law that govern the Ecuadorian legal system, the basic norms of the Political Constitution, and the Civil Code.</p>	<p>Ampliación</p>	<p>Se uso el texto descriptivo de la materia "Derecho Civil y Constitucional" donde se hizo una amplificación del pronombre puesto que en español puede estar omitido sin alterar la estructura del español, mientras que en el inglés que exista un sujeto oracional que en este caso es "this" por eso se realizó esa ampliación.</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>El curso analiza la complejidad que implica la redacción de todo documento escrito en castellano. Y, por otra parte, se preocupa de crear hábitos y destrezas para la construcción de oraciones, <u>párrafos y textos claros</u>, lógicamente estructurados, con corrección idiomática que incluyan el respeto a las normas ortográficas y de puntuación.</p>	<p>The course analyzes the complexity involved in drafting any document written in Spanish. On the other hand, it is intended to create habits and skills for the construction of sentences, <u>paragraphs and texts that are clear</u>, logically structured and idiomatically accurate, which obey spelling and punctuation rules.</p>	<p>Ampliación Modulación Ampliación</p>	<p>En este texto descriptivo de la materia "Redacción en Español "se hizo una ampliación de un demostrativos y verbo: "párrafos y textos claros" por "paragraphs and text that are clear" donde incluso hay una modulaciones y transposiciones.</p>
<p>Se estudia la panorámica de la historia del pensamiento moderno en relación con el pensamiento antiguo y con la crítica contemporánea. Los/las estudiantes se aproximan a algunos núcleos problemáticos del pensamiento modernos y actual, así como a los pensadores fundamentales.</p>	<p><u>Students</u> will study a panorama of the history of modern thought in relation to ancient thought and contemporary criticism. They will have an approach to some core issues of modern and current thought, as well as critical thinkers.</p>	<p>Ampliación</p>	<p>En este texto descriptivo de la materia " Historia de las Ideas" se realizó una ampliación de sustantivo pues en el la estructura del inglés necesita tener sujeto oracional que en este caso es el sustantivo "Students".</p>

OMISIÓN

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>El <i>Seminario III</i> es un curso de contenido variable que se ofrecerá según las necesidades de los estudiantes, tomando en cuenta la especialización en enseñanza de lenguas que interese a la mayoría de ellos.</p>	<p>Seminar III is a course of variable content that will be offered according to students needs, taking into account the specialization in language teaching that interests them most.</p>	<p>Omisión</p>	<p>En este descriptor de la materia "Seminario III" podemos ver dos procedimientos de traducción: primero la omisión de preposición "El".</p>
<p>En esta materia, los/las estudiantes estudian el papel de la comunicación en la constitución y reproducción de las culturas, es sus procesos de simbolización, <u>en sus rituales y en sus cosmovisiones</u>. Se toca, específicamente, la meditación de la comunicación en los procesos de construcción de nuestra cultura actual, de nuestro sistema de administración del poder y de cambio de la sociedad en la que vivimos.</p>	<p>In this subject, students study the role of communication in the constitution and reproduction of cultures, as well as processes of symbolization <u>in rituals and worldviews</u>. It covers specifically the process of building our present culture, our power administration system and change of the society in which we live.</p>	<p>Omisión</p>	<p>En este texto descriptivo de la Materia descriptor de "Antropología de la Comunicación" podemos ver que se hizo la omisión de posesivo "sus".</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>El guión es un factor fundamental en cualquier proceso de producción audiovisual, ya sea en cine, televisión o radio; es el espacio en el que se resuelve, en gran medida, la dimensión creativa y comunicativa del discurso audiovisual. A lo largo del curso se abordan aspectos relacionados con todas las fases de construcción de un guión, desde su concepción original hasta su materialización en un producto concreto. Los contenidos son importantes y útiles para el desarrollo de relatos en el <u>género</u> de ficción y para aquellos de índole informativa y/o periodística.</p>	<p>The script is a key factor in any process of video production whether in film, television, or radio. It is the space, where the creative and communicative dimension of audiovisual speech is resolved to a large extent. Throughout the course aspects are covered of script construction from the original conception up to its realization in a particular product. The contents are important and useful for the development of fiction stories and those of an informative and/or journalistic nature.</p>	<p>Omisión</p>	<p>En este texto descriptivo de la materia de la carrera de Comunicación y Literatura se puede apreciar que se omitió el sustantivo "género" para evitar una redundancia.</p>
<p>En esta materia, los/las estudiantes conocen los elementos para la producción de formatos radiofónicos de ficción, el manejo del libreto radiofónico, los formatos dramatizados: <u>charla narrada</u>, <u>charla ilustrada</u>, escenas con dos personajes, sociodramas, adaptación de cuentos, pequeños radioteatros y cuñas. Se entrenan en las diferentes funciones que a producción radiofónica demanda y evalúan críticamente sus propios trabajos.</p>	<p>In this course, students learn about the elements for the production of fictional radio formats, managing radio scripts, and dramatized formats: <u>narrated and illustrated talk</u>, scenes with two characters, skits, adaptation of short stories, radio plays and radio spots. Students are trained in different radio production functions that demand and critically evaluate their own work.</p>	<p>Omisión</p>	<p>En el texto descriptivo de la materia "Producción Radiofónica I" se hizo una omisión de redundancias ya que en la versión en español la palabra "charlas" aparece dos veces seguidas y por estilo del emisor puede ser apropiado pero en el inglés al ser una lengua directa se evitan las redundancias por eso se optó por utilizarla sólo una vez.</p>

EXPLICITACIÓN

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
<p>Por tanto, en la Escuela de Comunicación se trabaja de modo integrado, interdisciplinario, ágil y creativo, con espíritu de cooperación, en las áreas académica, de investigación y de producción de la comunicación.</p>	<p>Therefore, in the School of Communication <u>people</u> work in an integrated, interdisciplinary, flexible way and with a creative spirit of cooperation in the academic, research and production areas of communication.</p>	<p>Explicitación</p>	<p>En la versión en inglés del texto descriptivo de la carrera de Comunicación y Literatura, se optó por realizar una explicitación "people" para realzar al actante ya que en la versión en español se encuentra implícito.</p>
<p>Usar tecnología de punta para lograr una enseñanza aprendizaje acorde a los retos de la sociedad actual</p>	<p>Use updated technology to achieve <u>effective</u> teaching and learning according to the challenges of today's society.</p>	<p>Explicitación</p>	<p>En la versión en inglés del texto descriptivo de la carrera de Lingüística se realizó una explicitación para realzar una situación sobreentendida por el lector en la LO.</p>
<p>En lo concreto, por tanto, su misión es de <i>gestor de los procesos de intercambios</i>: asesora y es nexo entre un organismo o empresa y otras instituciones, nacionales o internacionales, en actividades empresariales, de negocios internacionales y en otras que requieren el dominio de idiomas.</p>	<p>Therefore, the <u>professional's</u> mission is to manage exchange processes: advising and working as a link between an organization or enterprise and other national or international institutions in business activities, foreign affairs, and others requiring a high level command of languages.</p>	<p>Explicitación</p>	<p>En este texto informativo de la carrera de LEAI, se realizó una explicitación para resolver ambigüedades por indeterminación de objeto</p>

Ejemplo en LO	Traducción a LT	Procedimiento de Traducción	Observaciones
Cumplir con dos prácticas pre profesionales en organismos y empresas relacionadas con el perfil de la carrera (240 horas cada práctica).	Carried out two pre-professional internships in organizations and companies related to the career profile (240 hours <u>in</u> each internship).	Explicitación	En la versión en inglés del texto informativo de la carrera de LEAI, se realizó una explicitación de la partícula "in" como normalización sintáctica de la estructura del inglés.

CAPÍTULO V

5 CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1 CONCLUSIONES

- Este proyecto de traducción cumple con tres aspectos importantes de la intención de realizar una traducción: Primero, que se lo realiza para romper las diferencias culturales y lingüísticas existentes. Segundo, que su finalidad comunicativa es la de tener los textos informativos en inglés para llegar a un público más extenso. Por último, que el destinatario es el público en general que desee informarse sobre la oferta académica de la Facultad de Comunicación Lingüística y Literatura.
- La competencia traductora adquirida a lo largo de la carrera académica y el auto aprendizaje han permitido pulir ciertos aspectos de mi formación, vicios de la lengua; sin embargo, como el inglés no es mi lengua materna era indiscutible que puedan presentarse alguna o algunas interferencias lingüísticas. Justamente, con la intención de realizar un trabajo académicamente aceptable es que se ha pedido que dos profesores nativos hablantes del inglés revisen las traducciones con la finalidad de corregir cualquier falta al genio de la lengua.
- El análisis textual realizado fue trascendental para tener un marco referencial para realizar una correcta comprensión e interpretación de los textos en LO, para tener punto de partida y poder tomar decisiones, y para resolver los posibles problemas de traducción. Así mismo el tener la idea clara de que el texto tanto en ambas lenguas debe cumplir con los siete criterios de textualidad de Neubert fue fundamental para reproducir un texto en LT codificado como una unidad de sentido.
- Identificar el aspecto pragmático del texto en LO, comprender cómo se ven afectados los enunciados por con el contexto y los elementos extralingüísticos, fue de suma utilidad para tener una adecuada interpretación del texto en LO.

- Durante este proyecto de traducción, la misión como traductora ha sido la de reformular el texto en inglés respetando la cultura, la forma, el contenido y la intención, es decir, el estilo y el genio de la lengua.

5.2 RECOMENDACIONES

- En caso de ser viable, se sugiere realizar la traducción de los textos informativos de las otras Facultades de la PUCE, para que con ello podamos cumplir con las demandas y exigencias del mundo globalizado en el que nos desenvolvemos.
- Presentar este proyecto a las autoridades competentes para que consideren y aprueben la intención de tener esta información bilingüe del español y el inglés, en la página Web de la universidad para que más gente extranjera pueda conocer sobre la oferta académica de la FCLL.

BIBLIOGRAFÍA

Bühler, Karl. Teoría del Lenguaje. Madrid: Ediciones Castilla S.A., 1961.

Calvo Pérez, Julio. Introducción a la pragmática del español. España: Ediciones Cátedra, 1994.

Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. London: Oxford University Press, 1967.

Crystal, David. Introducing Linguistics. The Penguin Group, 1992.

Dell, Hymes. Foundations in Sociolinguistics. An ethnographic approach. Philadelphia, University of Pennsylvania Press, 1974.

Gibaldi, Joseph. MLA Handbook for Writers of Research Papers (Fourth Edition). New York: The Modern Languages Association of America, 1995.

Hatim, Basil y Mason, Ian. Teoría de la traducción: una aproximación al discurso. España: Editorial Ariel, 1995.

<http://www.unav.es/gep/TradActividadCreativa.html>

Hurtado Albir, Amparo. Traducción y Traductología. España: Ediciones Cátedra (Grupo Anaya, S.A.), 2001, 2007.

Jakobson, Roman. Ensayo de Lingüística General. España: Editorial Seix Barral S.A., 1975.

Leech, Geoffrey; Thomas, Jenny; Pratt, Mary Louise; Ochs, Elinor. Pragmática. Quito-Ecuador: Ediciones Abya-Ayala, 2000.

León, Mario. Manual de Interpretación y Traducción. España: Lena publicaciones S.L., 2000.

López Guix, Juan Gabriel; Wilkinson, Jackeline Minett. Manual de Traducción. Barcelona: Gedisa, 1999.

Nida, Eugene A. Language structure and translation. Stanford: Stanford University Press, 1975.

Perez, Julio Calvo. Introducción a la pragmática del español. Madrid: Ediciones Catedra, 1994.

Reyes, Graciela. La Pragmática Lingüística: el estudio del uso del lenguaje. Barcelona: Montesinos editor, 1994.

Stockwell, Robert; Bowen, J. Donald; Martín, John. W. The Grammatical Structures of English and Spanish. London: The University of Chicago Press, 1970.

Vázquez-Ayora, Gerardo. Introducción a la Traducción. USA: Georgetown University Press, 1977.

Vidal Escandell, Ma. Victoria. Introducción a la Pragmática. Barcelona: Editorial Ariel S.A., 2005.

Diccionarios:

Alcaraz Varú, Enrique y Brian Hughes. Diccionario de Términos Jurídicos. Inglés-Español Spanish-English. Barcelona: Ariel S.A., 1998.

Cambridge Dictionary. [<http://dictionary.cambridge.org/>].

Cambridge. Cambridge Dictionary of American English. Cambridge University Press, 2008.

Collins COBUILD. Inglés/Español Diccionario para Estudiantes Latinoamericanos: English/Spanish Student's Dictionary of American English. Boston, Estados Unidos: Harper Collins Publishres, 2009.

Collins. English Dictionary & Thesaurus. Harper Collins Publishers. 2000.

Diccionario de la Real Academia de la Lengua. [<http://www.rae.com.es>]

Diccionario Wordreference. [<http://www.wordreference.com>].

Gredos. Diccionario de Sinónimos y Antónimos. Madrid, España: Editorial Gredos, 2009.

Longman. Longman Synonym Dictionary. Exxes, Great Britain: Rodale Press, 1989.

Wikipedia, the free encyclopedia. [<http://en.wikipedia.org/wiki>]

ANEXOS

ANEXO 1

DESCRIPTORES DE LAS ESCUELAS DE LA FCLL CON SU RESPECTIVA VERSIÓN EN INGLÉS

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p data-bbox="210 296 1079 437">COMUNICACIÓN CON MENCIÓN EN COMUNICACIÓN Y LITERATURA, COMUNICACIÓN ORGANIZACIONAL, Y PERIODISMO PARA PRENSA, RADIO Y TELEVISIÓN</p> <p data-bbox="190 571 1095 991">La Escuela de Comunicación ofrece un espacio de reflexión en el que, con libertad y respeto, se piensa sobre la realidad, en general, y sobre la comunicación, en particular. Los valores de excelencia, calidad y humanismo son fundamentales en la formación de un criterio de acción. Por tanto, en la Escuela de Comunicación se trabaja de modo integrado, interdisciplinario, ágil y creativo, con espíritu de cooperación, en las áreas académica, de investigación y de producción de la comunicación.</p> <p data-bbox="190 1070 1095 1382">Formamos profesionales comprometidos con los principios humanos y cristianos, creativos, dinámicos, ilustrados y técnicamente competentes en el manejo de los recursos propios de la actividad comunicativa. Desarrollamos la comunicación con excelencia y calidad, a partir de una reflexión que busca la verdad y se expresa en el proceso de enseñanza-aprendizaje, y en la creación y ejecución de</p>	<p data-bbox="1115 296 2002 491">COMMUNICATION WITH A SPECIALIZATION IN COMMUNICATION AND LITERATURE, ORGANIZATIONAL COMMUNICATION, AND JOURNALISM FOR THE PRESS, RADIO AND TELEVISION</p> <p data-bbox="1099 571 2011 991">The School of Communication offers a space for reflection in which, with freedom and respect, one can think about reality in general and communication in particular. The values of excellence, quality and humanism are fundamental in the formation of action criteria. Therefore, in the School of Communication people work in an integrated, interdisciplinary, flexible way and with a creative spirit of cooperation in the academic, research and production areas of communication.</p> <p data-bbox="1099 1070 2011 1382">We form professionals committed to human and Christian principles, creative, dynamic, and technically competent in managing the resources of communication activity. Communication is developed with excellence and quality, from a reflection that seeks truth and is expressed in the teaching-learning process, as well as the creation and execution of communication products that project our school as an</p>

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p>productos comunicativos que proyectan a nuestra escuela como un agente de mejoramiento social. Dado que la comunicación media en todos los procesos de la sociedad, nuestra escuela se proyecta hacia otros ámbitos académicos y sociales, nacionales e internacionales, y se nutre de ellos para evolucionar de modo dinámico y permanente.</p>	<p>agent of social improvement. Since communication takes place in all processes of society, our school is focused on other academic and social fields, nationally and internationally, and is sustained by them to evolve dynamically and permanently.</p>
<p>La escuela constituye, por todo lo anterior, la mejor opción académica en nuestro medio para los futuros profesionales de la comunicación.</p>	<p>The school is, above all, the best academic option in our environment for future media professionals.</p>
<p>LA CARRERA</p>	<p>THE CAREER</p>
<p>Los cinco primeros semestres de formación general tienen por objeto brindar a los/las estudiantes una base humanística amplia y diversa.</p>	<p>The first five semesters of general education are intended to provide students with a broad and diverse humanistic base.</p>
<p>Los tres últimos semestres corresponden al período de especialización. En ellos, los/las estudiantes reciben formación específica en el área que hayan escogido: Comunicación y Literatura, Comunicación Organizacional o Periodismo para Prensa, Radio y Televisión.</p>	<p>The last three semesters correspond to the specialization period. In them, students receive specific training in their chosen area: Communication and Literature, Organizational Communication, or Journalism for the Press, Radio, and Television.</p>

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p>Además de las actividades académicas formales, el/la estudiante debe completar un determinado número de horas de prácticas profesionales internas y externas. Las prácticas internas pretenden una participación activa de los/las estudiantes en la comunidad universitaria. Algunas actividades de la propia Escuela de Comunicación son reconocidas como prácticas internas, así como la colaboración de los/las estudiantes de Comunicación en otras dependencias, académicas o administrativas, de la Universidad.</p>	<p>In addition to formal academic activities, students must complete a certain number of hours of internal and external professional internship. Internal apprenticeship seeks active participation of students in the university community. Some activities of the School of Communication are recognized as internal apprenticeship, as well as the collaboration of Communication students with those from other academic or administrative units of the University.</p>
<p>TÍTULOS ACADÉMICOS OFRECIDOS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Licenciatura en Comunicación, mención en Comunicación y Literatura. • Licenciatura en Comunicación, mención en Comunicación Organizacional. • Licenciatura en Comunicación, mención en Periodismo para Prensa, Radio y Televisión. 	<p>ACADEMIC DEGREES OFFERED</p> <ul style="list-style-type: none"> • Communication Degree with a specialization in Communication and Literature. • Communication Degree with a specialization in Organizational Communication. • Communication Degree with a specialization in Journalism for the Press, Radio, and Television.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p>FORMACIÓN GENERAL</p> <p>La carrera se inicia con la enseñanza del adecuado manejo del idioma, como vehículo de transmisión de las ideas y base de cualquier tipo de comunicación. Se introduce al/a la estudiante, además, en el análisis teórico y práctico de la comunicación; el proceso se apoya con el estudio de otras disciplinas: Matemáticas, Computación, Estadística, Economía, Historia.</p> <p>Se da especial énfasis a la literatura, que ofrece a los/las estudiantes un amplio espectro cultural y les facilita el desarrollo de procesos creativos.</p>	<p>GENERAL FORMATION</p> <p>The degree course begins by teaching the proper use of language as a vehicle for transmitting ideas and the basis of any communication. It introduces students to the theoretical and practical analysis of communication, and this process is supported by the study of other disciplines: Mathematics, Computer Science, Statistics, Economics, and History.</p> <p>Special emphasis is given to literature, which gives students a broad cultural spectrum, and facilitates the development of creative processes.</p>

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p data-bbox="188 288 1099 384">LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE LENGUAS O TRADUCCIÓN</p> <p data-bbox="188 459 1099 659">La misión de la Escuela de Lingüística se articula con los principios básicos de la misión de la PUCE, en el sentido que contribuye a la tutela y desarrollo de la dignidad humana de modo práctico en diversas áreas.</p> <ul data-bbox="188 735 1099 1326" style="list-style-type: none"> • La admisión de estudiantes de diversidad cultural, motivando el respeto a la dignidad y derechos de la persona humana. • La incorporación en el pensum de estudios que revisan la herencia cultural lingüística nacional. • El aporte del personal de docentes y estudiantes en la investigación ética que contribuya con el desarrollo del conocimiento. • La formación intelectual y moral de profesionales en las áreas de la enseñanza y la traducción. 	<p data-bbox="1099 288 2011 384">APPLIED LINGUISTICS WITH A SPECIALIZATION IN LANGUAGE TEACHING OR TRANSLATION</p> <p data-bbox="1099 459 2011 608">The mission of the School of Linguistics follows the basic principles of the PUCE mission, which contributes to the supervision and development of human dignity in a practical way in various areas:</p> <ul data-bbox="1099 735 2011 1326" style="list-style-type: none"> • Student admission from different cultures encourages respect for dignity and human rights. • The incorporation of subjects on Ecuadorian cultural and linguistic heritage. • Research by professors and students contribute to the development of knowledge. • Intellectual and moral training of professionals in the areas of teaching and translation.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • La contribución con las diversas escuelas de la facultad para promover un dialogo abierto entre los diversos actores de la facultad: estudiantes, autoridades, docentes administradores y trabajadores en general. <p>VISIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • La Escuela trabaja conjuntamente con las autoridades académicas de la PUCE para mantener la mística y la pedagogía ignaciana. • La Escuela hace esfuerzos para que la preparación de sus estudiantes sea reconocida dentro de la comunidad como un sistema moderno, eficiente e integral que contribuye al desarrollo social. • La Escuela articulada a la propuesta de las autoridades de la PUCE, motivará la investigación científica que contribuya con el avance del conocimiento. • La Escuela promueve la gestión ética, promoción de servicio a la comunidad y profesionalización eficiente tanto de sus docentes 	<ul style="list-style-type: none"> • The contribution with other schools of the faculty to promote an open dialogue among the different social actors in the faculty: students, authorities, professors, administrators, and workers in general. <p>VISION</p> <ul style="list-style-type: none"> • The school works closely with PUCE academic authorities to maintain Ignatian mystique and pedagogy. • The school makes efforts to ensure that student education is recognized within the community as a modern, efficient and comprehensive contribution to social development. • The school follows PUCE authorities´ proposal to encourage scientific research to contribute to the development of knowledge. • The school promotes ethical management, community service, efficient professor and graduate professionalism based on the

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p>como de sus graduados, bajo los principios de justicia, integridad, responsabilidad social y disciplina.</p>	<p>principles of fairness, integrity, social responsibility, and discipline.</p>
<p>OBJETIVO GENERAL</p>	<p>GENERAL OBJECTIVE</p>
<p>Preparar profesionales competentes con sólidos conocimientos teórico-prácticos, capacidad investigativa, dominio del idioma inglés, conciencia social, y apertura para trabajar interdisciplinariamente, especializados en la Enseñanza de Lenguas.</p>	<p>To prepare capable professionals with solid theoretical and practical knowledge, research ability, English proficiency, social awareness, and openness to interdisciplinary work, specialized in Language Teaching and English-Spanish/Spanish-English Translation.</p>
<p>En consonancia con la misión y la visión de la Universidad, se busca formar profesionales que aporten desde los principios de la ética y la justicia, al desarrollo de la dignidad humana y de la herencia cultural.</p>	<p>In accordance with the University mission and vision, the school seeks to train professionals who contribute with the principles of ethics and justice, human dignity, and cultural heritage development.</p>
<p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA MENCIÓN ENSEÑANZA DE LENGUAS</p>	<p>LANGUAGE TEACHING SPECIFIC OBJECTIVES</p>
<p>En relación con los tres ejes de formación humanística, básica y profesional, nos proponemos que nuestros estudiantes sean capaces de:</p>	<p>Regarding the three pillars of humanistic, basic and professional education, we aim to develop students who are able to:</p>

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Entender las especificidades sociales y culturales de la comunidad, de modo que su aporte a la enseñanza se base en el conocimiento y respeto al otro. • Planificar, desarrollar y evaluar programas curriculares y microcurriculares en el ámbito de su especialidad. • Crear instrumentos adecuados para la evaluación de competencias lingüísticas. • Elaborar proyectos de investigación relacionados con la lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera. • Discernir y seleccionar los métodos y metodologías más adecuadas en relación con las especificidades de cada grupo. • Identificar los problemas de los estudiantes en el aula y las dificultades potenciales de la práctica profesional. 	<ul style="list-style-type: none"> • Understand community social and cultural specifics, so that their contribution to teaching is based on knowledge and respect for others. • Planning, developing and evaluating curricula and micro curricula of the field of specialization. • Develop appropriate tools for language skills assessment. • Develop research projects related to linguistics applied to English teaching-learning as a foreign language. • Discern and select the most appropriate methods and methodologies regarding the specifics of each group. • Identify student problems in the classroom and potential difficulties of professional practice.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Usar tecnología de punta para lograr una enseñanza aprendizaje acorde a los retos de la sociedad actual. <p>OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA MENCIÓN EN TRADUCCIÓN</p> <p>En relación con los tres ejes de formación humanística, básica y profesional, nos proponemos que nuestros estudiantes sean capaces de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entender las especificidades sociales y culturales de la comunidad, de modo que su actuación en el campo de la traducción y la interpretación se base en el conocimiento y respeto al otro. • Facilitar la comunicación entre dos o más personas, no sólo de lenguas diferentes, sino también de culturas distintas. • Interpretar de forma fidedigna lo que se escribe, con la intencionalidad que se le quiere dar en cada caso y en cada situación. • Dominar por lo menos dos lenguas: inglés y español. 	<ul style="list-style-type: none"> • Use updated technology to achieve effective teaching and learning according to the challenges of today's society. <p>TRANSLATION SPECIFIC OBJECTIVES</p> <p>Regarding the three pillars of humanistic, basic and professional education, we aim to develop students who are able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Understand community social and cultural specifics, so that their contribution in translation and interpretation yields knowledge and respect for others. • Facilitate communication between two or more people, not only of different languages, but also of different cultures. • Reliably interpret what is written with the intention given in each case and in every situation. • Master at least two languages: English and Spanish.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Hacer uso de los métodos y técnicas de ejecución para transmitir el mensaje de forma apropiada y natural en la lengua terminal. • Reconocer el tipo de texto y técnica de investigación terminológica para traducir textos en una amplia gama de materias y disciplinas del conocimiento, tales como las áreas jurídica, técnica, médica, económica, comercial y literaria. • Respetar el sentido del texto original traduciendo correctamente los giros, la terminología de textos de temas especializados y conservando en la medida de lo posible el espíritu y el estilo de las obras literarias. • Idear métodos para el uso de ordenadores y otros instrumentos como medios de aumentar la productividad del trabajo de traducción y revisión y la fiabilidad de las traducciones. • Apropiarse de un conocimiento técnico de las lenguas y de las equivalencias semánticas que existen entre ellas. 	<ul style="list-style-type: none"> • Make use of translation techniques to convey the message in the target language appropriately and naturally. • Recognize text type and terminological research techniques to translate texts of a wide range of subjects and disciplines of knowledge, such as legal, technical, medical, economic, business documents, as well as literary works. • Respect the original meaning of the text with a correct translation of the expressions, terminology of specialized topics and texts, preserving the spirit and style of literary works as far as possible. • Develop methods for using computers and other instruments as a means of increasing translation productivity as well as proofreading work and the reliability of translations made. • Achieve technical knowledge of languages and the semantic equivalence between them.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p>PERFIL DEL CANDIDATO</p> <ul style="list-style-type: none"> • Nivel del inglés intermedio/alto. • Buen manejo del idioma inglés en sus destrezas: Reading, Writing, Listening, Speaking. • Buen manejo del idioma español: redacción, gramática. • Inclinação y aceptación de culturas distintas. • Persona con vocación de servicio a la comunidad. 	<p>CANDIDATE PROFILE</p> <p>Candidates should have</p> <ul style="list-style-type: none"> • An intermediate/advanced English level. • A good command of English language skills: reading, writing, listening, speaking. • A good command of Spanish language: writing, grammar. • An inclination to and acceptance of different cultures. • A vocation for community service.
<p>REQUISITOS PARA LA TITULACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Haber completado 225 créditos del pensum de estudios. • Haber completado 70 horas de Acción Social Universitaria. 	<p>REQUIREMENTS TO GRADUATE</p> <p>Candidates should have</p> <ul style="list-style-type: none"> • Approved 225 credits of the curriculum. • Completed 70 hours of University Social Action.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Haber cumplido con 150 horas de prácticas pre-profesionales realizadas a partir de séptimo nivel de la carrera. • Haber cumplido con 20 créditos correspondientes al trabajo de titulación. • Aprobar los exámenes complexivos con un promedio mínimo de 12/20. • Terminar satisfactoriamente una disertación escrita más su defensa oral ante un tribunal de grado. 	<ul style="list-style-type: none"> • Completed 150 hours of pre-professional internship from the 7th level of the career. • Approved 20 credits of degree work. • Approved comprehensive exams with a minimum grade of 12/20. • Completed a written dissertation satisfactorily, and defend it before of an examining board.
<p>PERFIL DEL PROFESIONAL</p>	<p>PROFESSIONAL PROFILE</p>
<p>El licenciado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas es un profesional analítico, investigador y, sobre todo, transmisor de lengua y cultura, gestor educativo que actúa como vínculo esencial entre pueblos, ya que sus conocimientos guían a los demás a adquirir una segunda lengua extranjera y, como consecuencia, una cultura distinta.</p>	<p>The bachelor of Applied Linguistics in Language Teaching is an analytical and professional, researcher and, above all, a transmitter of language and culture, an educational manager who acts as a link between people, since his/her knowledge guides others to acquire a second foreign language and, therefore, a different culture.</p>

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p>El licenciado en Lingüística Aplicada a la Traducción es un profesional con capacidad de servir de enlace de pueblos cuyos códigos lingüísticos y culturales son distintos. Sus conocimientos facilitarán no solo la comprensión de las distintas lenguas, específicamente del inglés y el español, sino también de la cultura de sus hablantes.</p>	<p>The bachelor of Applied Linguistics in Translation is a professional capable of liaising among people with different linguistic and cultural backgrounds. His/her knowledge not only facilitates the understanding of different languages, specifically English and Spanish, but also the culture of their speakers.</p>
<p>CAMPO LABORAL</p>	<p>FIELD OF WORK</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Profesor de Inglés niveles: postgrado, superior, secundario, primario. • Profesor de español para extranjeros. • Investigador en Lingüística y comunicación de medios o empresas, administrador de planteles educativos de educación bilingüe intercultural. • Traductor en empresas públicas o privadas dentro o fuera del país. • Proveedor de servicios profesionales de traducción como free-lance. 	<ul style="list-style-type: none"> • English Teacher: graduate, university, secondary, primary. • Spanish Teacher for foreigners. • Linguistic researcher and media or corporate communication, bilingual educational institution administrator. • Translator in public or private enterprises, within or outside the country. • Free-lance translation professional services provider.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<p data-bbox="188 296 1077 384">ESCUELA MULTILINGÜE DE NEGOCIOS Y RELACIONES INTERNACIONALES (LEAI)</p> <p data-bbox="188 464 1077 719">Desde 1992, la Licenciatura Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales ha formado profesionales multidisciplinarios, tanto en el ámbito de negocios como en las relaciones internacionales, con dominio de idiomas extranjeros y comprensión de sus culturas.</p> <p data-bbox="188 799 1077 1102">Prepara a sus estudiantes para desempeñarse en un amplio campo de trabajo que engloba la iniciativa privada, el sector público, organismos internacionales, investigación, así como instituciones culturales y humanitarias. Esta formación orienta a los futuros profesionales hacia la solución de problemas y búsqueda de oportunidades, aplicando con criterio la interdisciplinariedad.</p> <p data-bbox="188 1182 607 1214">REQUISITOS DE INGRESO</p> <ul data-bbox="188 1294 972 1326" style="list-style-type: none"> • Ser graduado del bachillerato en cualquier especialización 	<p data-bbox="1077 296 2011 384">MULTILINGUAL SCHOOL OF INTERNATIONAL BUSINESS AND INTERNATIONAL RELATIONS (LEAI Spanish acronym)</p> <p data-bbox="1077 464 2011 663">Since 1992, the Multilingual Degree of International Business and International Relations has formed multidisciplinary professionals in both business and foreign affairs with a high level command of foreign languages, as well as an understanding of their cultures.</p> <p data-bbox="1077 799 2011 1046">It prepares students to be able to perform in a wide range of field of work that includes private enterprise, the public sector, international organizations, research, as well as cultural and humanitarian institutions. This degree prepares future professionals to solve problems and find opportunities based on and interdisciplinary criteria.</p> <p data-bbox="1077 1182 1581 1214">APPLICATION REQUIREMENTS</p> <ul data-bbox="1077 1294 1704 1326" style="list-style-type: none"> • Graduate from any high school specialization.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Aprobar el examen de admisión de la PUCE. • Aprobar el examen específico de inglés, oral y escrito. • Aprobar el examen específico de otro idioma extranjero, oral y escrito (alemán, francés, italiano). 	<ul style="list-style-type: none"> • Approve the PUCE admission test. • Approve the English oral and written entrance exam. • Pass the entrance exam of another foreign oral and written language (German, French, or Italian).
<p>REQUISITOS DE GRADUACIÓN Y DE TITULACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Práctica Pre Profesional: Dos pasantías de 3 meses (240 horas cada una) de duración cada una en diferentes áreas de trabajo, en el campo privado y/o público. Seguimiento del pasante por un profesor y presentación de un informe escrito sobre cada una de las prácticas por parte del estudiante. • Vinculación con la colectividad: 70 horas de trabajo de Acción Social participando activamente en los proyectos de ayuda comunitarios que mantiene la Universidad en áreas rurales deprimidas. 	<p>GRADUATION REQUIREMENTS</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pre-Professional Practice: Two 3-month internships (240 hours each), each one in a different work field, either in private and/or public enterprises. A professor monitors intern progress and the student presents a written report about each internship. • Community Work: 70 hours of social work actively involved in the social assistance projects that the University has in poor rural areas.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Disertación: Elaboración de un trabajo escrito de investigación de tipo teórico aplicada en los ámbitos de los negocios internacionales, relaciones internacionales, cooperación internacional u otras áreas relacionadas. Dicha investigación debe tener una inclinación humanista y debe realzar el respeto a la diversidad cultural mundial. El trabajo de grado puede ser elaborado en español o en otro idioma. 	<ul style="list-style-type: none"> • Dissertation: Development of a written theoretical applied research work on any field of international business and international relations, international cooperation, or other related areas. Such research should have a humanistic form and enhance respect for cultural diversity worldwide. Degree work can be written in Spanish or another curriculum language.
<p>REQUISITOS PARA LA TITULACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> • Haber aprobado 226 créditos repartidos en los ocho semestres que dura la carrera. • Cumplir con dos prácticas pre profesionales en organismos y empresas relacionadas con el perfil de la carrera (240 horas cada práctica). • Cumplir con 70 horas de Acción Social. 	<p>REQUIREMENTS TO GRADUATE</p> <p>Candidates should have</p> <ul style="list-style-type: none"> • Approved 226 credits distributed during the eight semesters of the career. • Carried out two pre-professional internships in organizations and companies related to the career profile (240 hours in each internship). • Completed 70 hours of social work.

<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN ESPAÑOL</u>	<u>TEXTO DESCRIPTIVO EN INGLÉS</u>
<ul style="list-style-type: none"> • Obtener la aprobación de un trabajo de grado y haberla defendido ante un tribunal. <p>PERFIL PROFESIONAL</p> <p>El profesional Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales presenta una formación inscrita en dos ámbitos: los negocios y las relaciones internacionales. En el primer caso, contempla los mercados de bienes y servicios, especialmente del comercio exterior, y de capitales; y, en el segundo, en el contexto de las relaciones económicas, políticas y de cooperación. En lo concreto, por tanto, su misión es de <i>gestor de los procesos de intercambios</i>: asesora y es nexo entre un organismo o empresa y otras instituciones, nacionales o internacionales, en actividades empresariales, de negocios internacionales y en otras que requieren el dominio de idiomas. Por su formación multidisciplinaria se desenvuelve en áreas de la economía, la administración, el derecho y la comunicación intercultural.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Obtained approval of a thesis and defend it before an examining board. <p>PROFESSIONAL PROFILE</p> <p>The Multilingual International Business and International Relations Professional has been prepared in two areas: international business and international relations. In the first involves the goods and services markets mainly in foreign commerce and capital. The second concerns the economic, political, and cooperation context. Therefore, the professional's mission is to manage exchange processes: advising and working as a link between an organization or enterprise and other national or international institutions in business activities, foreign affairs, and others requiring a high level command of languages. Because of the school's multidisciplinary training this professional will be able to undertake work in areas of economics, management, law, and intercultural communication.</p>



La Escuela de Comunicación ofrece un espacio de reflexión en el que, con libertad y respeto, se piensa sobre la realidad, en general, y sobre la comunicación, en particular. Los valores de excelencia, calidad y humanismo son fundamentales en la formación de un criterio de acción. Por tanto, en la Escuela de Comunicación se trabaja de modo integrado, interdisciplinario, ágil y creativo, con espíritu de cooperación, en las áreas académica, de investigación y de producción de la comunicación.

Formamos profesionales comprometidos con los principios humanos y cristianos, creativos, dinámicos, ilustrados y técnicamente competentes en el manejo de los recursos propios de la actividad comunicativa. Desarrollamos la comunicación con excelencia y calidad, a partir de una reflexión que busca la verdad y se expresa en el proceso de enseñanza-aprendizaje, y en la creación y ejecución de productos comunicativos que proyectan a nuestra escuela como un agente de mejoramiento social. Dado que la comunicación media en todos los procesos de la sociedad, nuestra escuela se proyecta hacia otros ámbitos académicos y sociales, nacionales e internacionales, y se nutre de ellos para evolucionar de modo dinámico y permanente.

La escuela constituye, por todo lo anterior, la mejor opción académica en nuestro medio para los futuros profesionales de la comunicación.



LA CARRERA

Los cinco primeros semestres de formación general tienen por objeto brindar a los/las estudiantes una base humanística amplia y diversa.

Los tres últimos semestres corresponden al período de especialización. En ellos, los/las estudiantes reciben formación específica en el área que hayan escogido: Comunicación y Literatura, Comunicación Organizacional o Periodismo para Prensa, Radio y Televisión.

Además de las actividades académicas formales, el/la estudiante debe completar un determinado número de horas de prácticas profesionales internas y externas. Las prácticas internas pretenden una participación activa de los/las estudiantes en la comunidad universitaria. Algunas actividades de la propia Escuela de Comunicación son reconocidas como prácticas internas, así como la colaboración de los/las estudiantes de Comunicación en otras dependencias, académicas o administrativas, de la Universidad.



TÍTULOS ACADÉMICOS OFRECIDOS

- Licenciatura en Comunicación, mención en Comunicación y Literatura
- Licenciatura en Comunicación, mención en Comunicación Organizacional
- Licenciatura en Comunicación, mención en Periodismo para Prensa, Radio y Televisión



FORMACIÓN GENERAL

La carrera se inicia con la enseñanza del adecuado manejo del idioma, como vehículo de transmisión de las ideas y base de cualquier tipo de comunicación. Se introduce al/a estudiante, además, en el análisis teórico y práctico de la comunicación; el proceso se apoya con el estudio de otras disciplinas: Matemáticas, Computación, Estadística, Economía, Historia.

Se da especial énfasis a la literatura, que ofrece a los/las estudiantes un amplio espectro cultural y les facilita el desarrollo de procesos creativos.

COMUNICACIÓN CON MENCIÓN EN COMUNICACIÓN Y LITERATURA, COMUNICACIÓN ORGANIZACIONAL, Y PERIODISMO PARA PRENSA, RADIO Y TELEVISIÓN





The School of Communication offers a space for reflection in which, with freedom and respect, one can think about reality in general and communication in particular. The values of excellence, quality and humanism are fundamental in the formation of action criteria. Therefore, in the School of Communication people work in an integrated, interdisciplinary, flexible way and with a creative spirit of cooperation in the academic, research and production areas of communication.

We form professionals committed to human and Christian principles, creative, dynamic, and technically competent in managing the resources of communication activity. Communication is developed with excellence and quality, from a reflection that seeks truth and is expressed in the teaching-learning process, as well as the creation and execution of communication products that project our school as an agent of social improvement. Since communication takes place in all processes of society, our school is focused on other academic and social fields, nationally and internationally, and is sustained by them to evolve dynamically and permanently.

The school is, above all, the best academic option in our environment for future media professionals.



THE CAREER

The first five semesters of general education are intended to provide students with a broad and diverse humanistic base.

The last three semesters correspond to the specialization period. In them, students receive specific training in their chosen area: Communication and Literature, Organizational Communication, or Journalism for the Press, Radio, and Television.

In addition to formal academic activities, students must complete a certain number of hours of internal and external professional internship. Internal apprenticeship seeks active participation of students in the university community. Some activities of the School of Communication are recognized as internal apprenticeship, as well as the collaboration of Communication students with those from other academic or administrative units of the University.



ACADEMIC DEGREES OFFERED

- Communication Degree with a specialization in Communication and Literature.
- Communication Degree with a specialization in Organizational Communication.
- Communication Degree with a specialization in Journalism for the Press, Radio, and Television.



GENERAL FORMATION

The degree course begins by teaching the proper use of language as a vehicle for transmitting ideas and the basis of any communication. It introduces students to the theoretical and practical analysis of communication, and this process is supported by the study of other disciplines: Mathematics, Computer Science, Statistics, Economics, and History. Special emphasis is given to literature, which gives students a broad cultural spectrum, and facilitates the development of creative processes.

COMMUNICATION WITH
A SPECIALIZATION IN
COMMUNICATION AND
LITERATURE,
ORGANIZATIONAL
COMMUNICATION, AND
JOURNALISM FOR
PRESS, RADIO
AND TELEVISION



La misión de la Escuela de Lingüística se articula con los principios básicos de la misión de la PUCE, en el sentido que contribuye a la tutela y desarrollo de la dignidad humana de modo práctico en diversas áreas.

- La admisión de estudiantes de diversidad cultural, motivando el respeto a la dignidad y derechos de la persona humana.
- La incorporación en el pensum de estudios que revisan la herencia cultural lingüística nacional.
- El aporte del personal de docentes y estudiantes en la investigación ética que contribuya con el desarrollo del conocimiento.
- La formación intelectual y moral de profesionales en las áreas de la enseñanza y la traducción.
- La contribución con las diversas escuelas de la facultad para promover un dialogo abierto entre los diversos actores de la facultad: estudiantes, autoridades, docentes administradores y trabajadores en general.

VISIÓN

- La Escuela trabaja conjuntamente con las autoridades académicas de la PUCE para mantener la mística y la pedagogía ignaciana.
- La Escuela hace esfuerzos para que la preparación de sus estudiantes sea reconocida dentro de la comunidad como un sistema moderno, eficiente e integral que contribuye al desarrollo social.
- La Escuela articulada a la propuesta de las autoridades de la PUCE, motivará la investigación científica que contribuya con el avance del conocimiento.
- La Escuela promueve la gestión ética, promoción de servicio a la comunidad y profesionalización eficiente tanto de sus docentes como de sus graduados, bajo los principios de justicia, integridad, responsabilidad social y disciplina.

OBJETIVO GENERAL

Preparar profesionales competentes con sólidos conocimientos teórico-prácticos, capacidad investigativa, dominio del idioma inglés, conciencia social, y apertura para trabajar interdisciplinariamente, especializados en la Enseñanza de Lenguas.

En consonancia con la misión y la visión de la Universidad, se busca formar profesionales que aporten desde los principios de la ética y la justicia, al desarrollo de la dignidad humana y de la herencia cultural.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA MENCIÓN ENSEÑANZA DE LENGUAS

En relación con los tres ejes de formación humanística, básica y profesional, nos proponemos que nuestros estudiantes sean capaces de:

- Entender las especificidades sociales y culturales de la comunidad, de modo que su aporte a la enseñanza se base en el conocimiento y respeto al otro.
- Planificar, desarrollar y evaluar programas curriculares y microcurriculares en el ámbito de su especialidad.
- Crear instrumentos adecuados para la evaluación de competencias lingüísticas.
- Elaborar proyectos de investigación relacionados con la lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del inglés como lengua extranjera.
- Discernir y seleccionar los métodos y metodologías más adecuadas en relación con las especificidades de cada grupo.
- Identificar los problemas de los estudiantes en el aula y las dificultades potenciales de la práctica profesional.
- Usar tecnología de punta para lograr una enseñanza aprendizaje acorde a los retos de la sociedad actual.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA MENCIÓN EN TRADUCCION

En relación con los tres ejes de formación humanística, básica y profesional, nos proponemos que nuestros estudiantes sean capaces de:

- Entender las especificidades sociales y culturales de la comunidad, de modo que su actuación en el campo de la traducción y la interpretación se base en el conocimiento y respeto al otro.
- Facilitar la comunicación entre dos o más personas, no sólo de lenguas diferentes, sino también de culturas distintas.
- Interpretar de forma fidedigna lo que se escribe, con la intencionalidad que se le quiere dar en cada caso y en cada situación.
- Dominar por lo menos dos lenguas: inglés y español.
- Hacer uso de los métodos y técnicas de ejecución para transmitir el mensaje de forma apropiada y natural en la lengua terminal.
- Reconocer el tipo de texto y técnica de investigación terminológica para traducir textos en una amplia gama de materias y disciplinas del conocimiento, tales como las áreas jurídica, técnica, médica, económica, comercial y literaria.
- Respetar el sentido del texto original traduciendo correctamente los giros, la terminología de textos de temas especializados y conservando en la medida de lo posible el espíritu y el estilo de las obras literarias.
- Idear métodos para el uso de ordenadores y otros instrumentos como medios de aumentar la productividad del trabajo de traducción y revisión y la fiabilidad de las traducciones.
- Apropiarse de un conocimiento técnico de las lenguas y de las equivalencias semánticas que existen entre ellas.

PERFIL DEL CANDIDATO

- Nivel de inglés intermedio/alto.
- Buen manejo del idioma inglés en sus destrezas: Reading, Writing, Listening, Speaking.
- Buen manejo del idioma español: redacción, gramática.
- Inclination y aceptación de culturas distintas.
- Persona con vocación de servicio a la comunidad.

REQUISITOS PARA LA TITULACIÓN

- Haber completado 225 créditos del pensum de estudios.
- Haber completado 70 horas de Acción Social Universitaria.
- Haber cumplido con 150 horas de prácticas pre-profesionales realizadas a partir de séptimo nivel de la carrera.
- Haber cumplido con 20 créditos correspondientes al trabajo de titulación.
- Aprobar los exámenes complejivos con un promedio mínimo de 12/20.
- Terminar satisfactoriamente una disertación escrita más su defensa oral ante un tribunal de grado.

PERFIL DEL PROFESIONAL

El licenciado en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas es un profesional analítico, investigador y, sobre todo, transmisor de lengua y cultura, gestor educativo que actúa como vínculo esencial entre pueblos, ya que sus conocimientos guían a los demás a adquirir una segunda lengua extranjera y, como consecuencia, una cultura distinta.

El licenciado en Lingüística Aplicada a la Traducción es un profesional con capacidad de servir de enlace de pueblos cuyos códigos lingüísticos y culturales son distintos. Sus conocimientos facilitarán no solo la comprensión de las distintas lenguas, específicamente del inglés y el español, sino también de la cultura de sus hablantes.

CAMPO LABORAL

- Profesor de Inglés niveles: postgrado, superior, secundario, primario.
- Profesor de español para extranjeros.
- Investigador en Lingüística y comunicación de medios o empresas, administrador de planteles educativos de educación bilingüe intercultural.
- Traductor en empresas públicas o privadas dentro o fuera del país.
- Proveedor de servicios profesionales de traducción como free-lance.

LINGÜÍSTICA APLICADA CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA DE LENGUAS O TRADUCCIÓN



The mission of the School of Linguistics follows the basic principles of the PUCE mission, which contributes to the supervision and development of human dignity in a practical way in various areas:

- Student admission from different cultures encourages respect for dignity and human rights.
- The incorporation of subjects on Ecuadorian cultural and linguistic heritage.
- Research by professors and students contribute to the development of knowledge.
- Intellectual and moral training of professionals in the areas of teaching and translation.
- The contribution with other schools of the faculty to promote an open dialogue among the different social actors in the faculty: students, authorities, professors, administrators, and workers in general.

VISION

- The school works closely with PUCE academic authorities to maintain Ignatian mystique and pedagogy.
- The school makes efforts to ensure that student education is recognized within the community as a modern, efficient and comprehensive contribution to social development.
- The school follows PUCE authorities' proposal to encourage scientific research to contribute to the development of knowledge.
- The school promotes ethical management, community service, efficient professor and graduate professionalism based on the principles of fairness, integrity, social responsibility, and discipline.

GENERAL OBJECTIVE

To prepare capable professionals with solid theoretical and practical knowledge, research ability, English proficiency, social awareness, and openness to interdisciplinary work, specialized in Language Teaching and English-Spanish/Spanish-English Translation.

In accordance with the University mission and vision, the school seeks to train professionals who contribute with the principles of ethics and justice, human dignity, and cultural heritage development.

LANGUAGE TEACHING SPECIFIC OBJECTIVES

Regarding the three pillars of humanistic, basic and professional education, we aim to develop students who are able to:

- Understand community social and cultural specifics, so that their contribution to teaching is based on knowledge and respect for others.
- Planning, developing and evaluating curricula and micro curricula of the field of specialization.
- Develop appropriate tools for language skills assessment.
- Develop research projects related to linguistics applied to English teaching-learning as a foreign language.
- Discern and select the most appropriate methods and methodologies regarding the specifics of each group.
- Identify student problems in the classroom and potential difficulties of professional practice.
- Use updated technology to achieve effective teaching and learning according to the challenges of today's society.

TRANSLATION SPECIFIC OBJECTIVES

Regarding the three pillars of humanistic, basic and professional education, we aim to develop students who are able to:

- Understand community social and cultural specifics, so that their contribution in translation and interpretation yields knowledge and respect for others.
- Facilitate communication between two or more people, not only of different languages, but also of different cultures.
- Reliably interpret what is written with the intention given in each case and in every situation.
- Master at least two languages: English and Spanish.
- Make use of translation techniques to convey the message in the target language appropriately and naturally.
- Recognize text type and terminological research techniques to translate texts of a wide range of subjects and disciplines of knowledge, such as legal, technical, medical, economic, business documents, as well as literary works.
- Respect the original meaning of the text with a correct translation of the expressions, terminology of specialized topics and texts, preserving the spirit and style of literary works as far as possible.
- Develop methods for using computers and other instruments as a means of increasing translation productivity as well as proofreading work and the reliability of translations made.
- Achieve technical knowledge of languages and the semantic equivalence between them.

CANDIDATE PROFILE

Candidates should have

- An intermediate/advanced English level.
- A good command of English language skills: reading, writing, listening, speaking.
- A good command of Spanish language: writing, grammar.
- An inclination to and acceptance of different cultures.
- A vocation for community service.

REQUIREMENTS TO GRADUATE

Candidates should have

- Approved 225 credits of the curriculum.
- Completed 70 hours of University Social Action.
- Completed 150 hours of pre-professional internship from the 7th level of the career.
- Approved 20 credits of degree work.
- Approved comprehensive exams with a minimum grade of 12/20.
- Completed a written dissertation satisfactorily, and defend it before of an examining board.

PROFESSIONAL PROFILE

The bachelor of Applied Linguistics in Language Teaching is an analytical and professional, researcher and, above all, a transmitter of language and culture, an educational manager who acts as a link between people, since his/her knowledge guides others to acquire a second foreign language and, therefore, a different culture.

The bachelor of Applied Linguistics in Translation is a professional capable of liaising among people with different linguistic and cultural backgrounds. His/her knowledge not only facilitates the understanding of different languages, specifically English and Spanish, but also the culture of their speakers.

FIELD OF WORK

- English Teacher: graduate, university, secondary, primary.
- Spanish Teacher for foreigners.
- Linguistic researcher and media or corporate communication, bilingual educational institution administrator.
- Translator in public or private enterprises, within or outside the country.
- Free-lance translation professional services provider.

APPLIED LINGUISTICS WITH A SPECIALIZATION IN LANGUAGE TEACHING OR TRANSLATION



Desde 1992, la Licenciatura Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales ha formado profesionales multidisciplinarios, tanto en el ámbito de negocios como en las relaciones internacionales, con dominio de idiomas extranjeros y comprensión de sus culturas.

Prepara a sus estudiantes para desempeñarse en un amplio campo de trabajo que engloba la iniciativa privada, el sector público, organismos internacionales, investigación, así como instituciones culturales y humanitarias. Esta formación orienta a los futuros profesionales hacia la solución de problemas y búsqueda de oportunidades, aplicando con criterio la interdisciplinariedad.



Requisitos de Ingreso:

- Ser graduado del bachillerato en cualquier especialización
- Aprobar el examen de admisión de la PUCE.
- Aprobar el examen específico de inglés, oral y escrito
- Aprobar el examen específico de otro idioma extranjero, oral y escrito (alemán, francés, italiano).

Requisitos de Graduación y de Titulación:

- Práctica Pre Profesional: Dos pasantías de 3 meses (240 horas cada una) de duración cada una en diferentes áreas de trabajo, en el campo privado y/o público. Seguimiento del pasante por un profesor y presentación de un informe escrito sobre cada una de las prácticas por parte del estudiante.
- Vinculación con la colectividad: 70 horas de trabajo de Acción Social participando activamente en los proyectos de ayuda comunitarios que mantiene la Universidad en áreas rurales deprimidas.
- Disertación: Elaboración de un trabajo escrito de investigación de tipo teórico aplicada en los ámbitos de los negocios internacionales, relaciones internacionales, cooperación internacional u otras áreas relacionadas. Dicha investigación debe tener una inclinación humanista y debe realzar el respeto a la diversidad cultural mundial. El trabajo de grado puede ser elaborado en español o en otro idioma.

Requisitos para la Titulación:

- Haber aprobado 226 créditos repartidos en los ocho semestres que dura la carrera.
- Cumplir con dos prácticas pre profesionales en organismos y empresas relacionadas con el perfil de la carrera (240 horas cada práctica).
- Cumplir con 70 horas de Acción Social.
- Obtener la aprobación de un trabajo de grado y haberla defendido ante un tribunal.



Perfil Profesional:

El profesional Multilingüe en Negocios y Relaciones Internacionales presenta una formación inscrita en dos ámbitos: los negocios y las relaciones internacionales. En el primer caso, contempla los mercados de bienes y servicios, especialmente del comercio exterior, y de capitales; y, en el segundo, en el contexto de las relaciones económicas, políticas y de cooperación. En lo concreto, por tanto, su misión es de gestor de los procesos de intercambios: asesora y es nexo entre un organismo o empresa y otras instituciones, nacionales o internacionales, en actividades empresariales, de negocios internacionales y en otras que requieren el dominio de idiomas. Por su formación multidisciplinaria se desenvuelve en áreas de la economía, la administración, el derecho y la comunicación intercultural.



DESCRIPCIÓN DE LA ESCUELA MULTILINGÜE DE NEGOCIOS Y RELACIONES INTERNACIONALES (LEAI)



Since 1992, the Multilingual Degree of International Business and International Relations has formed multidisciplinary professionals in both business and foreign affairs with a high level command of foreign languages, as well as an understanding of their cultures.

It prepares students to be able to perform in a wide range of field of work that includes private enterprise, the public sector, international organizations, research, as well as cultural and humanitarian institutions. This degree prepares future professionals to solve problems and find opportunities based on and interdisciplinary criteria.



Application Requirements:

- Graduate from any high school specialization.
- Approve the PUCE admission test.
- Approve the English oral and written entrance exam.
- Pass the entrance exam of another foreign oral and written language (German, French, or Italian).

Graduation and Qualification Requirements:

- Pre-Professional Practice: Two 3-month internships (240 hours each), each one in a different work field, either in private and/or public enterprises. A professor monitors intern progress and the student presents a written report about each internship.
- Community Work: 70 hours of social work actively involved in the social assistance projects that the University has in poor rural areas.
- Dissertation: Development of a written theoretical applied research work on any field of international business and international relations, international cooperation, or other related areas. Such research should have a humanistic form and enhance respect for cultural diversity worldwide. Degree work can be written in Spanish or another curriculum language.

Qualification requirements:

Candidates should have

- Approved 226 credits distributed during the eight semesters of the career.
- Carried out two pre-professional internships in organizations and companies related to the career profile (240 hours in each internship).
- Completed 70 hours of social work.
- Obtained approval of a thesis and defend it before an examining board.



Professional profile:

The Multilingual International Business and International Relations Professional has been prepared in two areas: international business and international relations. In the first involves the goods and services markets mainly in foreign commerce and capital. The second concerns the economic, political, and cooperation context. Therefore, the professional's mission is to manage exchange processes: advising and working as a link between an organization or enterprise and other national or international institutions in business activities, foreign affairs, and others requiring a high level command of languages. Because of the school's multidisciplinary training this professional will be able to undertake work in areas of economics, management, law, and intercultural communication.



DESCRIPTION OF THE MULTILINGUAL SCHOOL OF INTERNATIONAL BUSINESS AND INTERNATIONAL RELATIONS (LEAI Spanish acronym)



ANEXO 2

DOCUMENTOS DE TITULACIÓN DE LAS ESCUELAS DE LA FCLL CON SU RESPECTIVA VERSIÓN EN INGLÉS

La República del Ecuador
y en su nombre
y por autoridad de la Ley

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confiere el Título de

Licenciada en Comunicación con Mención en
Comunicación Organizacional

A **María Antonela Valencia Argüello**

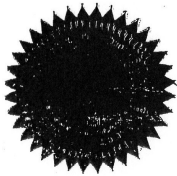
Por haber cumplido con los correspondientes requisitos legales y reglamentarios.

Quito, 6 de Septiembre de 2011

[Signature]
Gran Canciller

[Signature]
Rector

[Signature]
Secretario General



The Republic of Ecuador,

in its behalf,

and by the authority of Law,

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confers the

Bachelor's Degree in Communication with a Major in
Organizational Communication

on.....

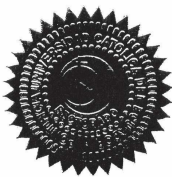
In compliance with the corresponding legal and statutory requirements

Quito,.....,

Grand Chancellor

Rector

General-Secretary



La República del Ecuador
y en su nombre
y por autoridad de la Ley

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confiere el Título de
Licenciada en Comunicación con Mención
en Comunicación y Literatura

A **Andrea Michelle Galiano Tovar**

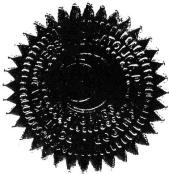
Por haber cumplido con los correspondientes requisitos legales y reglamentarios.

Quito, 17 de Junio de 2010

Wlberto Frazzini
Gran Canciller

[Signature]
Rector

[Signature]
Secretario General



The Republic of Ecuador,

in its behalf,

and by the authority of Law,

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confers the

Bachelor's Degree in Communication with a Major in
Communication and Literature

on.....

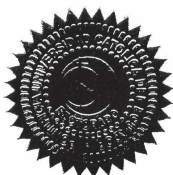
In compliance with the corresponding legal and statutory requirements

Quito,.....,

Grand Chancellor

Rector

General-Secretary



La República del Ecuador
y en su nombre
y por autoridad de la Ley

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador


Confiere el Título de


Licenciada en Comunicación con Mención en
Periodismo para Prensa, Radio y Televisión


A **Diana Carolina Serrano Galispa**

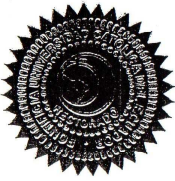
Por haber cumplido con los correspondientes requisitos legales y reglamentarios,
en modalidad presencial.

Quito, 25 de Agosto de 2011


Gran Cancellor


Rector


Secretario General



The Republic of Ecuador,

in its behalf,

and by the authority of Law,

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confers the

Bachelor's Degree in Communication with a Major in Press,
Radio, and Television

on.....

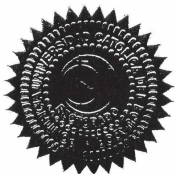
In compliance with the corresponding legal and statutory requirements

Quito,.....,

Grand Chancellor

Rector

General-Secretary



La República del Ecuador
y en su nombre
y por autoridad de la Ley

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confiere el Título de

Licenciado en Lingüística Aplicada
con Mención en Enseñanza de Lenguas

A Bryan Harvey López Oña

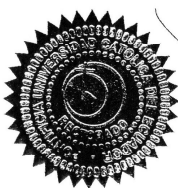
Por haber cumplido con los correspondientes requisitos legales y reglamentarios.

Quito, 3 de Junio de 2011

Wlberto Fajardo
Gran Canciller

[Signature]
Rector

[Signature]
Secretario General



The Republic of Ecuador,

in its behalf,

and by the authority of Law,

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confers the

Bachelor's Degree in Applied Linguistics with a Major in
Language Teaching

on.....

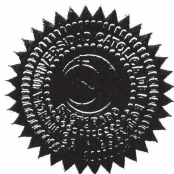
In compliance with the corresponding legal and statutory requirements

Quito,.....,

Grand Chancellor

Rector

General-Secretary



La República del Ecuador
y en su nombre
y por autoridad de la Ley

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confiere el Título de

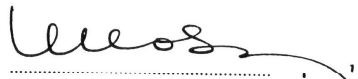
Licenciada en Lingüística Aplicada
con Mención en Traducción

A **Ana Cecilia Alvear Loachamín**

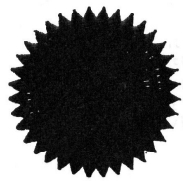
Por haber cumplido con los correspondientes requisitos legales y reglamentarios.

Quito, 21 de Enero de 2010


Gran Canciller


Rector


Secretario General



The Republic of Ecuador,

in its behalf,

and by the authority of Law,

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confers the

Bachelor's Degree in Applied Linguistics with a Major in
Translation

on.....

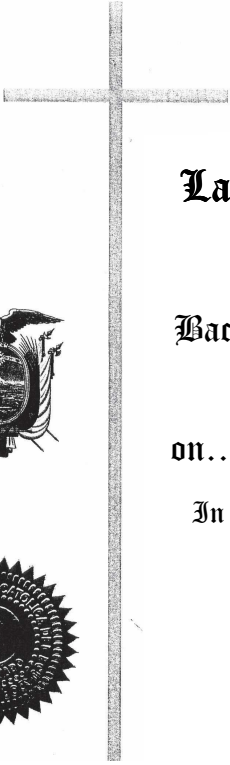
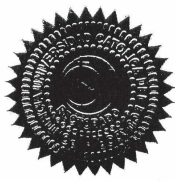
In compliance with the corresponding legal and statutory requirements

Quito,.....,

Grand Chancellor

Rector

General-Secretary



La República del Ecuador
y en su nombre
y por autoridad de la Ley

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confiere el Título de
**Licenciada Multilingüe en Negocios e
Intercambios Internacionales**

A **Maria Alexandra Reyes Cedeño**

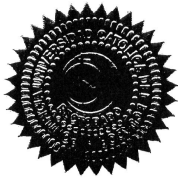
Por haber cumplido con los correspondientes requisitos legales y reglamentarios.

Quito, 25 de Mayo de 2011

Wilberto Freyre
Gran Canciller

[Signature]
Rector

[Signature]
Secretario General



The Republic of Ecuador,
in its behalf,
and by the authority of Law,

La Pontificia Universidad Católica del Ecuador

Confers the

**Bachelor's Multilingual Degree in International
Business and International Relations**

on.....

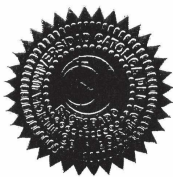
In compliance with the corresponding legal and statutory requirements

Quito,.....,

Grand Chancellor

Rector

General-Secretary



ANEXO 3

SYLLABUS DE LAS ESCUELAS DE LA FCLL CON SU RESPECTIVA VERSIÓN EN INGLÉS

**PLAN DE ESTUDIOS
LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN
CON MENCIÓN EN COMUNICACIÓN Y LITERATURA**

**SYLLABUS
COMMUNICATIO DEEGRE
WITH A MAJOR IN COMMUNICATION AND LITERATURE**

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Apreciación del Arte	3	Examen de ingreso	FIRST LEVEL	Art Appreciation	3	Entrance examination
	En este curso se ofrecen diversas estrategias que permiten apreciar y valorar muestras del arte plástico (arquitectura, pintura, escultura) de varios períodos (prehispánico, hispanoamericano republicano ecuatoriano). El conocimiento de estos y sus correspondientes visiones del mundo permite desarrollar la percepción estética y contribuye al proceso de consolidación de la identidad.				This course will offer a variety of strategies to appreciate and evaluate samples of fine art (architecture, painting, sculpture) of different periods (pre-Hispanic, Hispanic Republican Ecuador). This knowledge and their corresponding worldviews can develop aesthetic perception and contributes to the consolidation of identity.		
	Fundamentos de la Comunicación e Información	4	Examen de ingreso		Communication and Information Fundamentals	4	Entrance examination
	Esta materia busca entregar a los/las estudiantes un conjunto básico de conceptos sobre la Ciencia de la Comunicación, definir su estatuto epistemológico y presentar los modelos fundamentales que permiten comprender el ejercicio comunicativo, su vinculación con el ejercicio del poder y la reproducción de la sociedad. Se estudian las teorías comunicativas básicas: funcionalismo, estructuralismo, teoría de la información.				This course seeks to provide students with a core set of concepts on the Science of Communication, define epistemological status and present fundamental models to be able to understand the communicative process, its connection with the exercise of power, and the reproduction of society. Basic communication theories are studied: functionalism, structuralism, and information theory.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
PRIMER NIVEL	Historia de la Comunicación	3	Examen de ingreso	FIRST LEVEL	History of Communication	3	Entrance examination	
	En esta materia se aborda el desarrollo histórico de los principales hitos de la comunicación social y el periodismo, tanto a nivel nacional como mundial, en relación con el entorno social, económico y político de cada época, que es el ámbito en que se explican los procesos comunicativos. Las clases son matizadas con películas o videos y, al finalizar el curso, los/las estudiantes presentan trabajos grupales escritos, en video, dramatizados o expositivos, sobre un tema de su libre elección.					This subject covers the historical development of the landmarks of social communication and journalism, both nationally and globally in relation to the social, economic and political development of every age, and where is explained the communication processes. Classes are enriched with movies or videos and, by the end of the course, a group of students hand in either papers, videos, dramatizations, or an exposition on a topic of their choice.		
	Inglés I	5	Examen de ingreso		English 1st Level	5	Entrance examination	
	Lenguaje: Teoría y Práctica	4	Examen de ingreso		Language: Theory and Practice	4	Entrance examination	
	El curso se propone ejercitar a los/las estudiantes en la construcción de frases y párrafos y en la aplicación de algunas normas que intervienen en la comunicación escrita.				The course aims to train students in the construction of phrases, paragraphs, and the application of certain rules involved in written communication.			
	Matemáticas Básicas	3	Examen de ingreso		Elementary Mathematics	3	Entrance examination	
Introduce a conceptos elementales de matemáticas. Se dá énfasis al razonamiento lógico como proceso y a la resolución de problemas aritméticos y algebraicos sencillos: fracciones, ecuaciones de primer grado, razones y proporciones, notación científica, conversión de unidades de medida.			The course introduces basic concepts of mathematics emphasizing logical reasoning as a process and problem solving of simple arithmetic and algebraic: fractions, linear equations, ratios and proportions, scientific notation, and conversion units of measurement.					

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Narratología: Teoría y Práctica	3	Examen de ingreso	FIRST LEVEL	Narrative: Theory and Practice	3	Entrance examination
	El curso tiene por objeto inducir a los/las estudiantes en el uso de los instrumentos para el análisis de textos narrativos y ejercitarles en su lectura y composición. En un curso que combina los aspectos teóricos con los ejercicios prácticos.				The course aims to induce the use of instruments to be able to analyze narrative texts and train students in reading and writing. This course combines theoretical aspects with practical exercises.		
	Nuevas Tecnologías de la Comunicación	3	Examen de ingreso		New Technologies of Communication	3	Entrance examination
	El curso brinda a los estudiantes los elementos teóricos y prácticos para comprender el funcionamiento de diferentes tecnologías de la comunicación e información. Se dá énfasis a aquellas herramientas orientadas hacia la colaboración, la generación y publicación de contenidos, la interacción de redes sociales, la inteligencia colectiva, las nuevas prácticas y los nuevos medios de comunicación digital a través del uso de diversos dispositivos, plataformas y aplicaciones en línea.				This course provides students with a theoretical and practical understanding of how different communication technologies and information work. It will emphasize the use of different tools used to collaborate, generate, publish, the interaction of social networks, collective intelligence, new practices and new digital media, devices, platforms and applications online.		
	Seminario electivo de Literatura Ecuatoriana	3	Examen de ingreso		Elective Seminar of Ecuadorian Literature	3	Entrance examination
	El curso propone el acercamiento a la obra de los exponentes más sobresalientes de la lírica y narrativa ecuatoriana del siglo XX e inicios del XXI. Además, plantea el análisis y la interpretación de los textos poéticos que no solo permitan comprender y valorar las expresiones literarias ecuatorianas, sino también descubrir las múltiples cosmovisiones que se encuentran inmersas en las obras estéticas.				The course gives an approach to the work of the most outstanding exponents of the Ecuadorian lyric and narrative works of the 20th century and early 21st century. It also, raises the analysis and interpretation of poetic texts not only to understand and appreciate the literary expressions of Ecuador, but also to discover multiple worldviews, as they are immersed in aesthetic works.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Taller de Trabajo Científico	2	Examen de ingreso	PRIMER NIVEL	Scientific Research Workshop	2	Entrance examination
	En esta materia los/las estudiantes aprenden el manejo de un conjunto de técnicas de estudio y de expresión académica. Estas técnicas son recursos fundamentales para su posterior ejercicio como estudiantes universitarios(as); les permitirá elaborar investigaciones, escribir ensayos y monografías, y preparar presentaciones orales.				In this course, students learn to manage a set of study techniques and academic expression. These techniques are a main resource for future practice as university students that will allow them to develop research, write essays and monographs, and prepare oral presentations.		
	Total	33			Total	33	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
SEGUNDO NIVEL	Análisis y Redacción de Textos I	4	Lenguaje: Teoría y Práctica	SECOND LEVEL	Texts Analysis and Writing I	4	Language: Theory and Practice	
	Se introduce a los/las estudiantes en la construcción de frases y párrafos y en la aplicación de algunas normas que intervienen en la comunicación escrita. En el curso se busca mejorar la expresión escrita mediante la autocrítica de errores, el desarrollo de temas con orden y coherencia para escribir con corrección y claridad el idioma castellano.					The course introduces students in the construction of phrases, paragraphs, and the application of certain rules involved in written communication. The course aims to improve writing skills through self-critical errors, the development of subjects with order and coherence in order to write the Spanish language correctly and clearly.		
	Estadística	3	Matemáticas Básicas		Statistics	3	Elementary Mathematics	
	En este curso, los/las estudiantes aprenden a utilizar la estadística como herramienta en el proceso de toma de decisiones. Se familiarizan con la recopilación, organización y análisis de datos y la interpretación de sus resultados dentro de los trabajos de investigación, para transformar esos datos en información con fundamentos serios y profesionales.				In this course, the students learn to use statistics as a tool in the decision making process. They become familiar with the collection and analysis of data, and organization and interpretation of results within the research projects, to transform that data into information with a serious and professional foundations.			
	Historia Social del Ecuador Republicano Siglo XIX	3	Examen de ingreso		Social History of Republican Ecuador c.XIX	3	Entrance examination	
	El curso estudia el siglo XIX del Ecuador desde la fundación de la República hasta 1900 con el enfoque de la historia social. Selecciona procesos históricos relevantes y su relación con la sociedad contemporánea a fin de comprender fenómenos sociales que tienen origen en el pasado republicano.				This course examines the nineteenth century in Ecuador focused on social history since the foundation of the Republic until 1900. Relevant historical processes and their relationship with contemporary society are studied in order to understand the social phenomena that took place in the republican past.			
Inglés II	5	Inglés I	English 2nd Level	5	English 1st Level			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEGUNDO NIVEL	Lírica: Teoría y Práctica	3	Examen de ingreso	SECOND LEVEL	Lyrics: Theory and Practice	3	Entrance examination
	Este curso se propone instruir y adiestrar a los/las estudiantes en el uso de los instrumentos para el análisis de textos poéticos (lírica). Propende a ejercitarse en la lectura y en la composición de textos poéticos. Es un curso que combina los aspectos teóricos con los ejercicios prácticos.				This course aims to educate and train students in the usage of instruments for the analysis of poetic texts (lyrics). Students will practice the reading and composition of poetic texts. This is a course that combines theoretical aspects with practical exercises.		
	Métodos y Técnicas de Investigación	2	Taller de Trabajo Científico		Research Methods and Techniques	2	Scientific Research Workshop
	Esta materia busca entregar a los/las estudiantes un conjunto básico de conceptos sobre las técnicas cualitativas de investigación social y, además, brindar un adecuado entrenamiento en la utilización práctica de esas técnicas de observación, recolección del discurso y registro de los datos.				This course seeks to provide students with a core set of concepts of qualitative techniques for social research, and also provide adequate training in the practical use of these techniques of observation, speech collection, and data recording.		
	Psicología de la Comunicación	4	Fundamentos de la Comunicación e Información		Psychology of Communication	4	Communication and Information Fundamentals
	Esta materia busca entregar a los/las estudiantes conceptos que les permiten comprender el papel de la comunicación en la constitución de la personalidad humana y en el origen y la resolución de sus conflictos internos. Pretende también mostrarles, de manera breve, las principales opciones teóricas de la psicología.				In this course, students learn concepts that allow them to understand the role of communication in the formation of human personality and the origin and resolution of internal conflicts. It also seeks to show, briefly, the main theoretical options of psychology.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEGUNDO NIVEL	Seminario Electivo de Literatura Hispanoamericana	3	Examen de ingreso	SECOND LEVEL	Spanish American Literature Elective Seminar	3	Entrance examination
	Estudio de las voces de los textos literarios más representativos en cinco momentos claves de la Literatura Hispanoamericana: desde los inicios del Siglo XX hasta nuestros días. Además plantea la interpretación de los textos que permitan comprender y valorar el proceso del desarrollo de esta literatura y descubrir las múltiples.				Students will learn about the voices of the most representative literary texts in five key moments of Spanish American Literature, from the early twentieth century until today. It also has to do with interpretation of texts to understand and value development process of this literature and discover more.		
	Teoría de la Imagen	4	Examen de ingreso		Image Theory	4	Entrance examination
	La materia inicia a los estudiantes en el estudio, análisis y comprensión crítica de a imagen audiovisual, desde la estructura, componentes y aspectos más importantes que la caracterizan. Se revisan, además, diversos enfoques teóricos, tendencias y concepciones culturales que, acerca de la imagen, se ha producido históricamente. Se analizan los distintos tipos de imágenes, su clasificación y su transferencia por medio técnicos, tomando la imagen secuencial como referente fundamental. También se estudian los procesos vinculados con la lectura de la imagen, los modelos de competencia y coherencia textuales a los que se enfrentan un espectador de imágenes y la interacción crítica entre el autor de un texto visual y sus posibles lectores.				This course introduces students to the study, analysis, and critical understanding of the audio visual image focusing on the structure, components and most important aspects that characterize them. Different theoretical, cultural trends and ideas about the image are reviewed. It discusses the different types of images, their classification, and technical transfer, by taking the image sequence as a fundamental reference. It also discusses the processes associated with reading the image, competency models, and textual coherence that face a viewer of images, and the critical interaction between the author of a visual text and potential readers.		
	Total	31			Total	31	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
TERCER NIVEL	Análisis y Redacción de Textos II	4	Análisis y Redacción de Textos I	THIRD LEVEL	Texts Analysis and Writing II	4	Texts Analysis and Writing I
	En este curso los/las estudiantes aprenden a reconocer y valorar las relaciones existentes entre lenguaje, comunicación y redacción, mediante el desarrollo de temas con orden y coherencia en textos de alguna extensión. Conoce los métodos para redactar un tema, las características propias de la descripción y la narración, y los aplican en trabajos prácticos.				In this course, students learn to recognize and value relationships between language, communication, and writing through the development of subjects with order and coherence in texts of any length. One learns how to write a topic, characteristics of the description and narration, and their application in practical papers.		
	Antropología de la Comunicación	3	Psicología de la Comunicación		Anthropology of Communication	3	Psychology of Communication
	En esta materia, los/las estudiantes estudian el papel de la comunicación en la constitución y reproducción de las culturas, es sus procesos de simbolización, en sus rituales y en sus cosmovisiones. Se toca, específicamente, la meditación de la comunicación en los procesos de construcción de nuestra cultura actual, de nuestro sistema de administración del poder y de cambio de la sociedad en la que vivimos.				In this subject, students study the role of communication in the constitution and reproduction of cultures, as well as processes of symbolization in rituals and worldviews. It covers specifically the process of building our present culture, our power administration system and change of the society in which we live.		
	Comunicación y Opinión Pública	4	Psicología de la Comunicación		Communication and Public Opinion	4	Psychology of Communication
	Se proporciona los conocimientos teóricos y una serie de enfoques útiles sobre el fenómeno de la opinión pública y sus diversas manifestaciones en los procesos sociales de la comunicación. Los métodos de investigación cuanti-cualitativa y los estudios de medición y análisis de audiencias también forman parte de esta asignatura.				This courses provides knowledge and useful approaches about the phenomenon of public opinion and its various manifestations in the social processes of communication. The qualitative and quantitative research methods, studies of audience measurement, and analysis, are also part of this course.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
TERCER NIVEL	Historia Social del Ecuador s.XX	3	Historia Social del Ecuador s.XIX	THIRD LEVEL	Ecuadorian Social History c.XX	3	Social History of Republican Ecuador c.XIX
	El curso introduce a una lectura de la historia social ecuatoriana desde la perspectiva de la modernidad. Se da relevancia a las distintas problemáticas sociales de la actualidad, con retrospectiva histórica, para una dilucidación crítica de los acontecimientos contemporáneos. Abarca el período desde la "Gloriosa" revolución de mayo de 1944 hasta nuestros días.				This course introduces a reading of Ecuadorian social history from a modern perspective. It highlights several social problems at present, with a historical retrospective for a critical elucidation of contemporary events. It covers the period from the "Glorious" Revolution of May, 1944 until today.		
	Historia Universal	3	Examen de ingreso		World History	3	Entrance examination
	El curso brinda los antecedentes históricos, políticos, ideológicos y económicos indispensables para la comprensión de los principales acontecimientos que han caracterizado el siglo XX, así como los hechos más destacados en América Latina. Se incluyen ciertos aspectos artísticos-culturales que se relacionan con los acontecimientos históricos de las épocas.				The course provides the historical, political, ideological, and financial background indispensable for understanding the major events that have characterized the twentieth century and the most important events in Latin America. It includes artistic and cultural aspects that relate to the historical events.		
	Inglés III	5	Inglés II		English 3rd Level	5	English 2nd Level

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
TERCER NIVEL	Lenguaje Audiovisual	4	Teoría de la Imagen	THIRD LEVEL	Audiovisual Language	4	Image Theory
	La materia se propone profundizar en los elementos específicos y más característicos de la narración, la imagen y el sonido contenidos en los lenguajes del cine, la televisión y el video, sus coincidencias y diferencias. Se estudian además las tendencias actuales del lenguaje audiovisual en estos medios de expresión artística y de comunicación masiva, tomando como base el análisis de filmes, programas televisivos y otros materiales de mundo audiovisual contemporáneo.				The course deepens in specific elements and features of the narrative, image, and sound present in film, television, and video languages, their similarities and differences. Also it studies the current trends in audiovisual language in these means of artistic expression and mass communication, based on the analysis of films, television and other audiovisual materials of the contemporary world.		
	Seminario Electivo de Literaturas Clásicas	3	Examen de ingreso		Elective Seminar of Classical Literature	3	Entrance examination
	Este curso busca introducir a los estudiantes en las manifestaciones artísticas y literarias de la cultura clásica helénica y latina. Se destacarán algunas de las obras clásicas helénicas y latinas, relacionándolas con las lecturas seleccionadas. Se reflexionará sobre la influencia del humanismo heleno-latino en nuestra sociedad contemporánea puesto que las lecturas clásicas propuestas en el curso constituyen hitos en la literatura occidental.				This course seeks to introduce students to the artistic and literary expression of the Greek and Latin classical culture. It will highlight some of the Greek and Latin classic literature relating in to the selected readings. Students will reflect on the influence of Greek-Latin humanism in our contemporary society since the given classical readings are milestones in Western literature.		
	Total	29			Total	29	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
CUARTO NIVEL	Análisis y Medios Masivos	4	Examen de ingreso	FOURTH LEVEL	Mass Media Analysis	4	Entrance examination	
	El curso es un recorrido programático de lo que se conoce actualmente como los cultural studies. Busca hacer una formulación estética de la vanguardia y reflexiones iniciales sobre los medios masivos de comunicación. Se sistematiza la reflexión sobre la cultura, el papel intelectual de los medios masivos de comunicación y algunos medios alternativos con cierto nivel de circulación.					The course is a tour of what is now known as cultural studies. It seeks to make an aesthetic avant-garde and initial reflections on mass media communication. It systematize a reflection on culture, the intellectual role of mass media, and some other media, with a certain level of circulation.		
	Guión para Radio y TV	3	Lenguaje Audiovisual		Radio and TV Script	3	Audiovisual Language	
	El guión es un factor fundamental en cualquier proceso de producción audiovisual, ya sea en cine, televisión o radio; es el espacio en el que se resuelve, en gran medida, la dimensión creativa y comunicativa del discurso audiovisual. A lo largo del curso se abordan aspectos relacionados con todas las fases de construcción de un guión, desde su concepción original hasta su materialización en un producto concreto. Los contenidos son importantes y útiles para el desarrollo de relatos en el genero de ficción y para aquellos de índole informativa y/o periodística.					The script is a key factor in any process of video production whether in film, television, or radio. It is the space, where the creative and communicative dimension of audiovisual speech is resolved to a large extent. Throughout the course aspects are covered of script construction from the original conception up to its realization in a particular product. The contents are important and useful for the development of fiction stories and those of an informative and/or journalistic nature.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
CUARTO NIVEL	Historia de las Ideas	3	Examen de ingreso	FOURTH LEVEL	History of Ideas	3	Entrance examination
	Se estudia la panorámica de la historia del pensamiento moderno en relación con el pensamiento antiguo y con la crítica contemporánea. Los/las estudiantes se aproximan a algunos núcleos problemáticos del pensamiento modernos y actual, así como a los pensadores fundamentales.				Students will study a panorama of the history of modern thought in relation to ancient thought and contemporary criticism. They will have an approach to some core issues of modern and current thought, as well as critical thinkers.		
	Inglés IV	5	Inglés III		English 4th Level	5	English 3rd Level
	Jesucristo y la Persona de Hoy	3	Examen de ingreso		Jesus Christ and the Man of Today	3	Entrance examination
	Esta asignatura vincula a la cultura presentado una rápida introducción de la experiencia religiosa en general y las grandes religiones. Luego se centra en el ambiente histórico de la vida de Jesús: su contexto, su vida y anuncio del Reino de Dios. Se continúa con la experiencia de las comunidades cristianas que vivieron la trilogía pasión-muerte-resurrección de Jesús. Por último, se intenta responder, desde los jóvenes, que es ser cristiano "dentro del contexto de la globalización para que desde su libertad, den una respuesta de fe y justicia en nuestra sociedad". (Cf.AUSJAL).				This subject presents culture with a quick overview of religious experience in general and the great religions. Then, it focuses on the historical atmosphere of Jesus' life: his background, his life and the announcement about the "Kingdom of God". Later, it continues with the experience of Christian communities that lived the passion-death-resurrection trilogy of Jesus. Finally, it attempts that students give an answer to what it means to be a Christian, "within the context of globalization that from their freedom, give a reponse answer of faith and justice in our society."(Cf.AUSJAL).		
	Lingüística	4	Análisis y Redacción de textos II		Linguistics	4	Texts Analysis and Writing II
	El curso se orienta a proveer a los/las estudiantes de un panorama descriptivo de los modernos estudios del lenguaje y aborda el conocimiento de los conceptos fundamentales de la lingüística general.				The course is aimed to provide students with a descriptive overview of modern language studies, and addresses the knowledge of fundamental concepts of general linguistics.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
CUARTO NIVEL	Seminario Electivo de Literatра Extranjera	3	Examen de ingreso	FOURTH LEVEL	Elective Seminar of Foreign Literature	3	Entrance examination
	El Seminario se fundamenta en la lectura de algunos textos clásicos de literatura española. Se estudian aspectos temáticos y compositivos de las obras. Se completa el curso con panoramas históricos de la Literatura Española y con noticias biográficas y bibliográficas de los autores y de sus obras.				The seminar is based on the reading of some Spanish classics literature works. Thematic and compositional aspects of the plays will be studied. It will finish with a historical overview of Spanish literature, biographical and bibliographical notes of the authors, and their works.		
	Seminario Electivo de Literatura Española	3	Examen de ingreso		Elective Seminar of Spanish Literature	3	Entrance examination
	La situación de la literatura contemporanea permite discernir una serie de hitos o momentos fundamentales inscritos en su cuerpo múltiple. El curso deberá restablecer, a partir de la selección de un cierto número de textos, los momentos fundamentales que la escritura literaria ha atravesado para poder llegar a ser lo que ella es. El restablecimiento de la trayectoria seguida por la literatura en Europa se concentrará en el análisis del tratamiento que en ella se ha operado de los espacios, del tiempo y de la construcción de los personajes.				The situation of contemporary literature allows students to discern a series of milestones or key moments involved. The course must be reestablished from the selection of a certain number of texts and the key moments that literary writing has gone through to become what it is. The re-establishment of the path followed by European literature is focused on the analysis of space, time, and character building.		
	Total	28			Total	28	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
QUINTO NIVEL	Comunicación y Economía	3	Examen de ingreso	FIFTH LEVEL	Communication and Economy	3	Entrance examination	
	Dada la importancia de la economía en el desenvolvimiento de la vida social, es útil que un(a) comunicador(a) conozca los elementos fundamentales de esta rama. El curso brinda a los/las estudiantes una visión de las herramientas básicas para comprender las características del funcionamiento de una economía abierta y evaluar las implicaciones de los diferentes esquemas de política económica a nivel de los países.					Given the importance of economics in the development of social life, it is useful that a communicator know the fundamentals of this branch of knowledge. The course provides students with an overview of the basic tools to be able to understand the performance characteristics of an open economy, and assess the implications of different patterns of economic policy at the country level.		
	Filosofía de la Comunicación	3	Historia de las Ideas		Philosophy of Communication	3	History of Ideas	
	Con lecturas y comentarios de los textos se presentan algunos problemas relacionados con las nociones de comunicación, comunicabilidad, acción comunicativa, y conceptos correlativos a estas nociones como son: traducción, significación, expresión. El curso parte del análisis del esclarecimiento de aquello que liga estas nociones y conceptos a la tradición teórico-conceptual, llamada metafísica, que es el eje mayor del pensamiento filosófico occidental.					With readings and comments of the texts, some problems are shown related to the notions of communication, communicability, communicative action and related concepts such as: translation, meaning, and expression. The course is based on the clarification of that which links these notions and concepts to the conceptual-theoretical tradition called metaphysics, which is the axis of Western philosophical thought.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
QUINTO NIVEL	Informática Aplicada a la Comunicación	4	Nuevas Tecnologías de la Comunicación	FIFTH LEVEL	Computer Science Applied to Communication	4	New Technologies of Communication
	El curso introduce a el/la estudiante en el manejo de programas de aplicación para la creación de productos visuales en comunicación. Comprende el uso de un ilustrador vectorial para generación de imágenes lineales, un programa de ilustración bitmap y retoque fotográfico, y una aplicación para diagramación de páginas con textos y gráficos. Se complementa la instrucción teórica con múltiples ejercicios.				This course introduces the student to the management of application programs for the creation of visual communication products. It involves the use of a vectorial illustrator to create a linear images, a bitmap illustration program and photo editor, and a page layout application, with text and graphics. Classroom instruction is supplemented with multiple exercises.		
	Inglés V	5	Inglés IV		English 5th Level	5	English 4th Level
	Investigación de la Comunicación	3	Análisis de Medios Masivos		Communication Research	3	Mass Media Analysis
	En esta materia los/las estudiantes adquieren elementos teóricos y metodológicos para realizar investigaciones académicas dentro de los campos de la comunicación y de la literatura. Comprende la revisión de la delimitación de un tema de estudio, identificación del problema, justificación, marco teórico, hipótesis y técnicas de investigación. La materia se lleva a cabo bajo el sistema de taller. Al final del curso los/las estudiantes han diseñado un plan de investigación académica.				In this course, students acquire theoretical and methodological elements to do academic research within the fields of communication and literature. It includes the review of subject delimitation, problem identification, justification, theoretical framework, hypotheses, and research techniques. The course is carried out as a workshop. At the end of the course, students will have designed a plan for academic research.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
QUINTO NIVEL	Producción de TV I	4	Guión para Radio y TV	FIFTH LEVEL	TV Production I	4	Radio and TV Script
	Con exposiciones teóricas y actividades prácticas, los/las estudiantes aprenden a utilizar las herramientas básicas necesarias para elaborar un producto audiovisual, documental o de ficción, con el sustento de los parámetros universales del lenguaje audiovisual.				With theoretical presentations and practical activities, students learn to use basic tools needed to develop an audiovisual, documentary or fictional product based on universal parameters of audiovisual language.		
	Producción Radiofónica I	4	Guión para Radio y TV		Radio Production I	4	Radio and TV Script
	En esta materia, los/las estudiantes conocen los elementos para la producción de formatos radiofónicos de ficción, el manejo del libreto radiofónico, los formatos dramatizados: charla narrada, charla ilustrada, escenas con dos personajes, sociodramas, adaptación de cuentos, pequeños radioteatros y cuñas. Se entrenan en las diferentes funciones que a producción radiofónica demanda y evalúan críticamente sus propios trabajos.				In this course, students learn about the elements for the production of fictional radio formats, managing radio scripts, and dramatized formats: narrated and illustrated talk, scenes with two characters, skits, adaptation of short stories, radio plays and radio spots. Students are trained in different radio production functions that demand and critically evaluate their own work.		
	Taller de Redacción Periodística I	4	Lingüística		Journalistic Writing Workshop I	4	Linguistics
	Este taller está orientado a la familiarización de los/las estudiantes con el manejo y el conocimiento del lenguaje periodístico de la información. Les da los elementos necesarios para estar en capacidad de redactar noticias, explorar ángulos, enfoques y estructuras de acuerdo con las técnicas informativas del periodismo actual. Con la práctica, se desarrolla la intuición en la búsqueda de hechos noticiosos.				This workshop is aimed to familiarize students with the management and knowledge of journalistic language of information. It gives them the elements necessary to be able to write news, exploring angles, approaches and structures in accordance with the current reporting techniques of journalism. With practice, intuition is developed in search of news events.		
Total	30			Total	30		

**LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN CON MENCIÓN EN
COMUNICACIÓN Y LITERATURA**

**COMMUNICATION DEGREE WITH A SPECIALIZATION IN
COMMUNICATION AND LITERATURE**

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Inglés VI	5	Inglés V	SIXTH LEVEL	English 6th Level	5	English 5th Level
	Lecturas de la Literatura Ecuatoriana I	3	Seminario Electivo de Literatura Ecuatoriana		Ecuadorian Literature Readings I	3	Elective Seminar of Ecuadorian Literature
	Este curso pretende brindar a los/las estudiantes una panorámica de la Literatura Ecuatoriana desde mediados del siglo XX hasta el XXI, a través del estudio de ciertos hitos de la poesía lírica.				This course is intended to provide students with an overview of Ecuadorian literature from the mid-twentieth century to the twenty-first century, through the study of certain milestones of lyrical poetry.		
	Lecturas de la Literatura Española I	3	Seminario Electivo de Literatura Española		Spanish Literature Readings I	3	Elective Seminar of Spanish Literature
	Este curso tiene como finalidad dar una visión panorámica de los acontecimientos literarios más importantes de la Edad Media y del Siglo de Oro de la Literatura Española y realizar estudios críticos de los autores y tendencias más representativas de la época.				This course aims to give an overview of the most important literary events of the Middle Ages, the Golden Age of Spanish literature, and critical studies of authors and representative trends at that time.		
	Lecturas de Literatura Extranjera I	3	Seminario Electivo de Literatura Extranjera		Foreign Literature Readings I	3	Elective Seminar of Foreign Literature
Este curso trata sobre los principales representantes del formalismo ruso, su trayectoria y postulados.			This course deals with the leading representatives of Russian formalism, its history, and principles.				

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Lecturas de Literatura Hispanoamericana I	3	Seminario Electivo de Literatura Hispanoamericana	SIXTH LEVEL	Spanish American Literature Readings I	3	Spanish American Literature Elective Seminar
	El curso aborda a través de sus lecturas la relación entre Literatura e Historia Precolombiana y Colombina con dos géneros literarios de la Literatura Hispanoamericana Contemporánea: Lírica y narrativa. El curso parte por el reconocimiento y la lectura de los textos precolombinos de las culturas Náhuatl, Maya, Quiché y Quechua; textos colombianos como las Cartas de Colón, Crónicas de Bernal, Díaz de Castillo, entre otros. Termina reconociéndolos en las propuestas estéticas contemporáneas de Octavio Paz, Pablo Neruda, Alejo Carpentier, Miguel Ángel Asturias, Carlos Fuentes, Abel Posse, Miguel Otero Silva, entre otros.				Through the reading, the course links the relationship between pre-Columbian and Columbian literature and history with two genres of Contemporary American Literature: lyrical and narrative. The course begins with the identification and reading of pre-Columbian texts such as: Nahuatl, Maya, Quiche, and Quechua; Columbian texts such as: Columbus' letters, Bernal and Diaz de Castillo's chronicles, among others. The course ends identifying them in the contemporary aesthetic ideas of Octavio Paz, Pablo Neruda, Alejo Carpentier, Miguel Ángel Asturias, Carlos Fuentes, Abel Posse, Miguel Otero Silva, among others.		
	Producción de Material Impreso	4	Informática Aplicada a la Comunicación		Production of Printed Material	4	Computer Science Applied to Communication
	Se estudia, de modo teórico y práctico, el proceso de concepción, creación y desarrollo digital de piezas gráficas impresas. Se cubren temas como la planificación y administración de un proyecto gráfico, el diseño gráfico como fenómeno comunicativo y a preparación de materiales para prensa.				In a theoretical and practical way, students will learn the process of conception, creation and development of digital graphic printing. Topics such as planning and management of graphic projects, graphic design as a communication phenomenon, and material preparation for the press, will be covered.		
Redacción Comercial	1	Examen de ingreso	Commercial Correspondance	1	Entrance examination		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Seminario de Semántica y Estilo	2	Lingüística	SIXTH LEVEL	Semantics and Style Seminar	2	Linguistics
	El curso provee a los/as estudiantes de conocimientos básicos de semántica y de estilística, para el análisis de los aspectos de los textos ligados con la significación y como introducción al estudio de los estilos literarios.				The course provides students with basic knowledge of semantics and stylistics, in order to analyze aspects of texts related to significance, and as an introduction to the study of literary styles.		
	Semiótica I	3	Lingüística		Semiotics I	3	Linguistics
	El propósito de este curso es introducir a los/las estudiantes en la comprensión de los procesos de comunicación, tomando en cuenta la diversidad de signos y códigos que se usan en la comunicación humana. A más del adiestramiento de los/las estudiantes en el uso de conceptos e instrumentos analíticos, se propende a incentivar su espíritu crítico mediante el análisis de mensajes (discursos, publicidad, cine, televisión).				The purpose of this course is to give an introduction to students to be able to understand communication processes, noticing the diversity of signs and codes used in human communication. In addition, students will learn the use of concepts and analytical tools to encourage their critical spirit by analyzing messages (speeches, advertising, film, television).		
	Total	27			Total	27	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Inglés VII	5	Inglés VI	SEVENTH LEVEL	English 7th Level	5	English 6th Level
	Lecturas de la Literatura Clásica I	3	Seminario Electivo de Literatura Clásica		Classical Literature Readings I	3	Elective Seminar of Classical Literature
	Este curso busca acercar a los estudiantes al concepto de clásico aplicando en el ámbito de la literatura helenica antigua. Para conseguir este objetivo, se propone lecturas de libros clásicos helenos que han constituido un hito en el desarrollo de la literatura universal. El análisis de los libros elegidos permitirá reflexionar sobre la importancia de los clásicos helenos en el mundo contemporáneo, esencialmente en el ámbito del desarrollo del humanismo.				This course aims to let students approach the classical concept applied to ancient Greek literature. In order to achieve this goal, Greek readings of classical books are proposed that have been a milestone in the development of world literature. Analysis of the chosen books will reflect on the importance of classical Greeks in the contemporary world, mainly in the field of development of humanism.		
	Lecturas de la Literatura Ecuatoriana II	3	Lecturas de la Literatura Ecuatoriana I		Ecuadorian Literature Readings II	3	Ecuadorian Literature Readings I
	El curso propone la lectura de algunas muestras (poemas, comidas, cuentos, ensayos...) de la Literatura Ecuatoriana de humor, de diversos períodos. Se estudian aspectos generales de la teoría del humor y de identifican los recursos literarios que provocan en la comicidad el chiste y el humor.				This course proposes the reading of some Ecuadorian samples (poems, food, stories, essays...) and of general aspects of Ecuadorian humor from several periods. Students will learn general aspects of the theory of humor and identify figures of speech that cause comedy in jokes and humor.		
	Lecturas de la Literatura Española II	3	Lecturas de la Literatura Española I		Spanish Literature Readings II	3	Spanish Literature Readings I
	Este curso tiene como finalidad, dar una visión de la Literatura Española del siglo XX, a través del estudio crítico-analítico de las tendencias literarias, obras y autores más representativos de este siglo, teniendo en consideración las circunstancias histórico-políticas de la época.				This course aims to give a vision of 20th century Spanish Literature, through the critical-analytical study of literary trends, plays, and authors, taking into consideration the historical and political circumstances of the time in the most representative works and writers of this century.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Lecturas de Literatra Hispanoamericana II	3	Lecturas de Literatra Hispanoamericana I	SEVENTH LEVEL	Spanish American Literature Readings II	3	Spanish American Literature Readings I
	Este curso se propone revisar un grupo de novelas hispanoamericanas actuales y leerlas a la luz del análisis narrativo y en sus contextos históricos.				This course intends to review a group of the current Spanish American novels and read them, focused on narrative analysis and its historical contexts.		
	Proyectos en Comunicación I	3	Investigación de la Comunicación		Communication Projects I	3	Communication Research
	El curso ofrece conocimientos teórico-prácticos necesarios para la planificación y ejecución de proyectos en comunicación y la utilización de medios para llevarlos a cabo, tomando en cuenta el contexto comunicativo-social en el cual van a ser instrumentalizados. Los/las estudiantes diseñan sus propios proyectos.				This course offers a theoretical and practical knowledge needed for project planning and execution. Also, the utilization of the means to carry it out by taking into account the social-communicative context in which it appears. Students design their own projects.		
	Seminario del Autor Literario	2	Semiótica I		Literary Author Seminar	2	Semiotics I
	Este seminario tiene como propósito examinar la situación del autor. Si el curso de Semiótica II se centra en el estudio del texto y el Seminario Análisis de la Recepción Literaria en el proceso de la lectura, el Seminario sobre El Autor Literario tiene por objeto el momento de la producción de la obra literaria y las condiciones y convenciones que originan la figura del "autor".				This seminar aims to examine the situation of the author. If the course of Semiotics II focuses on the study of text, and the Seminar of Literary Reception Analysis focuses on the reading process, the Seminar on the Literary Author focuses on the moment of literary production, and the conditions, and conventions that originated the figure of the "author."		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Semiótica II	3	Semiótica I	SEVENTH LEVEL	Semiotics II	3	Semiotics I
	Este curso se destina al estudio de la semiótica de los textos y los discursos. Se propone profundizar en la semiótica aplicada al análisis de los textos literarios (narrativos y líricos), dotando a los/las estudiantes de dispositivos analíticos que perfeccionan los obtenidos en los cursos de "Narratología" y "Lírica: teoría y práctica".				This course is intended to study the semiotics of texts and discourses. It is proposed to deepen in the semiotics applied to literary text (narrative and lyrical) analysis. It will provide students with analytical devices that improve those obtained in the course of "Narratology" and "Lyrical: theory and practice."		
	Total	25			Total	25	

		Materia	Créditos	Prerrequisitos			Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL		Deontología y Legislación	3	Examen de Ingreso	EIGHTH LEVEL		Deontology and Legislation	3	Entrance examination
		La finalidad de este curso es proporcionar a los/las estudiantes elementos de reflexión en torno a principios éticos y legales, que sirvan de guía para un ejercicio transparente de la comunicación. Se aborda también la importancia de la práctica del periodismo en las sociedades contemporáneas.					The purpose of this course is to provide students with elements of reflection on ethical and legal principles, aspects that will serve as a guide for transparent practice in communication. It also addresses the importance of the practice of journalism in contemporary societies.		
		Optativas de Literatura	3	Examen de Ingreso			Elective Literature	3	Entrance examination
		Son materias de diversa naturaleza, que buscan dotar a los/las estudiantes de herramientas adicionales a su formación curricular. Literatura Interactiva, Fotografía, Promoción Cultural y Artística, son algunos de los temas ofrecidos.					They are subjects of different natures, seeking to provide students with additional tools for their curriculum training. Interactive Literature, Photography, Cultural and Artistic promotion, are some of the offered topics.		
		Inglés VIII	5	Inglés VII			English 8th Level	5	English 7th Level
		Lecturas de Literatura Clásica II	3	Lecturas de Literatura Clásica I			Classical Literature Readings II	3	Classical Literature Readings I
		Este curso se propone introducir a los estudiantes en el conocimiento y análisis de la cultura latina, específicamente de la literatura clásica, los motivos fundamentales que la caracterizan, su influencia en la literatura occidental y su vigencia en la actualidad. El curso busca realizar lecturas críticas de las obras más representativas de la Literatura latina y fomentar la participación activa y reflexiva de los estudiantes, estimular el trabajo cooperativo, la investigación y el diálogo de subjetividades.					This course aims to introduce students the knowledge and analysis of Latin culture, specifically about classical literature, the main reasons that characterize it, its influence on Western literature, and its relevance today. The course aims to conduct critical readings of the most representative works of Latin literature, to encourage an active and thoughtful participation of students, and to encourage cooperative work, research and the dialogue of subjectivities.		

		Materia	Créditos	Prerrequisitos			Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL		Lecturas de Literatura Extranjera II	3	Lecturas de Literatura Extranjera I	EIGHTH LEVEL		Foreign Literature Readings II	3	Foreign Literature Readings I
		El curso tiene como fin proporcionar un debate sobre los textos de uno de los autores más importantes del Siglo XX, como es Franz Kafka. Para ello se realizará una lectura de su obra, siguiendo los comentarios que de ella han hecho algunos de los escritores y críticos más importantes del siglo XX.					The course seeks to provide a text discussion of one of the most significant writers of the 20th century, such as Franz Kafka. This will involve a reading of his work, following the comments that, some of the most important writers and critics of the 20th century have done.		
		Proyectos en Comunicación II	3	Proyectos en Comunicación I			Communication Projects II	3	Communication Projects I
		El curso ofrece conocimientos teórico-metodológicos para el diseño, planificación y ejecución de proyectos en los campos de la comunicación y la literatura aplicables en distintos contextos comunicativos y culturales en los cuales van a ser instrumentalizados. Los/las estudiantes diseñan sus propios proyectos.					The course offers a theoretical-practical knowledge needed for project design, planning, and execution in communication and literature fields, applicable in different cultural and communicative contexts in which they will be used. Students design their own projects.		
		Seminario de Análisis de Recepción Literaria	2	Seminario de Autor Literario			Seminar of the Literary Reception Analysis	2	Literary Author Seminar
		El objeto de este seminario es el estudio de la recepción y lectura de las obras literarias. Se interesa por las condiciones y convenciones que rigen la lectura, por la formación del público y por la interpretación de las obras. Incorporan la reflexión sobre los órdenes canónicos de obras y géneros literarios.					The purpose of this seminar is to study the reception and reading of literary works. It is focused on the conditions and conventions that govern the reading, training of the public, and interpretation of works. It incorporates a reflection on canonic orders and literary genres.		
		Total	22				Total	22	

**LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN CON MENCIÓN EN
COMUNICACIÓN ORGANIZACIONAL**

**COMMUNICATION DEGREE WITH A MAJOR IN
ORGANIZATIONAL COMMUNICATION**

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Comunicación Administrativa y Organizacional	3	Investigación de la Comunicación	SIXTH LEVEL	Administrative and Organizational Communication	3	Communication Research
	El curso brinda a los/las estudiantes las herramientas adecuadas para manejar la información de una organización. Se estudian también las formas que utiliza una organización para proyectar su imagen hacia el exterior y para crear relaciones más favorables para su entorno.				The course provides students with the right tools to manage information within an organization. It also explores the strategies an organization uses to project its image abroad, and to create more favorable relations for their environment.		
	Marketing	3	Examen de ingreso		Marketing	3	Entrance examination
	Mediante la explicación de los fundamentos, conceptos, métodos y aplicación del marketing, se provee a los/las estudiantes de las herramientas que les permitan tener una visión empresarial para generar alternativas de solución en el ámbito de la comunicación organizacional.				By explaining the fundamentals, concepts, methods, and implementation of marketing. It provides students with the tools that allow them to have a business vision to generate solutions in the field of organizational communication.		
	Principios de Administración	4	Examen de ingreso		Administration Principles	4	Entrance examination
Es importante, en cualquier actividad, conocer las bases de la administración de los recursos y la forma de obtener mejores resultados. En este caso se estudia el proceso de planificación, organización, ejecución y control para alcanzar objetivos en una empresa.			In any activity it is important to learn the basics of human resource management and how to get better results. In this case, the process of planning, organization, execution and control is studied to achieve objectives in an enterprise.				

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Producción de Material Impreso	4	Informática Aplicada a la Comunicación	SIXTH LEVEL	Production of Printed Material	4	Computer Science Applied to Communication
	Se estudia, de modo teórico y práctico, el proceso de concepción, creación y desarrollo digital de piezas gráficas impresas. Se cubren temas como la planificación y administración de un proyecto gráfico, el diseño gráfico como fenómeno comunicativo y a preparación de materiales para prensa.				In a theoretical and practical way, students will learn the process of conception, creation and development of digital graphic printing. Topics such as planning and management of graphic projects, graphic design as a communication phenomenon, and material preparation for the press, will be covered.		
	Redacción Comercial	1	Examen de ingreso		Commercial Correspondence	1	Entrance examination
	Redacción para las Organizaciones	2	Taller de Redacción Periodística I		Writing for Organizations	2	Journalistic Writing Workshop I
	El curso se dirige a afianzar la destreza de los/las estudiantes en el ámbito de la redacción especializada para las organizaciones. Presenta la redacción como una unidad teórico-práctica necesaria para el desarrollo de una exposición escrita inmersa en diversos contextos comunicativos, sociales y culturales.				The course is aimed to reinforce the student's skills in specialized writing for organizations. Writing is shown as a theoretical-practical unit necessary for the development of a written statement immersed in several communicative contexts, both social and cultural.		
	Semiótica I	3	Lingüística		Semiotics I	3	Linguistics
	El propósito de este curso es introducir a los/las estudiantes en la comprensión de los procesos de comunicación, tomando en cuenta la diversidad de signos y códigos que se usan en la comunicación humana. A más del adiestramiento de los/las estudiantes en el uso de conceptos e instrumentos analíticos, se propende a incentivar su espíritu crítico mediante el análisis de mensajes (discursos, publicidad, cine, televisión).				The purpose of this course is to give an introduction to students to be able to understand communication processes, noticing the diversity of signs and codes used in human communication. In addition, students will learn the use of concepts and analytical tools to encourage their critical spirit by analyzing messages (speeches, advertising, film, television).		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
SEXTO NIVEL	Teoría de la Organizaciones	3	Examen de ingreso	SIXTH LEVEL	Theory of Organizations	3	Entrance examination	
	El objetivo de este curso es conocer la evolución de los diferentes enfoques organizacionales a través del tiempo. Se da énfasis al desarrollo de la parte humana y al rol del comunicador en las tendencias de mejoramiento.					The purpose of this course is to understand the evolution of different organizational approaches over time. Human development is emphasized, as well as the role of the communicator in the trends of improvement.		
	Inglés VI	5	Inglés V			English 6th Level	5	English 5th Level
	Total	28				Total	28	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Análisis Contable	3	Estadística	SEVENTH LEVEL	Accounting Analysis	3	Statistics
	Se ilustra a los/las estudiantes en las interpretaciones y manejo de la información contable, tanto para poder interpretar las informaciones contable-financieras, como para poder desarrollar y entender la información contable de un determinado proyecto de desarrollo o el presupuesto general de una empresa.				Students are taught about interpretation and management of accounting information, for the develop and interpret accounting information of a particular development project or an enterprise´s general budget.		
	Análisis de Públicos y Consumidores	3	Comunicación y Opinión, Análisis de Medios		Public and Consumer Analysis	3	Communication and Public Opinion; Mass Media Analysis
	Se refiere al análisis de la conducta que los consumidores tienen cuando buscan, compran, usa, evalúan y desechan productos y servicios con que esperan satisfacer sus necesidades. Comprende el estudio de la manera en que los individuos toman decisiones para gastar sus recursos disponibles (tiempo, dinero esfuerzos) en asuntos relacionados con el consumo. Esto incluye el estudio de qué es lo que compran, por qué lo compran, cuándo lo compran, dónde lo compran, con qué frecuencia lo compran y con qué frecuencia lo usan.				The purpose of this course is to analyze consumer behaviour when they search, buy, use, evaluate, and throw out products and services that expect to satisfy their needs. It includes the study of how individuals make decisions to spend their resources (time, money, efforts) on consumption issues. This includes the study of what they buy, why they buy, when they buy, where they buy, how often they buy and how often they do it.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
SÉPTIMO NIVEL	Comunicación Publicitaria	3	Taller de Redacción Periodística I	SEVENTH LEVEL	Advertising Communication	3	Journalistic Writing Workshop I	
	Los/las estudiantes conocen, en este curso, los elementos que influyen en la comunicación publicitaria. Desarrollan habilidades y destrezas con conocimiento técnico para utilizarlas exitosamente en el trabajo profesional. Incursionan en temas de historia del arte, técnicas de diseño gráfico publicitario, dibujo artístico, creatividad publicitaria y producción para multimedios. Además, se les introduce en el funcionamiento de la agencia publicitaria.					In this course, students learn about the elements that influence advertising communication. With technical knowledge, they develop abilities and skills to use them successfully in their professional lives. Students enter into the field of art history, advertising graphic design techniques, sketching, creative advertising, and multimedia production. In addition, they are introduced into the operation of an advertising agency.		
	Desarrollo Organizacional	3	Teoría de las Organizaciones		Organizational Development	3	Theory of Organizations	
	El objetivo de este curso es aprender a mejorar las organizaciones y las relaciones entre las personas que trabajan en ella, mediante el uso de la teoría y la práctica del cambio planificado.					The purpose of this course is to learn to improve relations between organizations and people working in them by using the theory and practice of planned change.		
	Gerencia de Talento Humano y Gobierno de Personas	3	Principios de Administración		Human Talent Management and People Governing	3	Administration Principles	
	En este curso se estudia la interacción de las personas y las organizaciones, el papel del talento humano y su capacidad innovadora y dinámica en el desarrollo de las organizaciones.					In this course, the interaction of people and organizations will be studied, the role of human talent, and its innovative and dynamic capacity, in the development of organizations.		
	Inglés VII	5	Inglés VI		English 7th Level	5	English 6th Level	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Proyectos en Comunicación I	3	Proyectos en Comunicación II	SEVENTH LEVEL	Communication Projects I	3	Communication Projects II
	El curso ofrece conocimientos teórico-prácticos necesarios para la planificación y ejecución de proyectos en comunicación y la utilización de medios para llevarlos a cabo, tomando en cuenta el contexto comunicativo-social en el cual van a ser instrumentalizados. Los/las estudiantes diseñan sus propios proyectos.				This course offers a theoretical and practical knowledge needed for project planning and execution. Also, the utilization of the means to carry it out by taking into account the social-communicative context in which it appears. Students design their own projects.		
	Taller de Imagen Corporativa	2	Comunicación Administrativa y Organizacional		Corporate Image Workshop	2	Administrative and Organizational Communication
	En el desarrollo de este taller se conoce la relación existente entre identidad y estrategia corporativa, y se determina en qué forma una identidad corporativa puede servir para que una empresa obtenga y mantenga ventaja competitiva frente a sus competidores. Los/las estudiantes analizan estrategias y resultados de los programas de imagen corporativa de diversas instituciones.				By developing this workshop, students will know about the relationship between identity and corporate strategy. It is also determined how a corporate identity can be used to obtain and keep a company's competitive advantage over its competitors. Students analyze the strategies and performance of corporate programs of several institutions.		
	Total	25			Total	25	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Deontología y Legislación	3	Jesucristo y la Persona de Hoy, 174 créditos aprobados	EIGHTH LEVEL	Deontology and Legislation	3	Jesus Christ and the Man of Today; 174 credits approved
	La finalidad de este curso es proporcionar a los/las estudiantes elementos de reflexión en torno a principios éticos y legales, que sirvan de guía para un ejercicio transparente de la comunicación. Se aborda también la importancia de la práctica del periodismo en las sociedades contemporáneas.				The purpose of this course is to provide students with elements of reflection on ethical and legal principles, aspects that will serve as a guide for transparent practice in communication. It also addresses the importance of the practice of journalism in contemporary societies.		
	Dirección Estratégica	4	Examen de ingreso		Strategic Direction	4	Entrance examination
	Busca, básicamente, dar herramientas a las personas que se proyectan como líderes o dirigentes de las organizaciones, con el fin de desarrollar una mayor capacidad de pensamiento estratégico y planificado, orientado a la comunicación.				This course tries to give tools to people who themselves project as leaders or managers of organizations intended to develop a greater capacity for strategic and planned thinking towards communication.		
	Inglés VIII	5	Inglés VII		English 8th Level	5	English 7th Level
	Optativa de Organizacional	2	Examen de ingreso, aprobación Inglés VI		Elective Organizational	2	Entrance examination; approve English 6th Level
	Son materias de diversa naturaleza, que buscan dotar a los/las estudiantes de herramientas adicionales a su formación curricular. Literatura Interactiva, Fotografía, Promoción Cultural y Artística, son algunos de los temas ofrecidos.				These are subjects of different natures seeking to provide students with additional tools for their curriculum training. Interactive Literature, Photography, Cultural and Artistic promotion, are some of the offered topics.		
	Planificación y Evaluación de Campañas	3	Análisis de Públicos y Consumidores, Comunicación Publicitaria		Campaign Planification and Evaluation	3	Public and Consumers Analysis; Advertising Communication

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	En esta clase, se estudian y analizan metodologías para el diseño, ejecución y evaluación de campañas sociales y publicitarias de comunicación. Se conoce los insumos de la investigación cualitativa y cuantitativa, metodologías e instrumentos, selección de audiencias, estrategias de comunicación y uso de multimedios y medios virtuales.			EIGHTH LEVEL	In this course, the methodologies used to design, implement and evaluate social and advertising communication campaigns are studied and analyzed. Materials are known for qualitative, quantitative research methodologies, and instruments, audience selection, communication strategies, and the use of multimedia and virtual environments.		
	Proyecto en Comunicación II	3	Proyecto en Comunicación I		Communication Projects II	3	Communication Projects I
	El curso ofrece conocimientos teórico-metodológicos para el diseño, planificación y ejecución de proyectos en los campos de la comunicación y la literatura aplicables en distintos contextos comunicativos y culturales en los cuales van a ser instrumentalizados. Los/las estudiantes diseñan sus propios proyectos.				The course offers a theoretical-practical knowledge needed for project design, planning, and execution in communication and literature fields, applicable in different cultural and communicative contexts in which they will be used. Students design their own projects.		
	Seminarios de Carreras en Comunicación	1	Examen de ingreso		Communication Careers Seminars	1	Entrance examination
	Con la modalidad de seminario, se proporciona a los/las estudiantes una visión de las posibilidades que tienen para su futuro desempeño profesional. En cada sesión se invita a un profesional de radio, prensa, televisión, comunicación organizacional u otro especialista en temas específicos de comunicación y desarrollo para que, en diálogo con los/las estudiantes, comparta sus experiencias.				This type of seminar provides students with foresight of possibilities for their future professional performance. In each session is invited a radio, print, television, organizational communication expert, or an other expert in specific subjects of communication and development, sharing experiences through dialogue with students.		
Total	21			Total	21		

**LICENCIATURA EN COMUNICACIÓN CON MENCIÓN EN
PERIODISMO PARA RADIO, PRENSA Y TV**

**COMMUNICATION DEGREE WITH A MAJOR IN JOURNALISM FOR
PRESS, RADIO, AND TV**

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Inglés VI	5	Inglés V	SIXTH LEVEL	English 6th Level	5	English 5th Level
	Marketing	3	Examen de ingreso		Marketing	3	Entrance examination
	Mediante la explicación de los fundamentos, conceptos, métodos y aplicación del marketing, se provee a los/las estudiantes de las herramientas que les permitan tener una visión empresarial para generar alternativas de solución en el ámbito de la comunicación organizacional.				By explaining the fundamentals, concepts, methods, and implementation of marketing. It provides students with the tools that allow them to have a business vision to generate solutions in the field of organizational communication.		
	Producción de Material Impreso	4	Informática Aplicada a la Comunicación		Production of Printed Material	4	Computer Science Applied to Communication
	Se estudia, de modo teórico y práctico, el proceso de concepción, creación y desarrollo digital de piezas gráficas impresas. Se cubren temas como la planificación y administración de un proyecto gráfico, el diseño grafico como fenómeno comunicativo y a preparación de materiales para prensa.				In a theoretical and practical way, students will learn the process of conception, creation and development of digital graphic printing. Topics such as planning and management of graphic projects, graphic design as a communication phenomenon, and material preparation for the press, will be covered.		
	Producción de TV II	4	Producción de TV I		TV Production II	4	TV Production I
	Con exposiciones teóricas y actividades prácticas, los/las estudiantes profundizan y perfeccionan los conocimientos adquiridos en el primer curso de Producción de Televisión. Aprenden también el género periodístico desde dos puntos de vista: el del realizador y el de reportero de televisión.				With theoretical presentations and practical activities, students deepen and refine their knowledge acquired in the first course of TV Production. They also learn about the journalistic genre from two perspectives: the producer and television reporter.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Producción Radiofónica II	4	Producción Radiofónica I	SIXTH LEVEL	Radio Production II	4	Radio Production I
	En este curso los/las estudiantes adquieren fundamentos teórico-prácticos básicos para el diseño, planificación, guionización, producción y postproducción de los distintos formatos periodísticos para radio: noticia, crónica, entrevista y reportaje.				In this course, students acquire theoretical-practical knowledge for designing, planning, scripting, production and postproduction of different formats for radio journalism: news, chronicles, interviews and reporting.		
	Redacción Comercial	1	Examen de ingreso		Commercial Correspondence	1	Entrance examination
	Semiótica I	3	Lingüística		Semiotics I	3	Linguistics
	El propósito de este curso es introducir a los/las estudiantes en la comprensión de los procesos de comunicación, tomando en cuenta la diversidad de signos y códigos que se usan en la comunicación humana. A más del adiestramiento de los/las estudiantes en el uso de conceptos e instrumentos analíticos, se propende a incentivar su espíritu crítico mediante el análisis de mensajes (discursos, publicidad, cine, televisión).				The purpose of this course is to give an introduction to students to be able to understand communication processes, noticing the diversity of signs and codes used in human communication. In addition, students will learn the use of concepts and analytical tools to encourage their critical spirit by analyzing messages (speeches, advertising, film, television).		
	Taller de Redacción Periodística II	4	Taller de Redacción Periodística I		Journalism Writing Workshop II	4	Journalistic Writing Workshop I
	Con la modalidad de taller, los/las estudiantes conocerán la teoría y la práctica de los géneros literarios informativos para radio y televisión: crónica y entrevista, redactados con coherencia de estilo y buen manejo del lenguaje. En cada uno de estos se analizarán trabajos de comunicadores(as) nacionales e internacionales de reconocida trayectoria profesional.				With this workshop, students learn about the theory and practice of informative literary genres for radio and television: report and interview, written with coherent style and a good command of language. In each one of these will be analyzed the work of national and international communicators with a recognized professional background.		
Total	28		Total	28			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
SÉPTIMO NIVEL	Comunicación Publicitaria	3	Taller de Redacción Periodística I	SEVENTH LEVEL	Advertising Communication	3	Journalistic Writing Workshop I	
	Los/las estudiantes conocen, en este curso, los elementos que influyen en la comunicación publicitaria. Desarrollan habilidades y destrezas con conocimiento técnico para utilizarlas exitosamente en el trabajo profesional. Incursionan en temas de historia del arte, técnicas de diseño gráfico publicitario, dibujo artístico, creatividad publicitaria y producción para multimedios. Además, se les introduce en el funcionamiento de la agencia publicitaria.					In this course, students learn about the elements that influence advertising communication. With technical knowledge, they develop abilities and skills to use them successfully in their professional lives. Students enter into the field of art history, advertising graphic design techniques, sketching, creative advertising, and multimedia production. In addition, they are introduced into the operation of an advertising agency.		
	Comunicación Administrativa y Organizacional	3	Investigación de la Comunicación		Administrative and Organizational Communication	3	Communication Research	
	El curso brinda a los/las estudiantes las herramientas adecuadas para manejar la información de una organización. Se estudian también las formas que utiliza una organización para proyectar su imagen hacia el exterior y para crear relaciones más favorables para su entorno.					The course provides students with the right tools to manage information within an organization. It also explores the strategies an organization uses to project its image abroad, and to create more favorable relations for their environment.		
	Inglés VII	5	Inglés VI		English 7th Level	5	English 6th Level	
	Optativa de Prensa, Radio y TV: Fotografía	4	Examen de ingreso		Elective Course of Press, Radio, and TV: Photography	4	Entrance examination	
	Son materias de diversa naturaleza, que buscan dotar a los/las estudiantes de herramientas adicionales a su formación curricular. Literatura Interactiva, Fotografía, Promoción Cultural y Artística, son algunos de los temas ofrecidos.					These are subjects of different natures, seeking to provide students with additional tools for their curriculum training. Interactive literature, photography, cultural and artistic promotion are some of the offered topics.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Optativa de Prensa, Radio y TV: Interactividad			SEVENTH LEVEL	Elective course of Press, Radio, and TV: Interactivity		
	Son materias de diversa naturaleza, que buscan dotar a los/las estudiantes de herramientas adicionales a su formación curricular. Literatura Interactiva, Fotografía, Promoción Cultural y Artística, son algunos de los temas ofrecidos.				These are subjects of different natures, seeking to provide students with additional tools for their curriculum training. Interactive literature, photography, cultural and artistic promotion are some of the offered topics.		
	Proyectos en Comunicación I	3	Investigación de la Comunicación		Communication Projects I	3	Communication Research
	El curso ofrece conocimientos teórico-prácticos necesarios para la planificación y ejecución de proyectos en comunicación y la utilización de medios para llevarlos a cabo, tomando en cuenta el contexto comunicativo-social en el cual van a ser instrumentalizados. Los/las estudiantes diseñan sus propios proyectos.				This course offers a theoretical and practical knowledge needed for project planning and execution. Also, the utilization of the means to carry it out by taking into account the social-communicative context in which it appears. Students design their own projects.		
	Seminario en Periodismo	2	Examen de ingreso		Journalism Seminar	2	Entrance examination
	Diversos temas de especialidad para la formación del/de la comunicador(a) periodístico(a). Se contenido cambia cada semestre que se ofrece. Los seminarios abarcan tópicos especializados, con un alto nivel de profundidad.				Several main subjects for training a journalism communicator. The content changes each semester. The seminars cover specialized topics, with a high level of depth.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Taller de Redacción Periodística III	4	Taller de Redacción Periodística II	SEVENTH LEVEL	Journalism Writing Workshop III	4	Journalism Writing Workshop II
	En este taller se trabajan los géneros periodísticos de opinión: artículo, columna, editorial, reseña, crítica. Se estimula a los/las estudiantes para que desarrollen su capacidad de análisis frente a los problemas nacionales e internacionales, que son motivo del periodismo de opinión. Se insiste en el manejo adecuado de lenguaje y la coherencia en la redacción de los trabajos prácticos; también se analiza el estilo de diversos articulistas.				In this workshop is reviewed the opinion journalism genres: articles, columns, editorials, summary, and reviews. Students are encouraged to develop their analytical capacity when facing national and international problems, which are the motive of opinion journalism. It emphasizes the good command of language and coherence in writing practical works, and also examines the style of several columnists.		
	Total	24			Total	24	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Deodontología y Legislación	3	Examen de ingreso	EIGHTH LEVEL	Deontology and Legislation	3	Entrance examination
	La finalidad de este curso es proporcionar a los/las estudiantes elementos de reflexión en torno a principios éticos y legales, que sirvan de guía para un ejercicio transparente de la comunicación. Se aborda también la importancia de la práctica del periodismo en las sociedades contemporáneas.				The purpose of this course is to provide students with elements of reflection on ethical and legal principles, aspects that will serve as a guide for transparent practice in communication. It also addresses the importance of the practice of journalism in contemporary societies.		
	Derecho a la Información	3	Filosofía de la Comunicación		Right to Information	3	Philosophy of Communication
	El curso aborda los fundamentos éticos y filosóficos del derecho a la información y el derecho de la información, su concreción en la legislación, las normas internacionales, constitucionales y administrativas, civiles y penales que fijan el marco de la actividad periodística. Los/las estudiantes estudian los principios orientadores de la legislación, nacional e internacional, sobre derechos y obligaciones de personas y grupos en materia de comunicación.				The course tackles ethical and philosophical foundations of the right to information and freedom of information. Its translation into legislation, international, constitutional and administrative, civil and criminal norms that set the framework of journalism. Students study the guiding principles of legislation, national and international, and obligaciones and rights of individuals and groups in communication.		
	Dirección de Empresas Informativas	3	Examen de ingreso		Management of Informatival Enterprises	3	Entrance examination
	Analiza la administración de las empresas informativas (prensa escrita, radio, televisión e internet), considerando especialmente sus funciones: organización, FODA, relaciones interempresariales y elementos de crecimiento, consolidación y supervivencia.				Students analyze the management of advertising companies (newspapers, radio, television, and Internet), considering mainly its functions: organization, SWOT, inter-entering relationships, growth elements, consolidation, and survival.		
Inglés VIII	3	Inglés VII	English 8th Level	3	English 7th Level		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Periodismo Investigativo	4	Redacción Periodística II	EIGHTH LEVEL	Journalism Research	4	Journalism Writing Workshop II
	Se estudian los principios básicos y la metodología propia para manejar el reportaje periodístico en varios campos de la sociedad actual: las fuentes de información, la calidad y pertinencia de los datos proporcionados y la presentación en los diferentes canales. Los temas se trabajan en situaciones concretas de investigación periodística.				Students learn the basic principles and methodology for managing journalism reporting in several fields of current society: the sources of information, quality and data relevance provided, and presentation in different channels. The topics are worked on an specific situations of the journalism investigation.		
	Proyectos en Comunicación II	3	Proyectos en Comunicación I		Communication Projects II	3	Communication Projects I
	El curso ofrece conocimientos teórico-metodológicos para el diseño, planificación y ejecución de proyectos en los campos de la comunicación y la literatura aplicables en distintos contextos comunicativos y culturales en los cuales van a ser instrumentalizados. Los/las estudiantes diseñan sus propios proyectos.				The course offers a theoretical-practical knowledge needed for project design, planning, and execution in communication and literature fields, applicable in different cultural and communicative contexts in which they will be used. Students design their own projects.		
	Seminario de Carreras en Comunicación	1	Examen de ingreso		Seminar of Communication Careers	1	Entrance examination
	Con la modalidad de seminario, se proporciona a los/las estudiantes una visión de las posibilidades que tienen para su futuro desempeño profesional. En cada sesión se invita a un profesional de radio, prensa, televisión, comunicación organizacional u otro especialista en temas específicos de comunicación y desarrollo para que, en diálogo con los/las estudiantes, comparta sus experiencias.				This type of seminar provides students with foresight of possibilities for their future professional performance. In each session is invited a radio, print, television, organizational communication expert, or an other expert in specific subjects of communication and development, sharing experiences through dialogue with students.		
Total	20			Total	20		

**PLAN DE ESTUDIOS
LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA
CON MENCIÓN EN ENSEÑANZA Y TRADUCCIÓN**

**SYLLABUS
LINGUISTICS DEGREE
WITH A MAJOR IN TEACHING AND TRANSLATION**

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Introducción al pensamiento lingüístico	4	Examen de ingreso	FIRST LEVEL	Introduction to Linguistic Thought	4	Entrance Examination
	En este curso, se dará una visión histórica de las líneas de pensamiento, posiciones teóricas y modos de descripción que han caracterizado el estudio de las lenguas, desde la antigüedad – hindúes, griegos, romanos, Edad Media, Renacimiento, la ilustración, los comparatistas, los neogramáticos – hasta la lingüística estructural de Ferdinand de Saussure.				This course will provide a historical overview of the schools of thought, theoretical positions, and modes of description that have characterized the study of languages, from ancient times - Hindus, Greeks, Romans, Middle Ages, Renaissance, the Enlightenment, the comparativists, the neogrammarians - to Ferdinand de Saussure's structural linguistics.		
	Introduction to General Linguistics	4	Examen de ingreso		Introduction to General Linguistics	4	Entrance Examination
	En este curso, se estudian los niveles básicos de una lengua: fonología y fonética, morfología y sintaxis. Toda la información proporcionada apunta a crear en el estudiante una conciencia de la importancia de la lingüística y las bases teóricas necesarias para los estudios de la carrera.				This course explores the basic levels of language: phonology and phonetics, morphology and syntax. All information provided aims to create in students an awareness of the importance of linguistics and the necessary theoretical basis for studies of the career.		
	Gramática académica del español	4	Examen de ingreso		Spanish Academic Grammar	4	Entrance Examination
	El curso propone estudio de la palabra y la oración de la lengua española, en relación con los principios generales que rigen su estructura y funcionamiento en la comunicación lingüística.				The course intends to study word and Spanish vocabulary, sentences in relation to the general principles governing their structure and function in linguistic communication.		
	English academic grammar	4	Examen de ingreso		English Academic Grammar	4	Entrance Examination
	Este curso se centra en la gramática avanzada de la lengua inglesa con el fin de sentar las bases para el análisis lingüístico.				This course focuses on English advanced grammar in order to lay the foundations for linguistic analysis.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Reading and Study Strategies	4	Examen de ingreso	FIRST LEVEL	Reading and Study Strategies	4	Entrance Examination
	Esta materia se ocupa de varias formas y estrategias de lectura además de técnicas de aprendizaje a nivel académico para desarrollar las habilidades y destrezas necesarias en los estudios universitarios.				This course deals with various forms and reading strategies in addition to learning techniques meant to develop the academic skills needed in university studies.		
	English Academic Writing	4	Examen de ingreso		English Academic Writing	4	Entrance Examination
	En este curso, se estudian las diferentes estrategias y técnicas de composición propias de la lengua inglesa que son necesarias para la elaboración de trabajos académicos y de investigación tanto en la vida estudiantil como profesional.				This course examines several strategies and composition techniques of the English language that are necessary for the development of academic and research work in both student and professional life.		
	Tercera lengua (alemán, francés o italiano)	5			Third Language (German, French, or Italian)	5	
	La programación y los contenidos de estos cursos están a cargo de la Escuela de Lenguas de esta misma Facultad.				Programming and content of these courses are the responsibility of the School of Languages of the same Faculty.		
	Total	29			Total	29	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEGUNDO NIVEL	Lingüística del siglo XX	4	1. Introducción al pensamiento lingüístico 2. Introduction to General Linguistics	SECOND LEVEL	Linguistics in the 20th Century	4	1. Introduction to Linguistic Thought 2. Introduction to General Linguistics
	Este curso aborda el estudio de la lengua desde las diferentes perspectivas y planteamientos de las escuelas lingüísticas post-saussureanas: el estructuralismo europeo y norteamericano y la gramática generativa-transformacional de Chomsky.				This course covers the study of language from different perspectives and approaches of post-Saussurean language schools: European and American structuralism and Chomsky's transformational-generative grammar.		
	Fonología y fonética del español	4	Introduction to General Linguistics		Spanish Phonology and Phonetics	4	Introduction to General Linguistics
	Este curso es un estudio introductorio teórico y práctico acerca del material sonoro de la lengua española. Se estudia su sistema fonológico, sus rasgos suprasegmentales y las variaciones fonéticas regionales y sociales.				This is an introductory theoretical and practical course about voiced Spanish words. It will be studied its phonological, suprasegmental features, and regional and social phonetic variations.		
	Morfología y sintaxis del español	4	Gramática académica del español		Spanish Morphology and Syntax	4	Spanish Academic Grammar
	El curso plantea el estudio de las principales características de la morfología léxica y flexiva. Además, trata de la sintaxis básica de las clases de palabras y de la sintaxis oracional de la lengua española. El curso proporciona también los contenidos y las herramientas básicos orientados para el análisis morfosintáctico de la lengua, la redacción y la traducción de textos.				This course proposes the study of the main features of lexical and inflectional morphology, as well as the basic syntax of the types of words and syntax of Spanish sentences. In addition, the course provides the basic content and tools for the analysis of morphosyntactic language, writing and the translation of texts.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEGUNDO NIVEL	English Morphology and Syntax I	4	Introduction to General Linguistics	SECOND LEVEL	English Morphology and Syntax I	4	Introduction to General Linguistics
	En este curso, se estudian la morfología y la sintaxis del inglés tales como las reglas sintácticas principales de la lengua, su morfología léxica y las funciones de los elementos de la oración, especialmente del sintagma nominal.				In this course, students will learn about English morphology and syntax such as the main syntactic rules of language, its lexical morphology and sentence element functions, especially about the noun phrases.		
	Literature I	4	Examen de ingreso		Literature I	4	Entrance examination
	En esta materia, se estudia la literatura inglesa. La elección de los autores y géneros será definido semestralmente por el profesor encargado de dictar este curso.				In this course, students will learn about English literature. The choice of authors and genres will be set each semester the teacher in charge of this course.		
	Introducción al trabajo científico	4	English Academic Writing		Introductio to Scientific Work	4	English Academic Writing
	La materia es un acercamiento a los fundamentos del trabajo científico y familiariza a los estudiantes con técnicas de investigación, recolección de información, manejo de bibliografía y fuentes de consulta en la web. Proporciona técnicas para la elaboración y producción de ensayos y disertaciones, bajo las consideraciones éticas de manejo de las fuentes de estudio.				This subject provides an approach to the fundamentals of scientific work and familiarizes students with research techniques, data collection, bibliography management and web resources. Provides techniques for the development and production of essays and dissertations ruled by an ethical use of study sources.		
	Tercera lengua (alemán, francés o italiano)	5			Third Language (German, French, or Italian)	5	
Total	29		Total	29			

		Materia	Créditos	Prerrequisitos			Subject	Credits	Requirements
TERCER NIVEL		Semántica	4	1. Lingüística del siglo XX 2. Introduction to General Linguistics	THIRD LEVEL		Semantics	4	1. Linguistics in the 20th-Century 2. Introduction to General Linguistics
		Este curso aborda el fenómeno de la significación y del significado y una aproximación al concepto de palabra. Estudia el fenómeno del cambio semántico y los diferentes procesos que lo rodean. También se pone especial interés en el análisis de las metáforas como parte del proceso cognitivo, así como en la relación estrecha entre la semántica y los procesos comunicativos.					This course addresses the signifiant and signifié phenomenon and provides an approach to the concept of words. Semantic change will be studied, as well as the different processes that surrounds it. Also, metaphor analysis will be emphasized as part of the cognitive process, as well as the close relationship between semantics and communicative processes.		
		English Phonology and Corrective Phonetics	4	Introduction to General Linguistics			English Phonology and Corrective Phonetics	4	Introduction to General Linguistics
		Esta materia comprende el estudio del sistema fonológico del idioma inglés, de las reglas que gobiernan la estructura de los sonidos y de las variaciones distribucionales y dialectales. Se enfatiza en las estrategias de corrección fonética para lograr una mejor pronunciación.					This course includes the study of the English phonological system, the rule-governed structure of sounds, and distributional and dialectal variations. Emphasis is placed on phonetic correction strategies to get better pronunciation.		
		Redacción en español	4	Morfología y sintaxis del español			Spanish Writing	4	Spanish Morphology and Syntax
		El curso analiza la complejidad que implica la redacción de todo documento escrito en castellano. Y, por otra parte, se preocupa de crear hábitos y destrezas para la construcción de oraciones, párrafos y textos claros, lógicamente estructurados, con corrección idiomática que incluyan el respeto a las normas ortográficas y de puntuación.					The course analyzes the complexity involved in drafting any document written in Spanish. On the other hand, it is intended to create habits and skills for the construction of sentences, paragraphs and texts that are clear, logically structured and idiomatically accurate, which obey spelling and punctuation rules.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
TERCER NIVEL	English Morphology and Syntax II	4	English Morphology and Syntax I	THIRD LEVEL	English Morphology and Syntax II	4	English Morphology and Syntax I
	En este curso, se estudia el sistema de tiempo y aspecto de la lengua inglesa, las distintas formas y significados de los verbos modales, las preposiciones, los verbos con preposición, el uso de los participios, expresiones comparativas y superlativas.				This course examines the tense and aspect system of the English language; the different forms and meanings of modal verbs, prepositions, phrasal verbs; the use of participles, comparative, and superlative expressions.		
	Literature II	4	Examen de ingreso		Literature II	4	Entrance examination
	En esta materia, se estudia la literatura norteamericana o universal. La elección de los autores y géneros será definido semestralmente por el profesor encargado de dictar este curso.				In this course, students will learn about North American or universal literature. The choice of authors and genres will be set each semester by the teacher in charge of this course.		
	Jesucristo y la persona de hoy	3	42 créditos aprobados		Jesus Christ and the Man of Today	3	42 approved credits
	Esta asignatura vincula la religión a la cultura y se centra en el ambiente histórico de la vida de Jesús en su contexto y su anuncio del Reino de Dios. Se trata de la experiencia de las comunidades cristianas que vivieron la trilogía pasión-muerte-resurrección de Jesús. Adicionalmente, se intenta responder, desde los jóvenes, qué es ser cristiano "dentro del contexto de la globalización, para que, desde su libertad, den una respuesta de fe y justicia en nuestra sociedad" (Cf. AUSJAL).				This subject links culture and religion focused on the historical background of Jesus' life in his context and proclamation of the Kingdom of God. It is about the experience of Christian communities that lived Jesus' trilogy of passion-death-resurrection. Additionally, the course attempts that youth answer what it means to be a Christian "in the context of globalization, so that, from their freedom, they respond with faith and justice in our society" (cf. AUSJAL).		
	Tercera lengua (alemán, francés o italiano)	5			Third Language (German, French, or Italian)	5	
Total	28		Total	28			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
CUARTO NIVEL	Pragmática	4	Semántica	FOURTH LEVEL	Pragmatics	4	Semantics
	En esta materia se estudian los factores comunicativos que regulan el uso del lenguaje en la interacción social, las convenciones sociales que condicionan el discurso y los efectos que producen.				In this subject, the communicative aspects will be studied that regulate the use of language in social interaction, social conventions which determine discourse, and the effects they produce.		
	Contrastive Phonology and Phonetics	4	1. English Phonology and Corrective Phonetics 2. Fonología y fonética del español		Contrastive Phonology and Phonetics	4	1. English Phonology and Corrective Phonetics 2. Spanish Phonology and Phonetics
	Este curso estudia las semejanzas y diferencias fonológicas y fonéticas del inglés y el español e incluye las reglas fonológicas y fonéticas, fonemas, alófonos: vocálicos y consonánticos, patrones de entonación y acento, pronunciación de compuestos.				This course reviews phonological and phonetic similarities and differences of English and Spanish, including phonological and phonetic rules, phonemes, allophones: vowels and consonants, intonation and accent patterns, and the pronunciation of compounds.		
	Communication I	4	Examen de ingreso		Communication I	4	Entrance examination
	Este curso trata del arte y la ciencia de la comunicación. Comprende temas de la ética, la intención comunicativa, la persuasión, el entretenimiento, la información, la comunicación a través de los medios de comunicación masiva y la relación entre el orador y su audiencia.				This course is about the art and science of communication. It includes issues of ethics, communicative intent, persuasion, entertainment, information, communication through the mass media, and the relationship between speaker and audience.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
CUARTO NIVEL	Contrastive Morphology and Syntax	4	1. English Morphology and Syntax II 2. Morfología y sintaxis del español	FOURTH LEVEL	Contrastive Morphology and Syntax	4	1. English Morphology and Syntax II 2. Spanish Morphology and Syntax
	En este curso, se estudian las diferencias morfosintácticas del inglés y el español para el análisis de textos cortos, por lo cual es una base muy importante para las materias de especialización en enseñanza y traducción.				This course examines morphosyntactic differences between English and Spanish to analyze short texts. It is a very important basis for specialization subjects in teaching and translation.		
	Literatura hispanoamericana	4	Examen de ingreso		Latin American Literature	4	Entrance examination
	El curso aborda el acercamiento a los representantes más sobresalientes de la <i>Literatura Hispanoamericana</i> en diversos períodos, movimientos, temáticas o perspectivas críticas.				The course addresses the approach to the most outstanding <i>Latin American Literature</i> representatives from several periods, movements, themes, or critical perspectives.		
	Seminario (Semiótica/Lxicografía)	4	Semántica		Seminar (Semiotics/Lxicography)	4	Semantics
	La <i>semiótica</i> estudia la teoría general de los signos, las propiedades generales de los sistemas sígnicos y la influencia de los signos en la conducta humana. La <i>lexicografía</i> aborda la doctrina de la realización de diccionarios y glosarios como aplicación de los conocimientos lexicológicos y la satisfacción de las exigencias y necesidades teóricas y prácticas.				<i>Semiotics</i> studies the general theory of signs, the general properties of sign systems, and the influence of signs in human behavior. <i>Lexicography</i> addresses the doctrine of making dictionaries and glossaries as an application of lexicological knowledge, demand satisfaction, and theoretical and practical needs.		
	Tercera lengua (alemán, francés o italiano)	5			Third Language (German, French, or Italian)	5	
Total	29		Total	29			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
QUINTO NIVEL	Topics in Linguistics	4	1. Lingüística del siglo XX 2. Pragmática	FIFTH LEVEL	Topics in Linguistics	4	1. Linguistics in the 20th Century 2. Pragmatics
	Este curso ofrece una visión general de las tendencias actuales de la lingüística en temas diversos relacionados con el estudio científico de la lengua. Se busca conocer nuevas perspectivas, propuestas y metodologías en el análisis de la lengua como la máxima expresión de ser humano.				This course provides an overview of current trends of linguistics in several topics related to the scientific study of language. It seeks to learn new perspectives, proposals and methodologies of language analysis of language as the ultimate expression of being human.		
	Sociolingüística	4	Pragmática		Sociolinguistics	4	Pragmatics
	En este curso, se estudian los factores sociales que intervienen en la variación lingüística, las actitudes de los hablantes hacia las lenguas y las relaciones sociales que se evidencian entre los miembros de una sociedad a través de la interacción lingüística.				This course explores the social factors involved in linguistic variations, speakers attitudes towards languages and social relations, that are evident among members of a society through linguistic interaction.		
	Communication II	4	Communication I		Communication II	4	Communication I
En este curso, se estudian los aspectos formales, las estrategias de inicio, desarrollo y cierre del discurso oral. Se trata la oratoria y las estrategias para mejorar el discurso oral: uso de la respiración, de la voz, tonos y matices.			This course explores the formal aspects, strategies for initiation, development and closure of oral speech. It deals with oratory and strategies to improve oral discourse, using respiration, voice, tones and shades.				

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
QUINTO NIVEL	Introduction to Translation	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Pragmática	FIFTH LEVEL	Introduction to Translation	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Pragmatics
	En este curso introductorio, se discuten los conceptos fundamentales de la traducción como proceso y como resultado. Se analizan los factores que intervienen en la traducción, se revisan, de manera general, los planos léxico, morfológico y sintáctico de la lengua, así como también, las discrepancias inter lingüísticas que se dan en la práctica de la traducción.				In this introductory course, the fundamental concepts of translation as a process and as a result are discussed. As well as the translation aspects involved which are reviewed in a general, such as language lexicon, morphology and syntax, as well as the inter-linguistic discrepancies that occur in the practice of translation.		
	Introduction to Teaching	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Pragmática		Introduction to Teaching	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Pragmatics
	Esta materia ofrece al estudiante una visión global del área de los aspectos teóricos y prácticos de la enseñanza. Se analizan las tendencias principales en la enseñanza de lenguas y las estrategias de aprendizaje y enseñanza.				This course offers students an overview of teaching theoretical and practical aspects. It discusses the main trends in language teaching and learning and teaching strategies.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
QUINTO NIVEL	Seminario II (Análisis del discurso/Dialectología)	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Pragmática	FIFTH LEVEL	Seminar II (Discourse Analysis/Dialectology)	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Pragmatics
	Este seminario II puede tratar ya sea la materia de <i>Análisis del discurso</i> o <i>Dialectología</i> . <i>Análisis del Discurso</i> aborda los antecedentes y enfoques del análisis discursivo. Analiza el lenguaje, la ideología y el poder subyacentes en el texto, la construcción discursiva de representaciones sociales e identidades y la aplicación del análisis del discurso a diferentes campos. En <i>Dialectología</i> , se estudian aspectos teóricos de la dialectología general. Se enfatizará en el estudio de los factores de la escisión lingüística y en la distribución de las principales variantes del español en las diferentes regiones de América.				This seminar II can cover either subject <i>Discourse Analysis</i> or <i>Dialectology</i> . <i>Discourse Analysis</i> discusses the background and approaches of discourse analysis. It analyzes the language, ideology and underlying power in the text, the discursive construction of social representations and identities and discourse analysis application in different fields. <i>Dialectology</i> , studies the theoretical aspects of general dialectology. It will emphasize the study of linguistic split factors and the distribution of the major varieties of Spanish in different regions of America.		
	Tercera lengua (alemán, francés o italiano)	5			Third Language (German, French, or Italian)	5	
	Total	29			Total	29	

**LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA CON
MENCIÓN ENSEÑANZA DE LENGUAS**

**LINGUISTICS DEGREE WITH A
MAJOR IN LANGUAGE TEACHING**

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Methodology I	4	Introduction to Teaching	SIXTH LEVEL	Methodology I	4	Introduction to Teaching
	Esta materia presenta una visión histórica de la enseñanza de lenguas desde el método de la gramática y la traducción hasta las tendencias actuales en la didáctica de lenguas extranjeras.				This course presents a historical overview of language teaching from the grammar translation method to current trends in foreign language teaching.		
	Teaching English to Children	4	Introduction to Teaching		Teaching English to Children	4	Introduction to Teaching
	El curso "Teaching English to Children" tiene dos componentes: uno teórico, que incluye algunas escuelas psicológicas de pensamiento sobre el desarrollo de la personalidad en niños, teorías de aprendizaje en general y teorías de adquisición/aprendizaje de primera y segunda lengua, y una visión general de temas controversiales en el manejo del aula de enseñanza de inglés como segunda lengua y/o lengua extranjera para niños. El segundo componente es práctico e incluye la planificación de clases y de un currículo, a elección, basado en contenidos para enseñar inglés a niños de Educación Inicial hasta 6to grado.				The course "Teaching English to Children" has two components: one theoretical, which includes some psychological schools of thought about personality development in children, general learning theories, and theories of acquisition/learning of first and second languages, and a general overview of controversial issues in classroom management in the teaching of English as a second language and/or foreign language for children. The second component is practical, and includes lesson plans and curriculum, a choice based on content to teach English to children from early education through 6th grade.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
SEXTO NIVEL	Curriculum Development	4	Introduction to Teaching	SIXTH LEVEL	Curriculum Development	4	Introduction to Teaching	
	Este curso consiste en el análisis de varios tipos de currículo para la enseñanza de inglés, considerando las necesidades y la situación. Sobre esta base, se definen los objetivos y la factibilidad de poder cumplirlos tomando en cuenta teorías más idóneas de la enseñanza en general y del idioma inglés en particular.					This course covers the analysis of several curriculum types for teaching English, considering needs and situation. On this basis, the objectives and feasibility are defined for implementing them, taking into account suitable theories of general teaching, and especially of the English language.		
	Psycholinguistics	4	Introduction to Teaching		Psycholinguistics	4	Introduction to Teaching	
	Este curso ofrece conceptos básicos en relación con la psicolingüística, así como algunos fundamentos biológicos y psicosociales del lenguaje. Pone énfasis en algunos hitos importantes del desarrollo de la lengua materna, de 0 a 6 años, la plasticidad cerebral y la especialización hemisférica. Se discuten, además, aspectos relacionados con el bilingüismo y el individuo bilingüe e implicaciones educativas. Finalmente, se trata el tema de lenguaje y pensamiento: la controversia teórica entre Piaget y de Vygotsky.					This course presents the basic concepts related to psycholinguistics, as well as some biological and psychosocial foundations of language. It emphasizes some important stages in the development of language, from 0 to 6 years, brain plasticity and hemispheric specialization. It discusses further aspects of bilingualism, bilingual individuals and educational implications. Finally, it addresses the issue of language and thought: the theoretical controversy between Piaget and Vygotsky.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Lenguas en contacto	4	Sociolingüística	SIXTH LEVEL	Languages in Contact	4	Sociolinguistics
	Este curso trata de las principales teorías relacionadas con el contacto de lenguas y sus manifestaciones lingüísticas y socioculturales: situaciones diglósicas de diversa índole, transferencias, alternancia de códigos, desplazamiento, mantenimiento y pérdida de lenguas. Se estudia, además, las políticas lingüísticas y educativas que atañen situaciones de contacto lingüístico.				This course discusses the main theories related to languages in contact, linguistics and socio-cultural manifestations such as: diglossic situations of several kinds, transfers, code-switching, displacement, maintenance and language loss. It is also studied the linguistic and educational policies regarding language contact situations.		
	Seminario III	3	Introduction to Teaching		Seminar III	3	Introduction to Teaching
	El <i>Seminario III</i> es un curso de contenido variable que se ofrecerá según las necesidades de los estudiantes, tomando en cuenta la especialización en enseñanza de lenguas que interese a la mayoría de ellos.				<i>Seminar III</i> is a course of variable content that will be offered according to students needs, taking into account the specialization in language teaching that interests them most.		
	Tercera lengua (alemán, francés o italiano)	5			Third Language (German, French, or Italian)	5	
Total	28		Total	28			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Methodology II	4	Methodology I	SEVENTH LEVEL	Methodology II	4	Methodology I
	En este curso, se analizan las tendencias actuales en la enseñanza de lenguas y su relevancia en el aula de clase. Se comparan las distintas propuestas y se crean criterios de selección de métodos y estrategias y se discute su aplicabilidad en nuestro contexto.				This course examines current trends in language teaching and their classroom relevance. Students compare different proposals and create criteria for the selection of methods and strategies, and discuss their applicability in our context.		
	Metodología de la enseñanza del español I	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Contrastive Phonology and Phonetics		Methodology of Teaching Spanish I	4	1. Contrastive Morphology and Syntax 2. Contrastive Phonology and Phonetics
	Este es un curso que trata de la enseñanza del español como segunda lengua en el que se discuten los conceptos fundamentales de la metodología aplicada a la enseñanza del español en su especificidad.				This course deals with teaching Spanish as a second language, discussing the foundation of methodology applied to the teaching of Spanish in particular.		
	Literature in the Language Classroom	4	Teaching English to Children		Literature in the Language Classroom	4	Teaching English to Children
	El curso está dirigido a los futuros profesores de inglés para que por medio de la utilización de textos literarios en sus clases puedan fomentar el aprendizaje de la lengua extranjera e incluir aspectos interculturales medulares en la enseñanza de otra lengua.				The course is aimed at future English teachers so that they are able to taught the use of literary texts in their classrooms foster foreign language learning and include core intercultural aspects in teaching another language.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Educational Psychology	4	Psycholinguistics	SEVENTH LEVEL	Educational Psychology	4	Sociolinguistics
	En esta materia, se estudian las bases psicológicas de la educación y el rol del profesor. Se determinan los entornos físicos y educativos que optimizan la enseñanza – aprendizaje. Se abordan también las etapas principales del desarrollo físico, social, emocional, lingüístico y mental de los educandos. Además, se analizan los estilos de aprendizaje y las dificultades emocionales, conductuales y cognitivas de los niños.				In this course the psychological basis of education and the teacher’s role are studied. It identifies the educational and physical environments that enhance teaching - learning. It also addresses the principal stages of physical, social, emotional, linguistic and mental development of students. In addition, the learning styles and emotional, behavioral and cognitive difficulties of children are studied.		
	Educational Administration	4	Curriculum Development		Educational Administration	4	Curriculum Development
	Este curso ofrece una panorámica de las teorías, principios y prácticas de la administración educativa en todo sentido, incluyendo teorías de liderazgo, culturas organizacionales, recursos humanos, económicos y tecnológicos, innovaciones y sus aplicaciones en la práctica dentro y fuera del país.				This course provides an overview of the theories, principles and practices of educational administration in every sense; including theories of leadership; organizational culture; human, financial and technological resources; innovations, and their application within and outside the country.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Investigación lingüística	4	1. Lenguas en contacto 2. Contrastive Phonology and Phonetics 3. Contrastive Morphology and Syntax	SEVENTH LEVEL	Linguistic research	4	1. Languages in contact 2. Contrastive Phonology and Phonetics 3. Contrastive Morphology and Syntax
	Este curso brinda herramientas teórico-metodológicas para el desarrollo de investigaciones lingüísticas basadas en criterios académicos sólidos y en principios éticos de respeto y equidad. Los temas a tratarse serán variados, y se ajustarán tanto al campo de la lingüística teórica, como de la aplicada. Además se establecen criterios para seleccionar fuentes varias con el fin de obtener información y datos lingüísticos para conformar un <i>corpus</i> representativo y confiable que será el punto de partida para obtener resultados válidos.				This course provides theoretical and methodological tools for the development of linguistic research based on solid academic standards and ethical principles of respect and fairness. Topics to be covered are varied and focused on the fields of both theoretical and applied linguistics. In addition, criteria for selecting various sources to obtain information and linguistic data to form a representative and reliable <i>corpus</i> as a starting point to obtain valid results are established.		
	Ética personal, social y profesional	3	145 créditos aprobados		Personal, Social and Professional Ethics	3	145 approved credits
	Esta materia aborda el tema de la fundamentación de la ética, en la persona y su dignidad, como sujeto y destinatario de la moral. Plantea el tema de la dimensión social de la ética a partir de las estructuras dilemáticas que caracterizan la instauración de intereses dentro de la sociedad, tomando como punto de partida los datos de nuestra realidad.				This course addresses the topic of the foundation of ethics in both the person and his/her dignity, as subject and recipient of morality. It considers the issue of social dimension of ethics from the dilemmas that characterize the establishment of interests within society, taking our reality as its starting point.		
	Total	27			Total	27	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Methodology III	4	Methodology II	EIGHTH LEVEL	Methodology III	4	Methodology II
	La materia Methodology III trata los principios metodológicos de la enseñanza del inglés como lengua extranjera y se basa en el entramado que forman teoría y práctica docente. Incluye tanto los fundamentos de la planificación de una hora de clase como detalles de la administración del aula de clase.				Methodology III discusses the methodological principles of English teaching as a foreign language and is based on the framework of theory and practice of teaching. It includes the basics of one-hour class planning, as well as details of classroom administration.		
	Metodología de la enseñanza del español II	4	Metodología de la enseñanza del español I		Methodology of Teaching Spanish II	4	Methodology of Teaching Spanish I
	En esta materia, se analizan los factores lingüísticos y culturales que intervienen la enseñanza del español como segunda lengua y se trabaja en la resolución de los problemas lingüísticos y extralingüísticos que se presentan al enseñar este idioma.				In this course the linguistic and cultural factors involved in teaching Spanish as a second language are analyzed and work on solving linguistic and extralinguistic problems present in the teaching of this language.		
	Second Language Teacher Education	4	Methodology II		Second Language Teacher Education	4	Methodology II
	Este curso aborda todo lo que concierne al desarrollo profesional del profesor. En él, se discute la forma en la que los profesores aprenden a enseñar, lo que piensan sobre la lengua, cómo enseñan una segunda lengua y las cambiantes macro-estructuras históricas, sociales y culturales que están siempre presentes en la profesión de la enseñanza de una segunda lengua.				This course covers everything related to teachers' professional development. It discusses how teachers learn to teach, what they think about language, how to teach a second language, and the changing historical, social, and cultural macro-structures, which are always present in the profession of teaching a second language.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Testing and Evaluation	4	Educational Psychology	EIGHTH LEVEL	Testing and Evaluation	4	Educational Psychology
	Este es un taller/seminario que da al estudiante los principios teóricos y prácticos de la evaluación en la enseñanza de inglés como lengua extranjera, con el fin de que puedan aplicar tales conocimientos en su futura labor docente.				This is a workshop/seminar that provides students with the theoretical and practical principles of the evaluation of teaching English as a foreign language, so they can apply such knowledge in their future teaching work.		
	English for Specific Purposes	4	Methodology II		English for Specific Purposes	4	Methodology II
	En este curso, se analizan las principales diferencias que tiene el enfoque de inglés con fines específicos y la enseñanza-aprendizaje del inglés general. Se estudian las maneras de diseñar un curso de este tipo en distintas disciplinas, la elaboración de materiales y ejercicios.				This course examines the major differences between the teaching of English for specific purposes and general English language teaching. Ways are studied to design a course of this kind for different disciplines and the development of materials and exercises.		
	Practicum	3	1. Methodology II 2. Metodología de la enseñanza del español I 3. Educational Psychology		Practicum	3	1. Methodology II 2. Metodología de la Enseñanza del Español I 3. Educational Psychology
	Este es un curso práctico del área de formación profesional que se propone que el alumno de Lingüística Aplicada con Mención en Enseñanza de Lenguas practique en instituciones educativas, estatales y privadas y en institutos de lenguas como profesores de inglés o de español, con el fin de aplicar los conocimientos adquiridos en su formación universitaria y aportar a la comunidad.				This workshop in the area of professional development requires that the student of Applied Linguistics with a minor in Language Teaching practice in state and private educational institutions, language institutes, as an English or Spanish teacher to apply the knowledge acquired during their university education and contribute to the community.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Seminario de disertación	4	1. Investigación lingüística 2. Methodology II 3. Metodología de la enseñanza del español I	EIGHTH LEVEL	Dissertation Seminar	4	1. Investigación lingüística 2. Methodology II 3. Metodología de la Enseñanza del Español I
	Este seminario es un curso teórico-práctico que guía a los estudiantes en el desarrollo de su disertación o proyecto de grado, teniendo como eje conductor el análisis de los métodos, teorías y conceptos proporcionados por las normas científicas que subyacen a todo trabajo de investigación. Al mismo tiempo, cada estudiante deberá desarrollar las tareas requisito de esta clase en relación a su proyecto particular.				This is a theoretical and practical course which guides students in developing their dissertation with a focus on the analysis of methods, theories and concepts underlie all scientific research. At the same time, each student must perform the tasks required of this seminar in relation to their particular project.		
	Total	23			Total	23	

LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA CON MENCIÓN EN TRADUCCIÓN

LINGUISTICS DEGREE WITH A MAJOR IN TRANSLATION

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Traducción directa	4	Introduction to translation	SIXTH LEVEL	Direct Translation	4	Introduction to translation
	En este curso, se estudian los procedimientos técnicos que intervienen en la traducción del inglés a español. Se enfatiza en el análisis del texto, la corrección de estilo y se trabaja con textos de diversos temas generales y especializados.				This course covers technical procedures involved in English-Spanish translations. Text analysis, copy-editing using different texts of both general and specialized topics are emphasized.		
	Lenguajes técnicos	4	Introduction to translation		Technical Languages	4	Introduction to translation
	En este curso, los alumnos adquieren el vocabulario esencial en diversos campos científicos cuya bibliografía está principalmente en inglés y es recomendable traducirla al español.				In this course, students acquire essential vocabulary in different scientific fields, the literature of which is mainly in English and which needs to be translated into Spanish.		
	Técnicas de ejecución	4	Introduction to translation		Translation Techniques	4	Introduction to translation
	En este curso, se revisan los fundamentos, herramientas y aplicaciones de la traducción como proceso y como resultado. Se analizan detenidamente los procedimientos técnicos de ejecución que intervienen en la traducción inglés-español. Se revisan los planos léxico, morfológico y sintáctico de las dos lenguas así y se trabaja con diccionarios y corpus traductológicos.				This course covers the foundations, tools and applications of translation as a process and result. The technical procedures that take place in English-Spanish translation are analyzed in detail. Lexis, Morphology, and Syntax of both languages are reviewed working with dictionaries and traductological corpus.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Lenguaje comercial	3	Introduction to translation	SIXTH LEVEL	Business Language	3	Introduction to translation
	En este curso, se estudia el lenguaje comercial, la redacción de cartas comerciales, el curriculum vitae, memorandos, faxes, correspondencia electrónica (e-mail), las partes de la carta, dominio de todo tipo de carta comercial, traducción de cartas del inglés al español y viceversa; cartas de recomendación, circulares, certificados, y documentos comerciales.				This course aims to teach students about business language, commercial correspondance, résumés, memos, faxes, electronic mail (e-mail), letter format, mastering all kinds of business letters, English-Spanish letter translation and vice versa, recommendation letters, circulars, certificates, and business documents.		
	Lenguaje legal	4	Introduction to translation		Legal Language	4	Introduction to translation
	Esta materia analiza los factores de la comunicación jurídica, la <i>Norma</i> lingüística y <i>norma</i> jurídica, los textos jurídicos, la gramática y el léxico en la comunicación jurídica y las peculiaridades morfosintácticas y léxico-semánticas del lenguaje jurídico.				This course analyzes legal communication, <i>legal register</i> , legal texts, grammar and vocabulary in legal communication and morphosyntactic and lexico-semantic peculiarities of legal language.		
	Lenguas en contacto	4	Sociolingüística		Languages in Contact	4	Sociolinguistics
	Este curso trata de las principales teorías relacionadas con el contacto de lenguas y sus manifestaciones lingüísticas y socioculturales: situaciones diglósicas de diversa índole, transferencias, alternancia de códigos, desplazamiento, mantenimiento y pérdida de lenguas. Se estudia, además, las políticas lingüísticas y educativas que atañen situaciones de contacto lingüístico.				This course discusses the main theories related to languages in contact and linguistic and socio-cultural manifestations: diglossic situations of several kinds, transfers, code-switching, displacement, maintenance and language loss. Linguistic and educational policies regarding language contact situations are also studied.		
	Tercera lengua (alemán, francés o italiano)	5			Third Language (German, French, or Italian)	5	
Total	28		Total	28			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
SÉPTIMO NIVEL	Traducción inversa	4	Traducción directa Lenguajes técnicos	SEVENTH LEVEL	Reverse Translation	4	Direct translation	
	Este seminario es un taller introductorio y práctico en la traducción de diferentes clases de documentos, desde lo más simple hasta lo más complejo, en las áreas de educación, administración, política, economía, etc. del español al inglés. Se pone énfasis en la interpretación correcta de documentos, estructuras gramaticales, vocabulario, corrección de errores y el uso adecuado del diccionario.					This seminar is an introductory and practical translation workshop about the different kinds of documents, from the simplest to the most complex in education, administration, politics, economics, etc., from Spanish to English. Emphasis is placed on the accurate interpretation of documents, grammatical structures, vocabulary, error correction and appropriate use of the dictionary.		
	Introducción a la interpretación	4	Contrastive Phonology and Phonetics Contrastive Morphology and Syntax		Introduction to Interpretation	4	Contrastive Phonology and Phonetics Contrastive Morphology and Syntax	
	Este curso es un taller teórico-práctico en el que se discuten los conceptos básicos de la interpretación simultánea y consecutiva. Se analizan de una manera general los elementos que intervienen en la interpretación así como el papel del intérprete.					This is a theoretical-practical workshop where the basic concepts of simultaneous and consecutive interpretation are discussed. This discusses in a general way the factors involved in interpretation and the interpreter's role.		
	Estilística comparada en la traducción de textos	4	Técnicas de ejecución		Comparative Stylistics in Text Translation	4	Translation techniques	
	Este es un curso práctico de estilística en el que se precisa el objeto propio de la estilística y las relaciones que mantiene con la retórica y la semántica. También se abordará el estudio del lenguaje en su estructura, funcionamiento y estilo, a través del análisis de textos.					This workshop in stylistics deals specifically with stylistics and its relationship with rhetoric and semantics. It will also address the study of language in its structure, function and style, through text analysis.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Traducción económica directa	4	Lenguaje comercial	SEVENTH LEVEL	English-Spanish Economics Translation	4	Business language
	El curso se enfoca en la práctica de la traducción relacionada con temas de economía, economía política internacional, banca, negocios y afines. Se analizan temas económicos que tengan incidencia sobre todo en la actualidad ecuatoriana, así como algunos fundamentos de macro y micro economía.				The course focuses on translation practice related to economics, international political economy, banking, business, and related fields. It discusses economic issues that are relevant to the current Ecuadorian situation, as well as some basics of macro and micro economy.		
	Traducción legal directa	4	Lenguaje legal		English-Spanish Legal Translation	4	Legal language
	El curso es un taller teórico-práctico que analiza el lenguaje jurídico y su traducción del idioma inglés al castellano. Se revisan los principales procedimientos técnicos de ejecución y se realiza un análisis lingüístico-traductológico de los distintos documentos que serán traducidos.				This is a theoretical-practical workshop that analyzes legal language and its translation from English to Spanish. The principal translation techniques are reviewed and a linguistic-traductological analysis of the different documents to be translated is conducted.		
	Investigación lingüística	4	Lenguas en contacto Contrastive Phonology and Phonetics Contrastive Morphology and Syntax		Linguistics Research	4	Languages in contact Contrastive Phonology and Phonetics Contrastive Morphology and Syntax
	Este curso brinda herramientas teórico-metodológicas para el desarrollo de investigaciones lingüísticas basadas en criterios académicos sólidos y en principios éticos de respeto y equidad. Los temas a tratarse serán variados y se ajustarán tanto al campo de la lingüística teórica como de la aplicada. La selección de un <i>corpus</i> representativo y confiable será el punto de partida para obtener resultados válidos.				This course provides theoretical and methodological tools for the development of linguistic research based on solid academic standards and ethical principles of respect and fairness. Topics to be covered are varied and focused on the fields of both theoretical and applied linguistics. The selection of representative and reliable <i>corpus</i> will be the starting point to obtain valid results.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Ética personal, social y profesional	3	145 créditos aprobados	SEVENTH LEVEL	Personal, Social and Professional Ethics	3	145 approved credits
	Esta materia aborda el tema de la fundamentación de la ética, en la persona y su dignidad, como sujeto y destinatario de la moral. Plantea el tema de la dimensión social de la ética a partir de las estructuras dilemáticas que caracterizan la instauración de intereses dentro de la sociedad, tomando como punto de partida los datos de nuestra realidad.				This course addresses the topic of the foundation of ethics in both the person and his/her dignity, as subject and recipient of morality. It considers the issue of the social dimension of ethics from dilemma, that characterize the establishment of interests within society, taking our reality as its starting point.		
	Total	27			Total	27	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
OCTAVO NIVEL	Interpretación	4	Introducción a la interpretación	EIGHTH LEVEL	Interpretation	4	Introduction to Interpretation	
	Este curso es un taller teórico-práctico en el que se aplican los conceptos básicos de la interpretación simultánea y consecutiva discutidos en el curso de “Introducción a la Interpretación”. Se trabaja con discursos y materiales de la vida real. Se pone énfasis en la concentración, precisión de la interpretación, dicción, investigación y preparación para las conferencias y elaboración de glosarios.					This is a theoretical-practical workshop focused on applying the basic concepts of simultaneous and consecutive interpretation discussed in the course "Introduction to Interpretation." It uses real-life speeches and materials and emphasizes concentration, interpretation accuracy, diction, research, and preparation for conferences, lectures, etc., and the preparation of corresponding glossaries.		
	Traducción literaria	4	Estilística comparada		Literary Translation	4	Comparative Stylistics	
	Este es un curso introductorio orientado a la práctica de la traducción de textos literarios del inglés al español. Sobre la base teórica, se procede a traducir historias cortas de literatura anglosajona para luego pasar a géneros más profundos y extensos.					This is an introductory course aimed of practicing the English-Spanish translation of literary texts. From a theoretical basis, short stories from English literature are translated to move to deeper and more extensive genres.		
	Traducción económica inversa	4	Traducción económica directa		Spanish-English Economics Translation	4	English-Spanish Economics Translation	
	En este seminario, se traducen al idioma inglés textos relacionados con el quehacer económico nacional e internacional, tomando en cuenta los procedimientos y técnicas de ejecución más utilizados en este tipo de textos.				In this seminar English texts related to national and international economic affairs are translated, taking into account the translation techniques commonly used in such texts.			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Traducción legal inversa	4	Traducción legal directa	EIGHTH LEVEL	Spanish-English Legal Translation	4	English-Spanish Legal Translation
	El curso es un taller teórico-práctico que analiza el lenguaje jurídico y su traducción al idioma inglés. Se revisan los principales procedimientos técnicos de ejecución y estilística y se realiza un análisis lingüístico traductológico de los distintos documentos que serán traducidos.				This is a theoretical-practical workshop that analyzes Spanish legal language and its English translation. The principal translation and stylistic techniques are reviewed and a linguistic-traductological analysis of the different documents to be translated is conducted.		
	Seminario III	4	Traducción inversa		Seminar III	4	Reverse Translation
	El <i>Seminario III</i> es un curso de contenido variable que se ofrecerá según las necesidades de los estudiantes, tomando en cuenta la especialización en traducción que interese a la mayoría de ellos.				<i>Seminar III</i> is a course of variable content that will be offered according to student needs, taking into account the specialization in translation that interests them most.		
	Practicum	3	Traducción inversa Traducción económica directa Estilística comparada		Practicum	3	Reverse Translation English-Spanish Economics Translation Comparative Stylistics
	Este es un curso práctico del área de formación profesional que se propone que el alumno de Lingüística Aplicada con Mención en Enseñanza de Lenguas practique en instituciones educativas, estatales y privadas y en institutos de lenguas como profesores de inglés o de español, con el fin de aplicar los conocimientos adquiridos en su formación universitaria y aportar a la comunidad.				This workshop in the area of professional development requires that the student of Applied Linguistics with a minor in Language Teaching practice in state and private educational institutions, language institutes, where an English or Spanish teacher applies the knowledge acquired during his/her university education and contribution to the community.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Seminario de disertación	4	Investigación lingüística Traducción inversa Estilística comparada	EIGHTH LEVEL	Dissertation Seminar	4	Linguistics Research Reverse Translation Comparative Stylistics
	Este seminario es un curso teórico-práctico que guía a los estudiantes en el desarrollo de su disertación o proyecto de grado, teniendo como eje conductor el análisis de los métodos, teorías y conceptos proporcionados por las normas científicas que subyacen a todo trabajo de investigación. Al mismo tiempo, cada estudiante deberá desarrollar las tareas requisito de esta clase en relación a su proyecto particular.				This is a theoretical and practical course which guides students in developing their dissertation the focus on the analysis of methods, theories and concepts that underlie all scientific research. At the same time, each student must perform tasks required of this seminar in relation to their particular project.		
	Total	27			Total	27	

PLAN DE ESTUDIOS
LICENCIATURA MULTILINGÜE EN NEGOCIOS Y RELACIONES
INTERNACIONALES (LEAI)

SYLLABUS
MULTILINGUAL DEGREE IN INTERNATIONAL BUSINESS AND
INTERNATIONAL RELATIONS

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Introducción a los Estudios Internacionales	3	Examen de ingreso	FIRST LEVEL	Introduction to International Studies	3	Entrance examination
	Familiariza a los estudiantes en el inicio de la carrera con algunos de los abordajes importantes a los estudios internacionales. Las líneas generales se trazan en las áreas de las Ciencias Sociales y Humanas. Específicamente, se tratará de ver, conocer y en cierta medida de lo posible aplicar las perspectivas de varias disciplinas científicas a situaciones y casos de la realidad. Se presentan entonces perspectivas de inter y multi- disciplinaridad, tomando conciencia que para problemas complejos hay más de una solución y que las disciplinas están interconectadas.				This course aims to introduce students through a variety of approaches to international studies of Social and Human Sciences. In this course, students will focus on learning and applying perspectives of different scientific disciplines to real situations. <i>Interdisciplinary</i> and <i>multidisciplinary</i> perspectives will be presented that will help students to become aware that for complex problems there is more than one solution, and that the disciplines are interconnected.		
	Organización y Métodos	3	Examen de ingreso		Organization and Methods	3	Entrance examination
	Desarrolla destrezas de organización administrativa básica en la planificación, estructuración, ejecución y control de organismos, instituciones, ONGs, públicas y privadas.				This course will develop basic administrative organization skills to plan, organize, execute, and evaluate the performance of public or private organizations, institutions, and NGOs.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Matemática	4	Examen de ingreso	FIRST LEVEL	Mathematics	4	Entrance examination
	Desarrolla temas de aplicación en el campo administrativo, económico y de las relaciones internacionales. La materia inicia con ecuaciones y sistemas de ecuaciones, se desarrolla la unidad de desigualdades, pasando a las funciones lineales cuadráticas y trascendentes, para finalizar con desigualdades de dos variables y optimización.				This course develops subjects that can be applied later in different areas such as administration, economics and international relations. The course begins with equations and systems of equations; later on, with systems of inequalities; then, with linear quadratic and transcendent functions, and finally ending with two-variable inequalities and optimization.		
	Introducción al Trabajo Científico	4	Examen de ingreso		Introduction to Scientific Research	4	Entrance examination
	Un proceso de investigación con rigor científico prepara al estudiante en el conocimiento y manejo de herramientas de estudio y producción de conocimiento, que facilite el trabajo académico es decir, contribuya al planteamiento de temas, mecanismos para la investigación, consulta bibliográfica y elaboración de trabajos académicos.				This is a scientific research process that prepares students to manage study tools and knowledge production that make academic workloads lighter. In other words, this allows students to propose subjects, research mechanisms, bibliographical references, and the production of academic works.		
	Español	3	Examen de ingreso		Spanish	3	Entrance examination
	Revisa y estudia la gramática de la lengua castellana de manera práctica. Se examinan especialmente aquellos aspectos propios del dialecto de los estudiantes que originan errores gramaticales, se utiliza la gramática de la lengua castellana, de la Real Academia de la Lengua.			Students revise and study Spanish grammar in a practical way. The problematic aspects of student dialect are examined, especially those that lead to grammatical errors. The book " <u>Gramática de la Lengua Castellana</u> " of the Spanish Royal Academy of Language is used as a model.			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
PRIMER NIVEL	Listening and Oral Skills (<i>Materia en Inglés</i>)	3	Exámenes de ingreso PUCE y Lenguas	FIRST LEVEL	Listening and Oral Skills (<i>English Course</i>)	3	PUCE Entrance and language examination
	Desarrolla las habilidades orales y auditivas del inglés a través del incremento de vocabulario de la cultura anglo-sajona, más el desarrollo de sus destrezas comunicativas por medio del uso de lecturas auténticas, investigación, comprensión oral y auditiva. Los estudiantes aprenderán a tomar nota de los puntos más significativos en el análisis de discursos académicos. Énfasis a la fonética correctiva con la facilidad del laboratorio de idiomas.				In this course, students will develop their listening and oral skills. They will increase Anglo-American vocabulary and communicative skills by reading authentic texts, researching, and through listening and oral comprehension. Students will learn to take notes about the main ideas of academic lectures. There is an emphasis on corrective phonetics using the language laboratory.		
	Inglés Quinto Nivel	5	Exámenes de ingreso PUCE y Lenguas		English 5th Level	5	PUCE Entrance and language exam
	Tercera Lengua Quinto Nivel	5	Exámenes de ingreso PUCE y Lenguas		Third Language 5th Level	5	PUCE Entrance and language exam
	Total	30			Total	30	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEGUNDO NIVEL	Derecho Civil y Constitucional	4	Examen de ingreso	SECOND LEVEL	Civil and Constitutional Law	4	Entrance examination
	Da a conocer a los estudiantes los fundamentos básicos del Derecho, los principios que rigen el ordenamiento jurídico ecuatoriano, las normas básicas de la Constitución Política, y Código Civil.				This course will give students the principles of Law that govern the Ecuadorian legal system, the basic norms of the Political Constitution, and the Civil Code.		
	Matemática Financiera	4	Matemática		Financial Mathematics	4	Mathematics
	Proporciona al estudiante los conocimientos sobre las definiciones y conceptos utilizados en el ámbito de las finanzas y los conocimientos de cálculo, análisis e interpretación del interés simple, descuento simple, interés compuesto y descuento compuesto, anualidades, amortizaciones, bonos, con el fin de tomar las decisiones.				This course will give students knowledge of definitions and concepts that will be used in the business environment. They will learn about calculus, analysis and interpretation of simple and compound interest, simple and compound discounting, annuities depreciation, and bonds to be able to make decisions.		
	Microeconomía	4	Examen de ingreso		Microeconomics	4	Entrance examination
	Se concentra en el estudio del comportamiento de agentes individuales, la asignación de recursos escasos entre finalidades alternativas, se analizan los mecanismos que establecen los precios relativos de los bienes y factores, así como los efectos de las diferentes instituciones en variables claves como los precios de mercado, cantidades comerciadas y beneficios de las empresas y de los consumidores.				In this course, students will analyze consumer behavior, the allotment of limited financial resources for different purposes, the mechanisms to fix asset and other prices, as well as the effects of the different institutions in key variables such as market prices, quantities sold, and company profits and consumer benefits.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEGUNDO NIVEL	Introducción a la Contabilidad	4	Examen de ingreso	SECOND LEVEL	Introduction to Accounting	4	Entrance examination
	La contabilidad es la disciplina que sirve para proporcionar información útil en la toma de decisiones económicas, mediante el uso de técnicas que establecen las normas y procedimientos para registrar, cuantificar, analizar e interpretar los hechos económicos.				Accounting is a discipline that provides useful information to make financial decisions through the use of techniques that establish norms and procedures to record, quantify, analyze, and interpret financial data.		
	Inglés Sexto Nivel	5	Inglés Quinto Nivel		English 6th Level	5	English 5th Level
	Reading and Writing for Business (<i>Materia en Inglés</i>)	4	Listening and Oral Skills (<i>Materia en Inglés</i>)		Reading and Writing for Business (<i>English Course</i>)	4	Listening and Oral Skills (<i>English Course</i>)
	Es una introducción a la redacción y lectura de temas de negocios en inglés, abarca lectura comprensiva y análisis para sintetizar y evaluar textos especializados de negocios.				This course is an introduction to writing and reading of business topics in English. It covers comprehensive and analytical reading to synthesize and evaluate specialized business texts.		
	Tercera Lengua Sexto Nivel	5	Tercera Lengua Quinto Nivel		Third Language 6th Level	5	Third Language 5th Level
	Total	30			Total	30	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements	
TERCER NIVEL	Estadística	4	Examen de ingreso	THIRD LEVEL	Statistics	4	Entrance examination	
	Proporcionará conocimientos básicos sobre la estadística descriptiva, como y para qué recopilar la información, y representarla mediante cuadros y gráficos; las principales medidas de tendencia central y de la dispersión, varias reglas de probabilidad, tipos de muestreo probabilístico, forma de calcular el tamaño de la muestra. Se conocerá la técnica del análisis de regresión y correlación simple que se utiliza para fines de predicción.					This course will provide basic knowledge about descriptive statistics, the purposes and means to gather information to be presented in charts and graphics; the main measures of central tendency and dispersion; various rules of probabilities; probability sampling; and methods to determine size sampling. Students will learn about regression analysis and simple correlation used for forecasting.		
	Macroeconomía	4	Microeconomía		Macroeconomics	4	Microeconomics	
	Estudia el comportamiento de agregados como el nivel de renta nacional, consumo, ahorro, inversión, inflación, tipo de cambio, empleo global, renta nacional, inversión, consumo, precios, salarios, costos y la racionalización de los recursos.				Students will study economic aggregate behavior such as national income level, consumption, savings, investment, inflation, exchange rate, global employment, national income, prices, wages, costs and resource rationalization.			
	Contabilidad	5	Introducción a la Contabilidad		Accounting	5	Introduction to Accounting	
	Analiza los estados financieros para la toma de decisiones que ayudan a la buena marcha de las instituciones. Hace hincapié en el control interno del efectivo y del exigible, profundizando el conocimiento sobre los diferentes rubros que intervienen en la determinación del costo de producción.				Students will analyze financial statements in order to make decisions on behalf of institutions that will help or contribute to the performance of those institutions. Students will need to focus on internal control of income and expenses, deepening their knowledge about the various financial items that determine production costs.			
	Tercera Lengua Séptimo Nivel	5	Tercera Lengua Sexto Nivel		Third Language 7th Level	5	Third Language 6th Level	

		Materia	Créditos	Prerrequisitos			Subject	Credits	Requirements
TERCER NIVEL		Jesucristo y la Persona de Hoy	3	50 créditos aprobados			Jesus Christ and the Person of Today	3	50 credits accepted
		Presenta la experiencia religiosa en general. La vida y anuncio del reino de Dios realizado por Jesús de Nazareth. Se cierra el recorrido presentando a Jesucristo frente a frente con los jóvenes mediante una interpretación significativa que sintonice con las necesidades y aspiraciones de los estudiantes, “ <i>dentro de un contexto de la globalización, para que desde su libertad, den una respuesta de fe y justicia en nuestra sociedad</i> ” (cf. AUSJAL).					A religious experience in general will be presented, beginning with the life and announcement of the kingdom of God by Jesus of Nazareth. Then, Jesus Christ is introduced through a meaningful interpretation related to the student’s needs and aspirations, “ <i>within a context of globalization, so that from their freedom, they can act with faith and justice in our society</i> ” (cf. AUSJAL)		
		Derecho Mercantil y Societario	4	Derecho Civil y Constitucional			Commercial and Societal Law	4	Civil and Constitutional Law
		Estudia la normativa del comerciante, su definición, la identificación de actos de comercio y su diferencia con actos civiles, el registro mercantil, la matrícula de comercio, la contabilidad y los agentes de comercio, contratos de compraventa en general, sus características y efectos jurídicos, contratos de transporte, leasing o arrendamiento mercantil. El societario se refiere al estudio de las principales sociedades mercantiles organización y funcionamiento.					Students will study several definitions of Commercial Law such as trade regulations, the difference between commercial transactions and civil actions, trade registry, commercial registry, accounting, business agents, general purchase/sale contracts, their characteristics and legal implications, transportation contracts, and leasing or rentals. They will also learn about the main trading companies, organizations, and their operation.		
		Academic Reading and Writing (<i>Materia en Inglés</i>)	3	Reading and Writing for Business (<i>Materia en Inglés</i>)			Academic Reading and Writing (<i>English Course</i>)	3	Reading and Writing for Business (<i>English Course</i>)
		Prepara con carácter investigativo la elaboración de ensayos, reportes y lectura, análisis y evaluación de artículos extensos de negocios y relaciones internacionales en inglés.					Students write about academic essays, reports, analysis, evaluations of English business and international relations articles.		
		English For International Relations I (<i>Materia en Inglés</i>)	5	Inglés Sexto Nivel			English For International Relations I (<i>English Course</i>)	5	English 6th Level
		Total	33				Total	33	
					THIRD LEVEL				

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
CUARTO NIVEL	Gestión Financiera	4	Matemática financiera + Contabilidad	FOURTH LEVEL	Financial Management	4	Financial Mathematics + Accounting
	Abarca razones financieras, evaluación de costos de inversión, realizar flujos de efectivo, análisis de rentabilidad en la construcción de escenarios de negociación internacionales.				This covers financial reasoning, evaluation of investment costs, cash flow analysis, and profitability analysis in constructing international negotiation scenarios.		
	Tercera Lengua Octavo Nivel	5	Tercera Lengua Séptimo Nivel		Third Language 8th Level	5	Third Language 7th Level
	Técnicas de Expresión Oral en Español	3	Español		Spanish Oral Skills Techniques	3	Spanish
	Se estudia las técnicas de expresión oral que permiten que una persona, al aplicarlas, se comunique correctamente con su interlocutor, sea individual o grupal.				Students will study oral expression techniques that allow them to apply these to communicate appropriately with an interlocutor, either individually or in a group.		
	Técnicas de Expresión Escrita en Español	3	Español		Spanish Writing Skills Techniques	3	Spanish
	Se estudia las técnicas de expresión escrita que permiten que una persona, al aplicarlas, se comunique correctamente con su interlocutor, sea individual o grupal.				This examines the writing techniques that allow a writer to apply them to communicate appropriately with an interlocutor, either individually or in a group.		
	Entorno Mundial	4	Introducción a los Estudios Internacionales		World Environment	4	Introduction to International Studies
Un conocimiento del sistema político internacional, sus actores, su evolución histórica y los preceptos teóricos que de ella han surgido. Esta es la primera parte de un curso que abarcará la historia mundial e introducirá elementos teóricos básicos que permitirán explicarla. El espacio temporal que este curso abarcará es el comprendido entre 1789 (primera declaración de los derechos humanos) y 1948 (creación del estado de Israel).			This course provides knowledge of the international political system, its actors, its historical evolution and the theoretical precepts that have emerged from it. This is the first part of a course that will cover world history and will introduce basic theoretical precepts that will explain it. This course will cover the period between 1789 (first declaration of human rights) and 1948 (creation of the state of Israel).				

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
CUARTO NIVEL	Introduction to Political Science (<i>Materia en Inglés</i>)	3	Introducción a los Estudios Internacionales	FOURTH LEVEL	Introduction to Political Science (<i>English Course</i>)	3	Introduction to International Studies
	Analiza los procesos políticos contemporáneos desde una perspectiva politológica, se centra especialmente en el entendimiento de conceptos claves y el funcionamiento de las instituciones y actores políticos así como en los factores culturales.				The course analyzes contemporary political processes from a political science perspective, focusing mainly on the understanding of key concepts and the functioning of institutions and political actors, as well as cultural factors.		
	International Marketing (<i>Materia en Inglés</i>)	3	Organización y Métodos		International Marketing (<i>English Course</i>)	3	Organization and Methods
	Prepara productos comunicacionales con elementos como la segmentación, determina los mercados meta, fijar políticas de precios, canales de distribución y políticas de promoción de bienes y servicios de carácter local e internacional.				The course prepares communication products with features such as segmentation, determining target markets, setting pricing policy, distribution channels and promotion policies of goods and local and international services.		
	Public Speaking and Negotiation Skills (<i>Materia en Inglés</i>)	3	English For International Affairs I (<i>Materia en Inglés</i>)		Public Speaking and Negotiation Skills (<i>English Course</i>)	3	English For International Relations I (<i>English Course</i>)
	Prepara en las técnicas del hablar en público y en las destrezas de negociación usuales en el inglés.				The course prepares students in techniques of public speaking and common negotiation skills in English.		
	English for International Affairs II (<i>Materia en Inglés</i>)	5	English For International Affairs I (<i>Materia en Inglés</i>)		English for International Relations II (<i>English Course</i>)	5	English For International Relations I (<i>English Course</i>)
Total	33		Total	33			

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
QUINTO NIVEL	Entorno Mundial Contemporáneo	4	Entorno Mundial	FIFTH LEVEL	Contemporary World Environment	4	World Environment
	Brinda un conocimiento del sistema político internacional, sus actores, su evolución histórica y los preceptos teóricos que de ella han surgido. Esta es la segunda parte de un curso que abarca la historia mundial e introduce elementos teóricos básicos que permiten explicarla. El espacio temporal que este curso abarcará es el comprendido entre 1945 hasta la actualidad.				This course provides an understanding of the international political system, its actors, its historical evolution, and theoretical precepts that have emerged from it. This is the second part of a course that will cover world history and will introduce basic theoretical precepts that will explain it. This course will cover the period from 1945 to the present.		
	Derecho Internacional	4	Derecho Mercantil y Societario		International Law	4	Commercial and Societary Law
	Aborda aspectos teóricos básicos del derecho internacional con una concepción práctica, en relación con el derecho interno, con la participación de actores como las Organizaciones Internacionales, empresas transnacionales y multinacionales, los gremios, los ámbitos académicos y las Organizaciones No Gubernamentales.				The course addresses basic theoretical aspects of a practical conception of international law in relation to internal law with the participation of actors such as International Organizations, multinational companies, trade unions, academic institutions and Non Governmental Organizations.		
	Finanzas Internacionales	4	Gestión Financiera		International Finances	4	Financial Management
	Prepara a los estudiantes a entender y manejar en un marco de globalidad, el manejo de las finanzas tanto en organizaciones públicas y privadas, desde lo conceptual, referencial y operativo para el desarrollo de una capacidad negociadora.				The course prepares students to understand and manage within a global framework, finances in both public and private organizations, from a conceptual, referential and operational point of view for the development of negotiation capacity.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
QUINTO NIVEL	Expresión Escrita en Tercera Lengua	4	Tercera Lengua Octavo Nivel	FIFTH LEVEL	Third Language Written Expression	4	Third Language 8th Level
	Analiza, argumenta y plantea propuestas de interés de la carrera en la tercera lengua. Se estudia las técnicas de expresión escrita que permiten que una persona, al aplicarlas, se comuniquen correctamente con su interlocutor, sea individual o grupal.				Students analyze, discuss, and make proposals of interest in their third language course. They will examine written expression techniques that allow them to communicate appropriately with their interlocutor, either individually or in a group.		
	International Management (<i>Materia en Inglés</i>)	3	International Marketing		International Management (<i>English Course</i>)	3	International Marketing
	Prepara el conocimiento de modelos de administración diversos para establecer acercamientos y/o procesos de negocios y relaciones internacionales.				The course provides an understanding of different management models to establish approaches and/or negotiation procedures and international relations.		
	Traducción Inglés al Español	3	English For Internacional Affairs		English - Spanish Translation	3	English For International Relations
	Desarrolla la habilidad de emplear técnicas de ejecución para traducir del inglés al español. Los textos a ser traducidos serán de diversos temas generales y especializados, afines a la carrera.				The course develops the ability to use translation techniques to translate from English into Spanish. The texts to be translated will be of a variety of general and specialized topics and related to the degree course.		
	Cross-Cultural Communication (<i>Materia en Inglés</i>)	3	Public Speaking and Negotiation Skills		Cross-Cultural Communication (<i>English Course</i>)	3	Public Speaking and Negotiation Skills
Permitirá al estudiante pensar profundamente acerca de la mejor manera de comunicarse con otras culturas.			The course enables students to think deeply about the best way to communicate with other cultures.				
Total	25			Total	25		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Realidad Socio-económica de Países de Tercera Lengua (<i>Materia dictada en tercera lengua</i>)	4	Entorno Mundial Contemporáneo	SIXTH LEVEL	Political-Economic Reality of Third Foreign Language Countries	4	Contemporary World Environment
	Genera el conocimiento básico de las estructuras políticas, comerciales, culturales de los países de la segunda lengua extranjera, sus actores, su evolución y preceptos teóricos que de ella ha surgido. Abarca elementos históricos y los fundamentos teóricos que permitan explicarlo.				The course develops a basic understanding of the political, commercial, and cultural structures of the countries of the third foreign language, their actors, evolution and theoretical principles that have risen from it. It covers historical elements and theoretical foundation to explain it.		
	Realidad Socio-económico Latinoamericana	4	Entorno Mundial Contemporáneo		Latin American Socio-Economic Reality	4	Contemporary World Environment
	Genera el conocimiento básico de las estructuras políticas, comerciales, culturales de los países de los países latinoamericanos, sus actores, su evolución y preceptos teóricos que de ella ha surgido. Abarca elementos históricos y los fundamentos teóricos que permitan explicarlo.				The course develops a basic understanding of the political, commercial, and cultural structures of the countries of Latin America; their actors, evolution and theoretical principles that have risen from it. It covers historical elements and a theoretical basis that explain them.		
	Seminario en Tercera Lengua	4	Tercera Lengua Octavo Nivel		Second Foreign Language Seminar	4	Second Foreign Language 8th Level
	Analiza, argumenta y plantea propuestas de interés de la carrera en la tercera lengua. Es obligatorio tomar dos seminarios en el otro idioma curricular de especialización.				Students analyze, discuss, and make proposals of interest in the third language. It is compulsory to take two seminars in the other curricular language of specialization.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Teoría de las Relaciones Internacionales	4	Introduction to Political Science + Entorno Mundial Contemporáneo	SIXTH LEVEL	International Relations Theory	4	Introduction to Political Science & Contemporary World Environment
	Se orienta a la formación básica en relaciones internacionales, permitirá una aproximación a las teorías, desarrollo, análisis de las tendencias y perspectivas de las relaciones internacionales y, la comprensión del escenario internacional contemporáneo.				The course aims at basic training in international relations that will allow an approach to theories, development, analysis of trends and international relation perspectives as well as the comprehension of the contemporary international scenario.		
	Traducción Tercera Lengua al Español	3	Tercera Lengua Octavo Nivel		Third language -Spanish Translation II	3	Second Foreign Language 8th Level
	Desarrolla la habilidad de emplear técnicas de ejecución para traducir de la tercera lengua al español. Los textos a ser traducidos serán de diversos temas generales y especializados, afines a la carrera.				The course develops the ability to use translation techniques to translate from the third language into Spanish. The texts to be translated will be of a variety of general and specialized topics related to the degree course.		
	Comercio Exterior y Políticas Comerciales	4	Finanzas Internacionales		Foreign Trade and Commerce Policies	4	International Finance
	Integra los diferentes agentes económicos y donde cada país participa a través de sus exportaciones e importaciones, en un intercambio comercial internacional.				The course integrates different economic agents and where each country participates through exportation and importation in foreign trade.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEXTO NIVEL	Strategic Planning (<i>Materia en Inglés</i>)	3	International Management	SIXTH LEVEL	Strategic Planning (<i>English Course</i>)	3	International Management
	Prepara el manejo de las organizaciones con una visión global integradora que le da la filosofía de la administración estratégica. Esta visión le permitirá mejorar los niveles de competitividad y eficiencia, así como estar acorde con las herramientas modernas de la administración, a fin de alcanzar niveles de competencia internacional.				The course prepares students to be able to manage organizations with a comprehensive point of view that provides the philosophy of strategic management. This view allows students to improve levels of competitiveness and efficiency, as well as being consistent with the modern management tools, in order to achieve international level of competence.		
	Taller Integrador	3	140 Créditos Aprobados		Integrational Workshop	3	Required Level
	Desarrolla investigaciones en casos o temas de negocios y/ o relaciones internacionales. Estas investigaciones deben reflejar de manera clara el carácter multidisciplinario de la carrera para lo cual se acudirá a toda clase de fuentes (en diversos idiomas), tanto escritas, así como entrevistas a expertos y a los más competentes en el tema. El objetivo, luego del análisis, es proponer soluciones y/o señalar posibilidades de aplicación o proyección.				Students will conduct research on cases or topics on business, and/or international relations. This research should clearly reflect the multidisciplinary nature of the degree course. In order to do so students will make use of all possible sources (in various languages), both written as well as interviews with experts in the field. The objective, after analysis, is to propose solutions and/or point out possible applications or projects.		
	Total	29			Total	29	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SÉPTIMO NIVEL	Cooperación al Desarrollo	4	Teoría de las Relaciones Internacionales	SEVENTH LEVEL	Cooperation Development	4	International Relations Theory
	Permitirá que los estudiantes se familiaricen con el desarrollo sostenible conociendo e investigando acerca de la teoría y su aplicación en el mundo de la cooperación internacional. Promueve discusiones críticas que permitan conceptualizar el desarrollo sostenible.				The course will allow students to become familiar with sustainable development by getting to know about research the theory and its application in the world of international cooperation. It promotes critical discussions that permit the conceptualization of sustainable development.		
	Ética Personal, Social y Profesional	3	170 créditos aprobados		Personal, Social, and Professional Ethics	3	170 approved credits
	Se comprende cuatro partes o módulos básicos: el primero plantea una introducción general a la asignatura; el segundo se aborda el tema de la fundamentación de la ética, en la persona y su dignidad como sujeto y destinatario de la moral; en tercer lugar, se plantea el tema de la dimensión social de la ética, haciendo énfasis en los principios éticos de la vida social; y en cuarto lugar el tema de la ética profesional resaltando los principios éticos para una gestión profesional. Finalmente, se abordará la ética del profesional relacionado con la aplicación de idiomas extranjeros en los negocios internacionales.				The course comprises four basic parts or modules: the first module presents a general introduction to the subject; the second module focuses on the basis of ethics in the person and its dignity as a subject and recipient morality; the third module proposes the social dimension of ethics by emphasizing social ethical principles; the fourth module discusses professional ethics by highlighting ethical principles for professional management. Finally, the course will focus on professional ethics related to the application of foreign languages in international relations.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEPTIMO NIVEL	Seminario en Tercera Lengua	4	Tercera Lengua Octavo Nivel	SEVENTH LEVEL	Third Foreign Language Seminar	4	Third Foreign Language 8th Level
	Analiza, argumenta y plantea propuestas de interés de la carrera en la tercera lengua. Es obligatorio tomar dos seminarios en el otro idioma curricular de especialización.				Students analyze, discuss, and make proposals of interest in the third language. It is compulsory to take two seminars in the other curricular language of specialization.		
	International Foreign Policy	3	Comercio Exterior y Políticas Comerciales		International Foreign Policy	3	Foreign Trade and Commerce Policies
	El curso esta diseñado para capacitar al alumno en el análisis y comprensión de los procesos políticos contemporáneos desde una perspectiva de las relaciones internacionales. El curso se centra especialmente en el entendimiento de conceptos claves y el funcionamiento de las instituciones y de los actores de la política exterior así como en los factores culturales de la misma.				The course aims to prepare students to be able to analyze and comprehend the contemporary political processes from the perspective of the foreign affairs. The course focuses on the understanding of key concepts, operation of institutions and foreign policy actors as well as on the cultural aspects.		
	Gestión del Comercio Exterior	4	Comercio Exterior y Políticas Comerciales		Foreign Trade Management	4	Foreign Trade and Commerce Policies
	Prepara los distintos procedimientos y requisitos para procesos de importación y exportación.				This course presents students into several procedures and requirements for import and export processes.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
SEPTIMO NIVEL	Negociación	4	Teoría de las Relaciones Internacionales	SEVENTH LEVEL	Negotiation	4	International Relations Theory
	Pretende proveer al estudiante de herramientas metodológicas para comprender los procesos de la negociación en general. Se comenzará ubicando a la negociación en el ámbito del manejo y resolución de conflictos, para continuar con conocimientos generales sobre conflictología y MASC.				The course aims to provide students with methodological tools to be able to understand negotiation processes in general. It will begin by placing negotiation in the field of conflict management and resolution, to continue with general knowledge about conflictology and MASC.		
	Proyectos de Inversión	4	Strategic Planning		Investments Projects	4	Strategic Planning
	Construye aspectos generales sobre proyectos de inversión, estudio de mercado, impactos ambientales, estudio económico y financiero, así como la evaluación de cada uno de estos contenidos.				The course presents general aspects about investment projects, market research, environmental impact, economic and financial study, as well as the evaluation of each of these topics.		
	Total	26			Total	26	

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Resolución de Conflictos	4	Negociación	EIGHTH LEVEL	Conflict Resolution	4	Negotiation
	Aborda las técnicas y prácticas de negociación nacional e internacional a través de casos de estudio.				The course addresses national and international negotiation techniques and practices through case studies.		
	Proyectos de Cooperación Internacional	4	Proyectos de Inversión + Cooperación Internacional		International Cooperation Projects	4	Investment Projects & International Cooperation
	Profundiza el estudio teórico - práctico, difunde las competencias y los conocimientos necesarios para el crecimiento de las ONG y de las comunidades locales, por medio del soporte técnico y la elaboración, gestión y evaluación de proyectos de desarrollo y de cooperación internacional.				The course studies in depth knowledge and skills necessary for the growth of NGOs and local communities, through the support, development, management, and evaluation of development and international cooperation projects.		
	Taller de Trabajo de Grado	4	Proyectos de Inversión + Cooperación Internacional		Dissertation Workshop	4	Investment Projects & International Cooperation
	Abordará los procesos de investigación con rigor científico, incluyendo herramientas de aplicación prácticas con el propósito de elaborar el plan de trabajo de grado. Durante este proceso se pondrá especial énfasis en el desarrollo de un fundamento teórico utilizando la línea de pensamiento más relevante de acuerdo a cada temática, con el propósito de generar un marco de interpretación teórico que contribuya a la comprensión de los problemas de la sociedad y fundamente el contenido del trabajo de grado en general y los análisis, conclusiones y recomendaciones finales.				The course focuses on research processes with scientific rigor, including useful practical techniques in order to write the dissertation paper. During this process, students focus on the development of a theoretical basis using the most relevant school of thought in accordance with each subject. This will be done in order to create a theoretical interpretation framework that helps understand the problems of society, and supports the content of the dissertation, as well as final analysis, conclusions and recommendations.		

	Materia	Créditos	Prerrequisitos		Subject	Credits	Requirements
OCTAVO NIVEL	Políticas Económicas Mundiales	4	Realidad Socio-Económico Latinoamericana	EIGHTH LEVEL	World Economic Policies	4	Latin American Socio-Economic Reality
	Analiza las estrategias económicas aplicadas por los gobiernos, el sistema económico internacional en sus diferentes aspectos y en especial en los efectos que este tiene en el caso ecuatoriano y su relación con los ambientes internacionales.				The course analyzes economic strategies pursued by governments, and the different aspects of the international economic system, focusing on the effects it has in Ecuador and how this is related to international environments.		
	Integración Económica	4	Gestión del Comercio Exterior		Economic Integration	4	Foreign Trade Management
	Desarrolla estrategias y analiza la tendencia de asociación entre países con el propósito de fomentar el comercio y la coordinación de políticas sectoriales, mediante la eliminación de tarifas y de otras barreras a las relaciones entre países que lleva hacia la conformación de sistemas de integración regional.				The course develops strategies and analyzes the trends of partnerships among countries in order to promote the trade and coordination of sectorial policies by eliminating tariffs and other barriers among countries that lead to the formation of systems of regional integration.		
	Total	20			Total	20	